

G A B R I E L I S
F A E R N I
C R E M O N E N S I S
F A B U L Æ C E N T U M.

Ex ANTIQUIS AUCTORIBUS delectæ,
Carminibus explicatæ, novisque ære incisis Iconibus adornatæ.

Quid accesserit præterea patet ex Indice EDITORIS LONDINEN-
SIS Præfationi subjecto.

EDITIO NOVA.



LONDINI:

Apud GUILL. DARRES, & CLAUDE DU BOSC. MDCCXLIII.



CENT FABLES

CHOISIES DES

ANCIENS AUTEURS,

Mises en Vers Latins

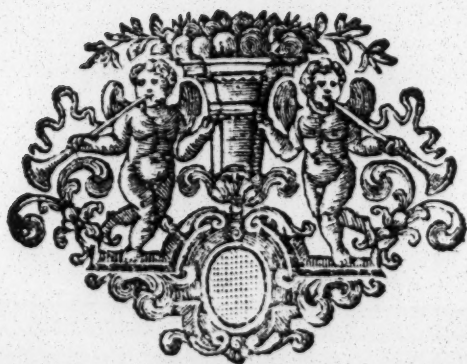
Par *GABRIEL FAERNE*,

Et traduites par

Mr. *PERRAULT*, de l'Academie Françoise.

Avec de nouvelles Figures en Taille-douce.

NOUVELLE EDITION.



A LONDRES:

Che GUILL. DARRES, & CLAUDE DU BOSQ. MDCCXLIII.

CELESTINE

ANCIENT

PLANT



HOUGHTON

1850

P R Æ F A T I O
EDITORIS LONDINENSIS.

GABRIELIS FAERNI Fabulas laudare, aut ipsius Famam celebrare hic plane supervacaneum duximus, cum id abundè jam & elegantissimè præstitum fuerit ab illustribus doctisque Viris, quorum vel Præfationes vel Testimonia hisce Fabulis præfixa Lectori ob oculos sistuntur. In quantam autem apud omnes existimationem hæ Fabulæ venerint, testantur tum variæ Editiones quæ Latinè prodierunt Romæ, Coloniae Agrippinæ, Antuerpiæ, & Bruxellæ, tum Versiones, Gallica nempe atque Anglica; quarum illa jam sæpius sub Prelo sudavit, hæc quæ nuper in lucem prodiit magna cum voluptate a Britannis perlegitur. Restat ergo ut de hac novâ Editione Lectorem paucis moneamus.

FAERNI Fabulis Gallicam Dⁿⁱ Perraulti Poëticam Versionem subjunximus ut Tirones, qui Latinæ Linguae discendæ operam impendunt, hoc aminiculo facilius Auctoris mentem adsequantur. Oculorum autem æque ac animi oblectationi consulentes elegantem cuique Fabulæ Imaginem
ex

ex Ære excusam, Fabulæque Argumentum exhibentem præfigi curavimus.

Ne vero hæc nova Editio ultimæ quæ Patavii A.MDCCXVIII * publicata fuit, & quam ut accuratissimam secuti sumus, aliquâ in re cederet, omnibus, quæ Pativinus Editor huic Operi subjunxit, nostram quoque Editionem ornavimus: Gallicè autem ea vertere prorsus inutile judicavimus, quum doctioribus duntaxat destinata sint, Latinæ autem Linguæ ignaris parum voluptatis adferre possint.

Curavimus cæterum ut omnia nitidè, eleganter & accuratè typis exprimerentur; at si σφάλματα quædam oculos errantes, aut animum minus attentum fugerint, ea Lectorem indulgentem facile emendatarum speramus.

Quæ hoc volumine contineantur indicat sequens pagina.

* Miror nullum hujus Editionis mentionem fecisse Doctissimum P. Nicéron, cum plures alias multò minus elegantes enumeraverit: suspicor hanc illi ignotam fuisse, licet quindecim duntaxat annis, antequam Volumen, in quo Faerni vitam conscripsit, publicatum fuerit, in lucem prodierit. *Vide Nicéron, Homm. Illustr. Tem. xxiii. pag. 376.*

Illustrissimo & Reverendissimo Praefuli

F O R T U N A T O
M A U R O C E N O
E P I S C O P O T A R V I S I N O ,

& Pontificii Solii Episcopo Assistenti

JO. ANTONIUS VULPIUS S. P. D.

NON DEERUNT fortasse, PRAESUL sapientissime, quibus res insolens planeque a decoro aliena videatur, me TIBI potissimum, viro & instituto vitae, & dignitatis ratione gravissimo, haec GABRIELIS FAERNI Fabulas quae iterum proferruntur,

* B

runtur, nugas videlicet ac primae aetatis oblecta-
menta (sic enim ipsi appellare amant) inscribendi
consilium cepisse. Quid enim, dicent, Episcopo
cum Apologis? aut quid tandem emolumentum fe-
cerint rei Christianae otiosorum hominum cogitata,
acuta quantumvis atque elegantia? Huic ego ge-
neri obtrektorum ad reprehendendum accusan-
dumque paratissimo satis responsum esse arbitra-
bor, si unam tantummodo aut alteram pagellam
vertere voluerint: invenient enim, Silvium Anto-
nium, incredibili doctrina & pietate hominem,
atavorum temporibus, hunc eundem Fabularum
Libellum quum primum ederetur, CAROLO
BORROMAEO, S. R. E. CARDINALI, dica-
visse: ei scilicet, quem propter excellentes divina-
que virtutes inter Coelites locatum veneramus.
Quod si clarissimo exemplo uti non liceret, non
continuo mihi defensionem omnem ereptam ex-
istimarem. suppeditaret quippe longe gravior Sa-
crorum Librorum auctoritas, in quibus alicubi
* arbores inter se colloquentes, & de rege creando
deliberantes introducuntur: quod certissimum ar-
gumentum est antiquitatis, & nobilitatis Fabula-
rum. At sint huiusmodi narrationes puerorum
praecipue causae effectae: num propterea princi-

* *Judicium* c. 9. v. 8.

pum virorum auribus indignae cenferi debent? Inter illa quae antiquis legumlatoribus, rerumque publicarum conditoribus cordi fuisse legimus, primum fere locum obtinuit instituendae juventutis cura; videbant etenim, in aetate illa rudi atque infirma bonorum malorumque temporum semina contineri; & idcirco nihil tenue, nihil pusillum ducebant, cujus adminiculo parentes melioribus liberis uti possent. Quantum vero nudam illam & incomtam veritatis faciem pueri aspernentur, omnibus, opinor, paullo humanioribus perspicuum est. Necesse igitur fuit ad eorum animos pravis cupiditatibus liberandos, virtutisque amore sensim imbuendos, praeceptis e media philosophia petitis jucunditatis aliquid inspergere, ne scilicet honestarum rerum taedio ac labori turpium voluptatem anteponerent. Hinc porro intelligi potest, multa ex poëtarum figmentis, eaque non contemnenda, in hominum vitam commoda promanare: illud modo caveatur, ne sine ullo discrimine quaecumque ab iis per ludum & jocum, aut etiam altiori quadam obscuraque ratione scripta sunt, adolescentibus ediscenda proponantur. Nam ut olim Aegyptus magnam utilium, magnam item noxiarum herbarum vim producere, vulgari proverbio ferebatur; sic in poëmatis futiles, molles, impiae-

que sententiae, prope salubres honestasque collocatae, passim occurrunt, quae mentes imperitorum a recti studio facillime abducere, integrisque moribus pestem atque exitium praesentissimum afferre possint. Quapropter singularem innocentiae laudem tulisse videtur GABRIEL FAERNUS, qui Fabularum suarum materiam deligens ex optimis antiquitatis auctoribus, tamquam Catoni alicui, aut Curio industriam suam probaturus, eam semper in scribendo constantiam tenuit, ne quid minus virile, minusve castum versiculis suis immisceret, & iis plerumque argumentis uteretur, quae ad appetitus legentium contrahendos, virtutemque commendandam valde profutura existimasset. Hae igitur me causae cohortatae sunt, PRAESUL ornatissime, ut hoc TIBI munusculum fidenter offerrem: sed imprimis admirabilis humanitas tua dubitantem confirmavit; cujus ope & plurimum gratiae apud omnes qui TE noverunt collegisti, & ut prae caeteris literarum studiosi TE certatim diligerent, effecisti. Quum etenim ea in FAMILIA natus sis, quae in vetustissimis florentissimisque totius VENETAE CIVITATIS numeratur, eumque PATRUUM habueris, qui rerum bellicarum splendore adeo claruit, ut cum invictissimis omnium saeculorum Imperatoribus conferri debeat, ejusque nomen, licet exstincti,

Et, barbaris nationibus timorem adhuc fugamque
inijcere posse videatur: in hac nihilominus tanta be-
nignitate fortunae, superbiam, fastidium, arrogan-
tiam TIBI magnopere fugienda esse duxisti, idque
ab adolescentia vitae genus amplexus es, in quo
nihil praeclarius habetur, quam dignitates atque
opes excelso animo despiciere, unam colere pieta-
tem, inanibusque vulgi opinionibus summo studio
adversari. Atque ibi aetatem jucundissime exegis-
ses, nisi CLEMENTIS XI. PONT. MAX. provi-
dentia TE ad TARVISINAM ECCLESIAM admi-
nistrandam e solitudine illa evocasset. Hoc autem
quanto consilio ab OPTIMO PONTIFICE factum
sit, ii demum intelligunt, quibus ingenii, pruden-
tiae, doctrinaeque tuae magnitudo antea perspecta
est. ut enim de rerum divinarum scientia, quam
TIBI longis vigiliis assiduoque labore comparasti,
nihil in praesentia loquar, nullum fere disciplina-
rum genus est, quod non attigeris; nullum, cujus
doctores non in familiarium amicorumque loco
semper habueris. Memini ego, & dum spiritu
perfruar, non sine grato quodam animi sensu, me-
minero, TE, quum primum institutum hoc no-
strum vulgandi illustrandique bonos auctores, &
cognovisses, & probasses, domum nostram cupi-
dissime adventasse, nobisque gratulatum esse hanc
juvandi

juvandi elegantiores literas voluntatem, itemque pluribus verbis hortatum esse, ut susceptum opus, contemptis malevolorum hominum reprehensionibus, majore in dies alacritate urgeremus: quod etiam praestitit GERMANUS FRATER TUUS, Vir Amplissimus, TUIQUE vere simillimus, qui nuper PATAVINI GYMNASII procurationem accepit; quum ei ANDREAE NAUGERII Monumenta, nostris curis collecta atque exornata, praebuisssem. Nobis igitur eo studio, quo coepisti, ANTISTES humanissime, favere, obsecro, perge: & ubi per otium licuerit, FAERNUM in manus fume, ejusque lectione animum feriis cogitationibus fatigatum remittere atque oblectare velis: id si feceris, magnum pulcherrimumque laborum meorum tulisse fructum mihi videbor. Vale.

Idibus Januariis. M. DCC. XVIII.

L E C.

L E C T O R I

B E N E V O L O.

LATINE Poeseos incorruptus ille candor, germanaque suavitas, quam elegantissimi doctissimique homines ante duo fere saecula pertinaci labore, optimorumque poëtarum imitatione assecuti fuerant; neque ita longo intervallo temporis consenuit, & jamdiu celebrari, atque in pretio haberi desit, amice Lector. Ut enim Sannazarios, Fracastorios, Bembo, Naugeros, Castilionios, Flaminios, Amalthaeos, Vidas, Lampridios, Casas, caeterosque eorum similes fatum suum peremit; pauci admodum ad nostram usque aetatem exstiterunt, qui aut ipsi aliquid egregium, & posterorum cognitione dignum hoc in genere praestare possent, aut ullum omnino antiquae simplicitatis gustum habere viderentur. Rursus igitur ad barbariem, seu quid barbarie foedius atque inquinatius est, res poëtica paullatim rediit: quum interea homines leviter literis imbuti, suoque judicio beati, illud in condendo carmine unice spectarent, ne quid syllabarum rationi legique metricae adversaretur: nihil praeterea de verborum delectu, nihil de figurarum splendore, de sententiarum gravitate, de moribus animique affectibus exprimendis, de totius denique fabulae structura & compositione solliciti. Quae nihilominus judiciorum perversitas utcumque ferri potuisset, nisi ad illam gravius longe malum accessisset: quum enim primum ea coluvio in scholas invasit, simul ornatissima, magnisque curis & vigiliis elaborata poëmata de manibus adolescentium excuti coeperunt; ut jam plerique ex istorum numero, qui aures su-

A D L E C T O R E M.

as ineptiis dedidere, illustrium scriptorum nomina ne fando quidem audiverint; quum caeteroquin Suffenos, & venena omnia (ut Catulli verbis utar) tamquam ungues, & digitos suos diligentissime teneant. Quo magis nostra hac tempestate danda opera est, ut, quando in pulcherrimam spem veteris Elo-
quentiae restituendae nos adduxit excellentium quorundam virorum industria, qui acerrimum contra falsas istiusmodi opiniones bellum gerere numquam intermittunt; cultissimi quoque poëtae ex abdito bibliothecarum, ubi haëtenus delituere, in lucem & conspectum hominum, quasi postliminio, revocentur, in eumque locum existimationis & gloriae, unde per summam injuriam dejecti deturbatique fuerant, tandem aliquando restituantur. GABRIELIS itaque FAERNI Fabulas, ex antiquis auctoris delectas, carminibusque comprehensas iterum proferre constituimus, dignissimas sane, non solum quae a pueris in scholis ediscantur, sed & in quibus legendis universi qui literas amant, otium suum collocare non dedignentur: quum enim formandis juventutis moribus multa utilia salubriaque praecepta continent, tum eo lepore conditae, eaque Latini sermonis proprietate insignes existunt, ut ex iis Terentianae atque Horatianae veneres quodammodo redolere videantur. Fabulis porro & alia ejusdem scriptoris Carmina adjungere visum est, in quibus omnibus elegantia par & doctrina conspicitur, inprimis vero studium probatissimorum melioris aevi poëtarum mirum in modum elucet: sine quo Latinas Musas qui tractant, ii demum gnaviter insanire dicendi sunt. Et quoniam eadem fati acerbitas FAERNUM praeripuit, quae ANDREAM NAUGERIUM, antequam scilicet fructum aliquem laborum suorum capere posset, idcirco Libellum quem de Versibus Comicis inchoaverat, omittere nolimus; existimantes gratum futurum eruditis id quaecumque ingentis operis rudimentum: non secus ac qui signis & picturis delectantur, nobilium

A D L E C T O R E M.

bilium artificum simulacra non modo perfecta atque expolita, verum etiam mutila, vel primis tantummodo lineis informata conquirere consueverunt. Ex hoc autem fragmento plurima σφάλματα, quae in editionem Florentinam anni M. D. LXV. irrepserant, sententiamque foede turbabant, accurate sustulimus. Addidimus etiam FAERNI Praefationem (ut vocant) in Philippicas M. T. Ciceronis ex vetustissimo Codice Vaticano ipsius industria emendatas, nec non Vincentii Luchini, Petri Victorii, & Silvii Antoniani Epistolas ad FAERNUM pertinentes, eo consilio scilicet, ut ingenium, & probitas viri, magnique pro bonarum literarum dignitate ab illo exantlati labores adolescentibus innotescerent. Aliam denique FAERNI Epistolam veracula lingua conscriptam, & a paucis omnino visam, qua Caroli Sigonii emendationes nonnullae in T. Livium reprobantur, & vulgata lectio defenditur, ut oculis tuis exhiberemus, Lector candide, nobis auctor fuit DOMINICUS LAZARINUS de Murro Maceratensis, vir nobilissimus, qui Graecas Latinasque literas in Patavino Gymnasio summa cum laude proficitur, & hoc potissimum anno T. Livii Historiarum libros docte & copiose explanat, iisdemque a Criticorum temeritate saepius male habitis saluti atque adjumento est. Hujus igitur cohortationem humanissimam, quam ante FAERNI Epistolam collocavimus (quod bono tuo fiat) perlegere ne graveris, nosque ad caetera quae sunt in manibus perficienda favore tuo alacriores redde.

SILVII ANTONIANI
P R A E F A T I O
I N F A B U L A S
GABRIELI FAERNI
A D
CAROLUM BORROMAEUM
S. R. E. CARDINALEM.

CAROLO BORROMAEO
S. R. E. PRESBYTERO
CARD. AMPLISSIMO

Silvius Antonianus.

QUANTA in puerorum institutione, & disciplina quum privatim a parentibus, tum a magistratibus publice, cura & diligentia adhibenda sit, CAROLE Cardinalis amplissime, veterum Philosophorum libri nobis indicio esse possunt: in quibus quamplurima, quae ad puerilem educationem pertinent, graviter & copiose explicata sunt: neque, ut arbitror, injuria: magna est enim principii vis; multumque adeo omni in re interest, quodnam potissimum exordium sumserit: nam quemadmodum ex minutissimo semine tantas arbores gigni, & procreari cernimus: item in homine accidit, ut, quae ab ineunte aetate quasi quaedam semina virtutum aut vitiorum animo exceperit, ea tamquam fibris primum, & radicibus quibusdam inhaereant, deinde sensim adulta ad extremum latissime diffundantur. Quocirca summa vigilantia opus est; dandaque opera ut tenera illa aetas, quae mollissimae cerae persimilis, ad artificis arbitrium facile fingi, & commutari potest, liberalibus studiis, bonisque moribus imbuatur: quod si nutrices in puerorum infantium corpore formando, & componendo multum laborare animadvertimus, ne quod membrum distortum sit, neve immoderatus productum, aut contractum: quanto id accuratius in animo, dum adhuc mollis, ut ita dicam,

P R A E F A T I O.

cam, & flexibilis est, servari debet? quum praesertim illius admirabilis pulchritudo non ad ornatum solum, sed multo magis ad singularem utilitatem nobis a natura donata sit? nam & nos ipsos beatos reddit, & quod mirum est, suo decore alios quoque formosos efficit, ac saepissime a parentibus in filios derivatur, plerumque etiam longa nepotum serie propagari solet: hinc illud apud gravissimum poetam, & optimum auctorem:

Fortes creantur fortibus, & bonis:
Est in juvencis, est in equis patrum
Virtus, nec imbellem feroces
Progenerant aquilae columbam.

Caeterum si quis cum eo puero, qui ad virtutem informari debeat, gravissimis praeceptis ex intima philosophia uti velit; nae is frustra laborem suscipiet, multoque aliter evenire, atque ipse existimat, usu doctus intelliget: pueri enim propter aetatis imbecillitatem ab hujusmodi studiis abhorrent, nisi delectatione aliqua, & jucunditate alliciantur: quocirca medicorum morem imitari oportet, qui poculi os melle inficiunt, ut infantes dulcedine capti, amaram potionem cupide absorbeant: hac de causa duo illi summi viri, & philosophorum facile principes, Plato, & Aristoteles, alter in secundo Dialogo de Rep. alter vero in septimo Politico, pueros fictis illis festivisque narrationibus, quas fabulas appellamus, instrui debere memoriae tradiderunt. Neque tamen inconsulte, ac temere, omnes anicularum fabellae pueris narrandae sunt: sed magnus delectus adhibendus, nimirum ut ea tantum audiant, quae illorum animos ad laborem excitent, & gloriae facibus admotis, ad virtutis studium incendiant: nam sicut illae umbratiles pugnae, quibus tiro-nes exercentur, veri certaminis simulacra, & imagines sunt: ita puerorum lusiones res graves, & serias imitari debent; quod sane apologi optime praestant: lupos enim, & vulpeculas, nec non arbores, aut etiam res inanimatas, inter se colloquentes, & tamquam in aliqua rep. variis muneribus fungentes, senatum convocantes, magistratus gerentes, de bello, & pace deliberantes inducere, quid aliud est, quam hominum mores mirifice effingere? & expressam quotidianae vitae imaginem, tamquam in aliqua tabula depictam, nobis ante oculos proponere? Quae quum ita se habeant, Cardinalis praestantissime, profecto optime de hominum vita GABRIEL FAERNUS, vir doctus, & innocens, meritus est: is enim ex Aesopo, egregio, & antiquissimo auctore, plurimas Fabulas, nonnullas etiam ex diversis Graecis, & Latinis scriptoribus excerptas, carminibus elegantissimis explicavit, non ut interpres verba, sed ut poeta sententias, vim, acumen, leporem illum exprimens: hac ratione factum, ut, quod antea ipsum per se jucundum & suave erat, nunc versibus exornatum longe suavissimum sit: etenim mira

SIL. ANTONIANI

quaedam est in carminibus voluptas, & delectatio; mirificeque omnes homines eorum suavitate capiuntur: quandoquidem ipsa natura ad numerum, & harmoniam proclives, ac propensi videmur. Huc accedit, quod puerorum utilitati multo magis consultum est. neque enim haec audire, aut perlegere satis est, nisi in memoria penitus insideant, atque in illo rerum omnium thesauro ita recondita sint, ut quum opus fuerit, facile depromi possint. facilius autem carmina, quam solutam orationem, memoria retineri quis ignorat? nam versus numeros, & modos habent, quibus tamquam certis limitibus definiuntur. Nec vero, mihi quidem ut videtur, solis pueris hic FAERNI labor utilis: quippe & poetis, & oratoribus, caeterisque omnibus, qui in rep. versari volunt, harum rerum cognitio plurimum prodest. nam, ut poësim omittam, quae tota apologis, & fabellis condita est; quotusquisque est, qui ignoret, illas oratori ad persuadendum magno esse adjumento? nam saepe dicendum est apud homines rudes, & imperitos, qui quidem ingenii acie non ita acri, & acuta, sed paullo hebetiore sunt: itaque si rationibus diligenter conquistis, aliqua de re accurate argumentari & disserere velimus; auditorum animos neque docere satis, neque delectare, & permovere umquam licebit. utendum igitur exemplis, & apologis, quibus maxime homines duci & delectari solent: quamquam praestant exemplis apologi, eo quod res gestas praeteritorum temporum, nostris similes invenire, non semper in promptu est; fingere autem, ingenioso praesertim, & acuto, facillimum. Adde, quod celerius, & nullo fere labore, quae ab oratore dicuntur, audientes percipiunt: nam fabulae quum a similibus, & paribus, tum etiam a notissimis, & singulis ducuntur: at quae in argumentationibus ad concludendum assumimus, universa sunt, & minus cognita. Sed quum sit mortalium vita curis & molestiis referta; liceatque aliquando nos occupationibus relaxare, & quasi mitigare illam animi tristitiam risu & jocis: quinam obsecro ludus libero homine dignior inveniri potest? quae suavior requies? quae utilior oblectatio? nam eodem tempore mentem, defatigatam curis, salibus & urbanis facetiis reficimus, ac recreamus; multaque interim ediscimus, quae in hac civili vita, hominumque communione, multis in rebus magno nobis usui esse possunt. Quamobrem omnes boni, ut opinor, Viri doctissimi studium, & laborem valde probabunt, magnasque in primis gratias PIO IV. PONT. MAX. avunculo tuo, & agent, & habebunt, cujus liberalitate ad haec studia FAERNUS vehementer incitatus est: ipse enim quum adhuc Cardinalis esset (qui illius perpetuus est erga probos & literatos viros amor) humanitate & benevolentia hominem complexus, in fidem & clientelam suam recepit, sic, ut ei FAERNUS ob doctrinam, & spectatos mores intimus & carissimus semper fuerit: itaque quum, illo patrono, suavi & literato otio frueretur; nequaquam otiosum tempus traduxit, sed ad emendandos clarissimos Latinae linguae auctores,

P R A E F A T I O.

auētores, nimia vetustate, & librariorum negligentia multis maculis inquinatos, se totum convertit : atque in hoc scribendi genere ingenium suum magna cum laude exercuit : multaue praeclara inchoavit, quaedam etiam absoluit, & perpolivit : quae dum in lucem edere cogitat, illum nobis, non mediocri bonorum, ac studiosorum hominum dolore, mors insperata praeripuit : verum PIUS Sanctissimus, mortui memoriae, & hominum utilitati paterna caritate consulens, ea typis imprimi, & passim pervulgari imperavit. Interea hoc opus, quod jam absolutum erat, in tuo nomine, BORROMAEE clarissime, jure optimo apparebit : nam & FAERNUM, dum viveret, praecipue diligebas : & omni liberali doctrina, literisque politioribus mirifice doctus : quamvis enim maximis, & gravissimis Christianae Reip. occupationibus ita distinearis, ut nullum tempus fere tibi a labore vacet : tamen ingenium tuum, natura praestans atque excellens, industria alere, optimarumque artium studiis excolere numquam intermittis.



S E L E C T A
D O C T O R U M V I R O R U M
D E
G A B R I E L E F A E R N O
T E S T I M O N I A.

Petrus Victorius Variarum Lectionum Libro X. Capite I.

ITA certe putat GABRIEL FAERNUS: & bonus ipse poëta: & acer existimator scriptorum poëtarum. quique praeterea: in munere hoc corrigendorum veterum auctorum magna cum laude versatus est: novitque praeclare vulnera antiquorum scriptorum, ac quibus in rebus labi plerumque, atque peccare librarii consueffent.

*Idem Libro XVI. Capite XXI. agens de loco Ciceronis
in Oratione pro M. Marcello,
a FAERNO restituto.*

HAEC ego multo antea adnotaram: quum postea animadverti GABRIELEM FAERNUM, magni ingenii virum, peracrisque judicii, alia ratione priorem illam plagam curasse: quum enim diligentia sua, studioque, quod in optimis scriptoribus purgandis ponit, multas maculas ex hac Oratione deleverit, ita priorem illum locum excudendum curavit: *Quae quidem tanta est, ut trophaeis monimentisque tuis allatura sit finem aetas. &c.*

*Joannes Casa in Epistola ad Galateum, de Ambitione,
ex Carminibus ejusdem.*

. PRIULUSQUE bonus, simplexque FAERNUS,
Prudens & verae virtutis cultor uterque:
Vitrea quos numquam titillat gloria, febris
Purgatos hujus.

Leo-

TESTIMONIA.

*Leonardus Malaspina Epistola ad Lectorem, in Emendationes
ac Suspiciones suas in Epistolas Ciceronis ad Atticum,
Brutum, & Q. Fratrem.*

VIDI ego nonnullos, qui, quae alii pro derelicto habuerint, ipsi, ut postea ex vetusto aliquo exemplari cognitum est, sanaverint & illustraverint. Quo in genere sollertissimum cognovi GABRIELEM FAERNUM, amicum meum; cujus ego, paullo ante extincti, aut potius ad meliorem vitam (ea innocentia fuit) traducti, desiderium ferre vix possum. Hoc scripti ab eo Libri in Terentium, Plautum, Livium, ipsum denique Ciceronem, testarentur, si foras dati fuissent. Sed eos audio, apud studiosissimum bonarum artium adolescentem simulque & clarissimum Cardinalem, Carolum Borromaeum eo consilio servari, ut commodius edantur.

*Silvio Antoniano nel III. Libro della Educazione Cristiana
de' Figliuoli, al Capo XLI. parlando degli Apologi.*

MI OCCORRE ricordare, che GABRIELLO FAERNO di buona memoria, ne fece un libretto in versi Latini, molto ben dettati, e sono per lo più di quella maniera di versi poco dissimili alla prosa, il qual libro io feci già stampare la prima volta, e mi pare che il nostro maestro se ne potrà tal volta valere con li suoi fanciulli, che con diletto vi apprenderanno utili ammaestramenti, e buona Latinità.

*Fulvius Ursinus in Virgilio collatione scriptorum Graecorum
illustrato, ad versum 53. Eclogae I. ad illa verba:
frigus opacum.*

OMNIBUS, opinor, notum Pythii Apollinis oraculo carmen editum:

*Εἰκοσι ταῖς πρὸ κυνὸς, καὶ ἑκοσι ταῖς μετέπειτα.

*Οἶκῳ ἐνὶ σκυῖρά, Διονύσῳ χράσθαι ἰατρῶ.

Quod sane ita eleganter & argute vertit GABRIEL FAERNUS:

Viginti ante Canem, totidem post ordine lucas,

Umbrosae intra septa domus medico utere Baccho.

Han-

TESTIMONIA.

*Hannibalis Cruceji Elegia ad GABRIELEM FAERNUM,
nomine Caroli Vicecomitis ex Carminibus Poëtarum
Nobilium Jo. Pauli Ubaldini studio conquistis.*

Quod mihi tam suavi condita lepore dedisti
Carmina, Crystallo confocianda meae;
Inviato fiat magis ut jucunda Philippo,
Et maneat saeculis nobilis innumeris;
Usque adeo tibi me devinctum sentio, ut a me
Deberi fatear maxima quaeque tibi.
Digna sed officio tibi munera reddere tali
Non est fortunae, docte FAERNE, meae.
Ne tamen immemori, aut credas servisse maligno;
Exiguum mitto grati animi indicium.
Effigies haec est expressa nomismate parvo
Nostra, suo verum nobilis artifice:
Hic licet aspicias ferro mea membra rigere,
Et saevire atris Phorcidos ora comis;
Atque avidos rictus humero ex utroque leonum
Terrorem humanis mentibus incutere;
Non tamen humanae osorem me crede quietis,
Gaudentem madidas sanguine habere manus.
Sed quia permultae circumstant undique curae
Mortales, miris dilacerantque modis:
Ambitio nam dira, & habendi caeca cupido,
Gaudia, formido, spes, amor, ira, dolor
Sollicitos urunt animos; truduntque, trahuntque,
Nec datur in medio pura sopore quies:
Artificis voluit nos dextera docta monere,
Interiora notans exteriore nota:
Scilicet ut ferro munimus vulnera contra
Morte quod hic jam jam desinet esse obita,
Sic quod inest nobis aevo delebile nullo,
Virtute ornemus atque alia, atque alia;
Alcidae exemplo: cujus pendentia collo
Hic, velut ipse vides, ora monile tenet.
Ille etenim mentis, non clavae, robore praestans
Obstitit imperio deterioris heri.
Et quae monstra tenent subter praecordia sedem,
Non quae docta canit Graecia, perdomuit:

Nem-

T E S T I M O N I A.

Nempe animi motus nos in diversa trahentes,
 Ut fragilem pelagi faeva procella ratem.
 Nam genitum quemquam triplici quis corpore credat,
 Qualem prisca refert fabula Geryonem?
 Quis cervam aeripedem? latrantemve ore trifauci
 Cerberon? aut tanto corpore Stymphalidas?
 Aut uno capite abscisso quae bellua Lernaë
 Orta venenato multa cruore dabat?
 Aut quae alia appingit commentis Graecia felix;
 Quae nullis umquam visa fuere locis?

*Ejusdem in obitum GABRIELIS FAERNI, Parte 1. Delic.
 CC. Italorum Poëtarum, Ranutio Ghero collectore.*

DUM veterum auctorum instaurat monimenta FAERNUS,
 Et reddit vitae scripta Latina suae,
 Invidit fera Parca, virumque ad Tartara trahit:
 Quodque aliis adimis hoc tibi, dixit, habe.

*Jo. Matthaeus Toscanus de GABRIELE FAERNO. ex Tomo 2.
 Carminum Illustrum Poëtarum Italorum.*

CALLIOPE legeret numeros quum forte FAERNI,
 Emerfitne mari Comicus Afer? ait.

*Marcus Antonius Muretus Oratione XVIII. Vol. II. quae est
 de via ac ratione tradendarum disciplinarum.*

OCTAVO (anno puer) incipiat jam aliquid audire, aliquid legere, id-
 que ejusmodi ut ad formandos mores nonnihil conferat, & voluptatem po-
 tius adferat, quam magnam ullam animi contentionem requirat. In
 hoc genere apud Graecos excellunt Aesopi fabulae, & Phocylidis carmi-
 na: Latini talium Scriptorum inopia laborant, nisi quis easdem illas Fa-
 bulas ab optimo, & eruditissimo viro GABRIELE FAERNO Latinis ver-
 sibus elegantissime expressas illi aetati proponendas putet.

Caspar Barthius Adversariorum Libro XXXV. Capite XXI.

FAERNUS omnium qui umquam Fabulas scripserunt, longo in ter-
 vallo exactissimus, & subactissimus.

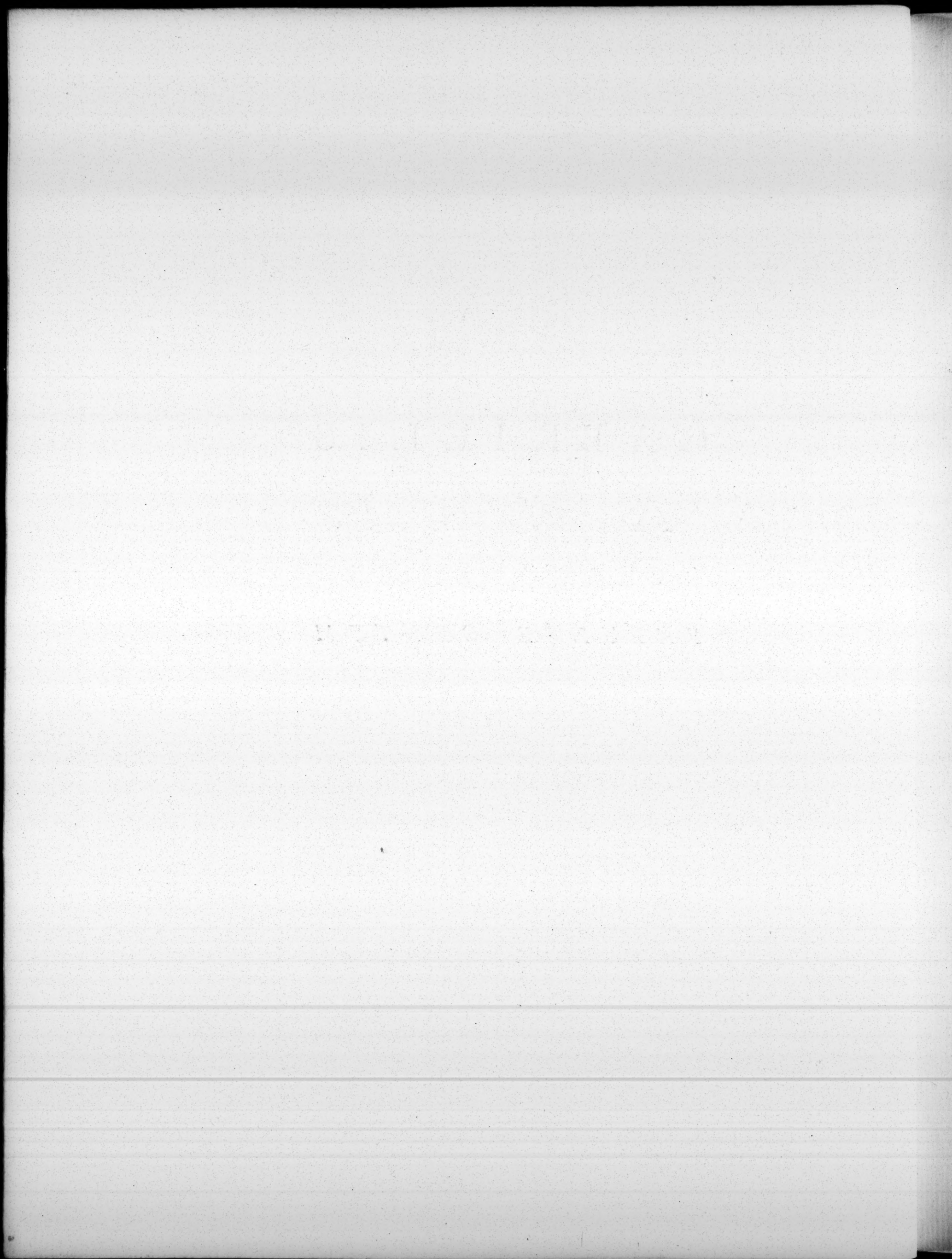
T E S T I M O N I A.

L'Abate Girolamo Ghilini, nel Volume II. del suo Teatro degli Uomini Letterati.

TRA gli uomini Letterati, che sono usciti dalla Città di Cremona, chiarissimo si fa vedere GABRIELLO FAERNO suo Cittadino, uomo riguardevole così per l'eccellenza delle Lettere Greche, e Latine, come per la somma innocenza di vita, e candidezza di costumi. Fu anco intendentissimo di Poesia, nella quale si dimostrò sempre di vena dolcissima, da terfo, ed elegante stile accompagnata. Vedendo egli, che alcuni celebratissimi Autori della lingua Latina rimanevano, o per difetto de' stampatori, o per causa dell' antichità, di non pochi errori macchiati, si mise a correggerli, ed a ridurli in tale stato, che li ne risultò da così profittevole fatica una grandissima lode presso gl' intendenti; corresse dunque in particolare Plauto, Cesare, Livio, e Svetonio. Per li meriti della sua gran dottrina, e bontà di vita, fu carissimo a PIO IV. ed ebbe con lui strettissima familiarità così avanti, che fosse assunto al Pontificato, come dopo; ed in questa andò egli talmente continuando, che acquistata interamente la sua grazia, fu ricevuto fra i suoi più intimi famigliari. Scrisse molte cose, delle quali poche godono la pubblica luce per causa della morte, che impedì il finimento, e la perfezione di esse; contuttociò il suddetto Papa, che in vita se gli era sempre dimostrato parzialissimo Mecenate, si compiacque anco dopo morte di perseverare nell' istessa protezione di lui; imperocchè a beneficio degli studiosi lettori, ed a gloria del FAERNO, fece pubblicare dalle stampe Romane, cento sue Favole morali in versi egregiamente spiegate, le quali tra le molte altre da lui scritte, ma lasciate imperfette, furono giudicate degne d'uscir in occhio del Mondo, e sono così intitolate: *Fabulae centum ex Antiquis Auctoribus delectae, & carminibus explicatae.* Le altre sue opere, oltre a quelle, che si conservano manoscritte nella Libreria, che fu del Cardinale, ed Arcivescovo San Carlo Borromeo, furono similmente stampate, e sono: *Terentii Comoediae ex vetustissimis libris, & versuum ratione emendatae: Censura Emendationum Livianarum: Fragmentum Euphrasii Interpretis in Fabulas Pub. Terentii: de Metris Comicis Liber unus: in Lutheranos, sectam Germanicam: ed alcune Elegie Latine.* Finì egli la sua vita in Roma, addì 17. di Novembre dell' anno 1561. non senza gran sentimento di PIO IV. e con dolore di tutti i Letterati, e di quelli che lo conoscevano.

GABRIELIS
FAERNI
CREMONENSIS
FABULAE CENTUM

Ex Antiquis Auctoribus delectae.



GABRIELIS FAERNI
FABULAE CENTUM.



FABULA I.

Ollae duae, Aenea, & Fictilis.

DUAS trahebat amnis ollas, aeneam
Unam, alteram autem fictilem.
Sed aenea, proprio praegravata pondere,
Sibique porro praecavens,
Suadere coepit anteeunti fictili,
Conjungi uti vellet fibi,
Quo rapidum aquarum sustinerent impetum
Junctis utrimque viribus.

5

B 2

Cui

Cui fictilis, Tua mihi, ait, vicinitas
 Non admodum placet, soror:
 Nam sive te mihi unda, sive me tibi
 Prope adnatantem illiferit,
 Ut hospitem te dura praeftabit cutis,
 Fragilem meam sic conteret.
Potentiorum semper est vicinitas
Vitanda tenuioribus.

10

15



I. F A B L E

Les deux Marmites, l'une d'Airain & l'autre d'Argile.

DEUX Marmites, un jour, de diverse matiere,
 Car l'une étoit d'argile & l'autre étoit d'airain,
 Voguoient au gré d'une riviere.
 Celle-cy pesante & grossiere,
 Craignant d'aller à fond rejoindre le terrain,
 Fit à l'autre cette priere:
 Ma sœur, au nom des Dieux n'allez pas si grand train,
 Si nous marchions de compagnie,
 Et l'une & l'autre bien unie,
 Nous resisterions mieux au perfide Element,
 Qu'en cheminant separément.
 Ma sœur, lui dit la Marmite d'argile,
 Vôte priere est inutile,
 Je n'aime point à m'aprocher de vous,
 Et j'aprehende trop vos coups;

Vous êtes, dure & je suis tendre,
Dès le moment que vous me toucherez,
Quelle autre chose en dois-je attendre,
Sinon que vous me briserez ?
“ Des grands Seigneurs le voisinage
“ N'apporte aux Petits que dommage.





II.

Jupiter, & Minerva.

LEGERE proprias Dii sibi quondam arbores,
 Quam quisque vellet esse tutela in sua :
 Quercum supremus Jupiter, myrtum Venus,
 Pinum humidi tridentifer Rector sali,
 Apollo laurum, populum excelsam Hercules.
 Mirata enimvero est Minerva, cur ita
 Infructuosas legere voluissent, quibus
 Tantum ad manum esset fructuosarum arborum.
 Cui Jupiter causam hanc roganti reddidit;
 Ne existimemur fructu honorem vendere.

5

2

10
Tum

F A B U L A E.

7

Tum Pallas, At vos facite quod vobis lubet :
Ego, inquit, oleam fructuum caussa lego.
Exosculatus filiam tum Jupiter,
O nata, dixit, jure sapiens omnibus.
Dicere faeculis : jure tu capitis mei
Propago : nam *quod facimus, id nisi utile est,*
Stulta omnis atque inanis inde est gloria.

15



II.

Jupiter & Minerve.

ENTRE les beaux Arbres qu'ils virent,
Les Dieux à leur gré s'en choisirent,
Et se declarerent pour eux.
Jupiter prit le Chesne & la fille de l'Onde
Venus prit le Mirthe amoureux ;
Neptune, dont les bras environnent le Monde,
Choisit le Pin ; Apollon le Laurier ;
Hercule prit le Peuplier.
Minerve s'étonna que des Arbres steriles
Eussent des Dieux l'heureux choix merité,
Qui sur de beaux Arbres fertiles
Avec plus de raison se seroit arrêté :
Voudrois-tu que l'honneur se vendît sur la Terre,
Lui dit le Maître du Tonnerre ?

Chacun

Chacun comme il l'entend, dit-elle, se conduit ;
Moi j'aime l'Olivier à cause de son fruit.

Que merveilleuse est ta sagesse
Qui donne à toute chose & son prix & son rang !

Dit Jupiter, & que dans cette adresse
Avec plaisir je reconnois mon sang !

“ De ce qui n'est pas profitable

“ La gloire n'est point veritable.





III.

Leo, Asinus, & Vulpes.

INITA societate asinus, & leo, ac vulpes,
 Venatum iëre. quumque praeda jam multa
 Facta esset, atque hanc tres asellus in partes
 Dividere jussus, ex bono esset atque aequo
 Partitus, ira leo superbus exarsit:
 Miserumque divisorem atrociter sane
 Doli mali atque iniquitatis accusans,
 Discerptum, hianti condidit vorax alvo.
 Rictu cruento deinde versus ad vulpem,
 Ut faceret aequas sedulo innuit partes.

C

Ea

Ea ferme ab una parte cuncta secrevit
 Leoni: ab altera id sibi quod a tanta
 Pauxillulum detractiōe restabat.
 Tum gestiens leo, Unde, ait, soror vulpes,
 Es dividundo tam erudita communi?
 Afini calamitas, exitusque lugubris
 Me fecit, inquit illa, jureconsultam.
Aliena sunt pericla cautio nostra.



III.

Le Lion, l'Ane, & le Renard.

LE Lion, l'Ane & le Renard
 Chassoient un jour tous trois de compagnie,
 Et quand la chasse ut finie,
 L'Ane eut ordre de faire à chacun d'eux sa part;
 Il le fit sans supercherie.
 Le Lion cependant autrement en jugea,
 L'accusa de friponerie,
 Et tombant sur lui de furie,
 L'étendit mort & le mangea.
 Ensuite détournant sa vûë,
 Faits, dit-il au Renard, faits nos parts promptement,
 Et qu'à les faire sagement
 Ton habileté s'évertuë.
 Le Renard en tremblant fit le partage, & mit
 D'un côté presque tout & presque rien de l'autre;
 Puis s'approchant du Lion, il lui dit:

De ces deux tas, Seigneur, le plus gros est le vôtre,
Et ce m'est trop encor d'avoir le plus petit.

Le Lion voyant ce partage,
Lui dit ? frère Renard, qui t'a rendu si sage ?

Et le Renard répondit sans façon :

C'est l'Ane mort qui m'a fait ma leçon.

“ Quand le voisin souffre quelque dommage,

“ On doit en devenir plus sage.





IV.

Asinus, & Lupus.

CALCATUS asino clavus, in pede haeserat:
 Quem lupus acuta fretus acie dentium,
 Medicum professus, atque pactus praemium,
 Extraxit: itaque exigere mercedem institit.
 Obversus asinus, graviter os improvidi
 Lupi, atque mediam calce frontem perculit.
 Ibi lupus, Jure, inquit, hoc mihi accidit:
 Neque enim, coquus qui sum, agere medicum debui.

Quam quisque novit artem, in hac se exerceat.



IV.

L'Ane & le Loup.

UN Ane prit un clou de ruë,
Qui le rendit estropié;
Le Loup, grand mangeur de chair cruë,
S'offrit de lui guerir le pied.
Alors en Medicin habile
Il regarde la playe, & d'une dent subtile,
Tire le clou sans lui faire de mal;
Puis demande sa recompense.
Alors d'un coup de pied le fournois animal
Lui fait sauter les dents, lorsque moins il y pense.
C'est bien fait, dit le Loup, je ne puis le nier;
C'est en user en bête raisonnable:
J'ai voulu faire ici le Medecin capable,
Et je ne suis qu'un Cuifinier.
" Que chacun fasse son metier.



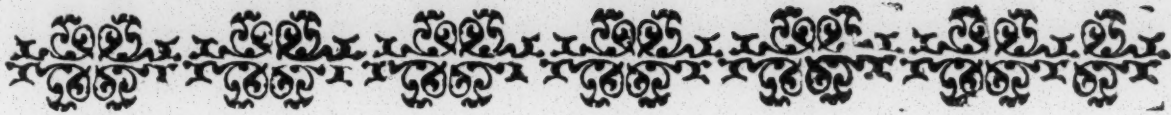


V.

Leo mente captus, & Caprea.

PERCITUM atra bile caprea quum leonem cerneret,
 Pervagantem lata campi spatia vefanis modis,
 O ferarum triste fatum, dixit, ac miserrimum:
 Nam leo si compos animi, non erat ferri potis:
 Nunc ubi insanire coepit, quam erit atrox, & impotens?
Fulmen est, ubi cum potestate habitat iracundia.

V. *Le*



V.

Le Lion enragé & la Chevre.

UNE Chevre en voyant un Lion plein de rage,
Dans les champs, dans les bois, faire un affreux
ravage:

O pauvres animaux, dit-elle, où vous cacher,
Puisqu'au plus beau de son humeur paisible
Il est encore si terrible
Qu'on n'oseroit en approcher!
" Rien n'est plus dangereux que la fière alliance
" Du Courroux & de la Puissance.





VI.

Asini duo.

ASINI duo una forte faciebant iter,
 Onustus alter spongiis, alter sale.
 Quumque hic vadoso in profluentis transitu
 Sub praegravante lapsus esset sarcina;
 Contacto aqua sale, inque tabem liquidam
 Soluta, ab omni liber onere & gestiens
 Evasit undis. Spongias alter ferens,
 Hoc viso, & ipse sarcina sese ut sua
 Levaret, alto sponte procubuit vado:

F A B U L A E.

17

Sed spongiis aquam usque combibentibus
Depressus, imo merfus haesit flumine.

10

Non una agendi ratio cunctis congruit.



VI.

Les Deux Anes.

DEUX Anes cheminant, l'un d'éponges chargé,
L'autre de sel, sur leur passage
Rencontrèrent un marescage,
Où celui-ci tombant fut presque submergé;
Mais au besoin prenant courage.
Et le sel se fondant, il fut fort soulagé.
D'en faire autant l'autre eut envie;
Mais les éponges prenant l'eau,
Si pesant devint le fardeau,
Qu'au fond du lac l'Ane perdit la vie.
" D'un même avis & d'un même conseil,
" L'évènement n'est pas toujours pareil.



D

VII.



VII.

Formica & Cicada.

HIBERNO exponunt dum frumenta humida soli
 Formicae, confecta fame, & moribunda cicada
 Auxilium rebus supplex orabat egenis.
 Hanc formica anus, & multo usu docta rogavit,
 Quid rerum aestate egisset: quumque illa, sonoro
 Se membranarum pulsu, & crepitantibus alis,
 Diceret aestivos hominum lenisse labores;
 Formica excipiens, Si tunc, inquit, cecinisti
 Imprudens animi, vacuo nunc corpore falta.
Aetatis dum ver agitur, tum consule brumae.



VII.

La Fourmi & la Cigale.

DES prudentes Fourmis la Famille frugale
Exposoit au soleil ses grains pour les secher,
Lorsqu'une famélique & mourante Cigale
Les supplia de se laisser toucher
A sa misère sans égale.
Une vieille Fourmi, qu'elle scandalisoit,
L'interrogea de ce qu'elle faisoit
Pendant la saison des javelles.
Elle dit : je chantois, & le bruit de mes ailes
Charmoit des moisonneurs le travail & l'ennui.
Vous chantiez, répondit la vieille ménagère,
Et bien dancez donc aujourd'hui
Que la faim vous rend si légère.
" Tout homme, s'il n'est hebeté,
' Doit songer à l'hyver quand il est en esté.



VIII.

Turdi.

EX maximo quum forte turdorum globo,
 Ad praecoces vindemias qui Galliae
 Togatae Etruscis devolarant montibus,
 Exigua sane pars revertissent domum,
 Sed hi sagina crassi, obesi, praegraves;
 Hos conspicati qui domi remanserant,
 Livore tacti, se suamque pessimam
 Coepere fortem conqueri, quod cum iis simul
 Ad tam beatas non profecti essent dapes.
 Quibus unus ex iis, qui reversi erant, ait:
 O inscientes, atque rerum improvidi,

An non videtis, ex quot ante millibus,
Qui exiveramus spe faginae, & crapulae,
Ad quam redacti paucitatem nunc sumus ?
Foedo exitu desideratis caeteris,
Captis, necatis, sub corona venditis.
Quod si miserias, si pericla, si metus,
Si cuncta, quae nos, qui supersumus, mala
Pertulimus, aestimetis, & casus graves :
Nae haec stulta vobis jam libido fugerit,
Externa conquistum eundi pabula.

Paucos beavit aula, plures perdidit :

Sed & hos quoque ipsos, quos beavit, perdidit.





VIII.

Les Grives.

UNE grande troupe de Grives,
De la Savoye ayant passé les Monts,
Alla descendre en de fertiles fonds
Sur quelques vandanges hâtives,
Dont la maturité devançoit les Saisons.
Quelques unes s'en retournèrent;
Mais en petite quantité.
Après avoir bien profité
Des bons raifins dont elles se crevèrent.
Les Grives du Pais, voyant leur embonpoint,
Leur gayeté, leur beau plumage,
Dans le fond de leur coeur ne se consoloient point
De n'avoir pas fait le voyage.
Une qui revenoit leur dit: mes chères soeurs,
Ne nous enviez point de pareilles douceurs;
De mille qui sont descenduës,
Quatre ne sont pas revenuës:
Les unes ont péri dans de traitres filets,
Les autres par le plomb, les autres par les traits;
Des milliers ont été venduës.
Pour nous, que dans ces lieux le Ciel ramene en paix,
Si vous saviez nos soins, non craintes, nos disgraces,
Vous ne fouhaitteriez jamais
A tel pris de devenir grasses.
" La Cour fait peu d'hommes heureux,
" Quand même elle exauce leurs vœux.



IX.

Sus, & Canis.

MAGNA invicem contentione exarserant
 Sus, & canis; magnamque voce dissona
 Rixam ciebant, atque acerba jurgia.
 Tandem superbis exacerbatu minis
 Sus, Per Venerem, ait, si mihi perrexeris
 Molestus esse, dente te transfodero.
 Tum canis amaris salibus aspergens fuem,
 Bene, inquit, atque apposite eam juras Deam,
 Quae te odit adeo, ut, qui ex tua impurissima

D 2

Carne

Carne ederit, eum illa arceat templo suo.
 Immo potes, fus inquit, hinc dignoscere,
 Quam diligat me Diva, quae hunc, qui laeserit
 Me, quique carnes dente violarit meas,
 Eum ut profanum nolit ad se admittere.

*Prudens vir ea, quae exprobrat adversarius,
 Ipse in suam torquere novit gloriam.*



IX.

Le Pourceau & le Chien.

ENTRE un Chien d'une part, & de l'autre un Pourceau
 S'émut une noise terrible ;
 Injures, maudissons sortoient de leur museau,
 Avec une fureur horrible.
 Enfin le Porc outré dit au Chien: impudent,
 Je te perceray de ma dent,
 J'en jure par Venus à qui tout est possible,
 Si tu me dis encor deux mots.
 Voila Venus mise bien à propos,
 Reprit le Chien, elle qui te déteste,
 Et qui te hait plus que la peste :
 On fait que de ta chair on n'oseroit manger,
 Quand on veut entrer dans son temple.
 Te faut-il de sa haine une preuve plus ample ?

Par

Par là, dit le Pourceau, tu dois plutôt juger
Combien m'aime cette Deesse,
Et quelle est pour moi sa tendresse,
Puis qu'elle ne pourroit souffrir
Quiconque m'auroit fait mourir.
" Un homme adroit, un homme sage
" Tourne tout à son avantage.



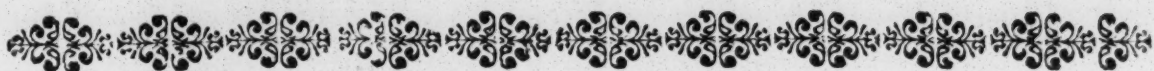


X.

Senex, & Mors.

LIGNATUM egressus nemorosi ad culmina montis
 Confecto sub fasce senex sese inde ferebat:
 Quumque labore viae, atque injusto pondere pressus
 Abjecisset onus, solis deprensus in arvis
 Mortem implorabat, mortem saepe ore ciebat.
 Ecce autem huic dirae species se pallida mortis
 Obtulit, & si quid vellet, praesto esse professa est.
 Ille metu sudans, atque in contraria versus
 Vota, Juva me, inquit, tergo hunc imponere fascem.
*Multi absentem audent mortem contemnere, quae mox
 Terret eos, veris repraesentata periclis.*

X. Le



X.

Le Vieillard & la Mort.

UN vieillard Bucheron, lassé de son travail,
Et de porter une charge si lourde,
Mit à bas sa grosse falourde,
Sa serpe, sa coignée & tout son attirail;
Puis conjura la mort de venir à son aide.
Elle vint aussi-tôt. Il la trouva si laide,
Que de crainte & d'horreur il étoit tout en eau.
Que me veux-tu ? lui dit le spectre épouventable.
Que vous m'aidiez, reprit ce misérable,
A me remettre mon fardeau.
" Tel de la Mort rit & plaifante,
" Qui tremble, qui fremit dès qu'elle se presente.





XI.

Mergus, Rubus, Vespertilio.

MERCATURAE olim focii, vasa aenea mergus,
 Vestimenta rubus, argentum foenore sumtum
 Bestia, quae mures inter volucresque locatur,
 Contulerant; atque his onerata mercibus alno,
 Vela dabant laeti minuyente pericula lucro:
 Quum subito miseros immanis adorta procella
 Vorticibus rapidis navim cum mercibus hausit.
 Ipsi udi, atque inopes, vix fluctibus evaserunt.
 Ex illo mergus spumosa ad litora servat,
 Si qua unda allidens, sua reddat ab aequore vasa.

Obvia vestimenta rubus per rura vagantum,
 Si sua forte recognoscat, scabro ungue retentat.
 At vespertilio, longo quae tempore debet
 Argenti summam, spatiis foenebribus auctam,
 Luce appellari metuens, clam nocte vagatur.

*Sponte revertuntur vitia intermissa; malaeque
 Invitos aufert nos consuetudinis aestus.*



XI.

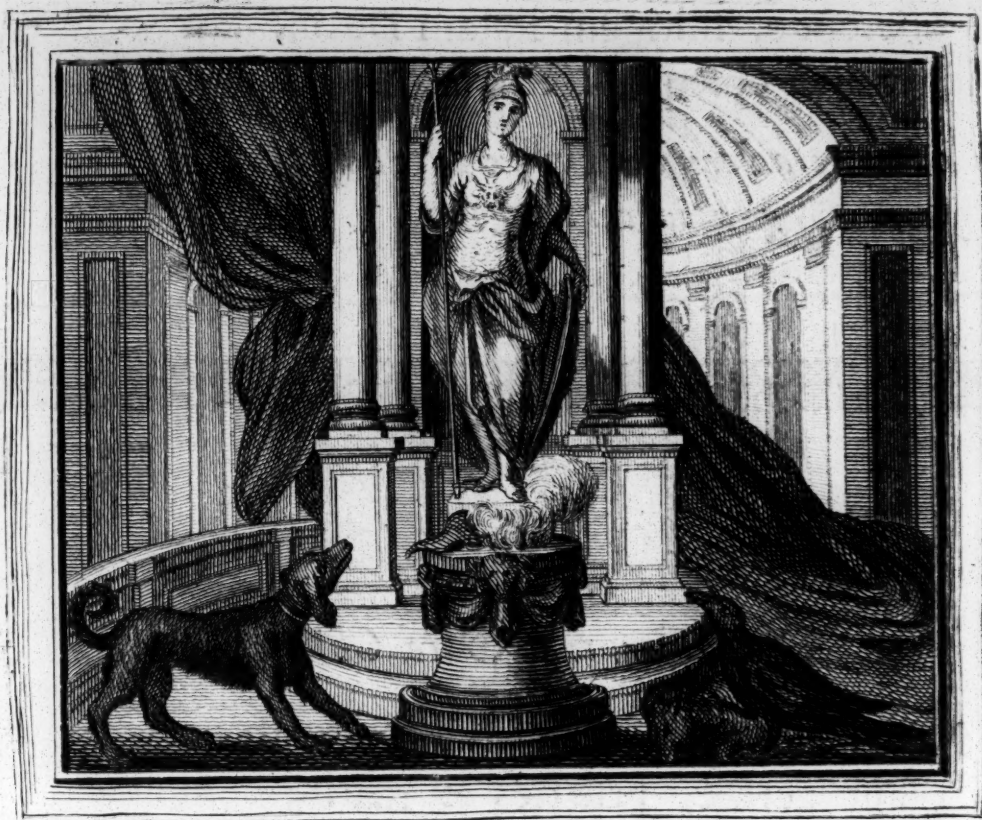
Le Plongeon, le Buiffon & la Chauve-Souris.

LE Plongeon, le Buiffon & la Chauve-fouris,
 Voulant par le négoce avancer leur fortune,
 Commirent aux flots de Neptune
 Cent marchandises de haut prix :
 Le Plongeon des bijoux, le Buiffon des habits
 D'étoffe riche & précieuse,
 Et la Chauve-fouris sagement apporta
 Pour le trafic une somme nombreuse
 D'or & d'argent qu'elle emprunta.
 Ils commençoient encor leur utile voyage,
 Lors qu'un affreux & prompt orage
 Si vîte à fond fit couler leur Vaisseau,
 Qu'à peine les Marchands gagant le bord de l'eau,
 Se sauvèrent-ils du naufrage.
 Depuis ce jour d'un regard arrêté
 Le Plongeon inquiet va le long du rivage

Exami-

Examiner, si de tout son bagage
La Mer n'aura rien rejeté.
Le Buiffon, dès qu'on s'en approche,
Tous les vêtemens il accroche,
Pour voir s'il ne sont point le prix de ses deniers;
Et la Chauve-souris, quand la nuit est venuë,
Se déguise en Oiseau pour n'être pas connuë
Par quelqu'un de ses Créanciers.
" Quoi que sur soi l'on veille avec beacoup d'étude,
" On se corrige peu d'une vieille habitude.





XII.

Cornix, & Canis.

CORNIX Minervae sacrificans, epulis canem
 Convivam adhibuit: ille amice eam monens,
 O bona, quid opus est tam tibi iratae Deae
 Te sacra facere? perdis, inquit, victimas.
 Abjecit illa te, & peculiaribus
 Omnem fidem abrogavit auguriis tuis.
 Tu cetera ex hoc conjice, & dijudica.
 Tum magnum ab alto corde agens suspirium
 Cornix, Scio, inquit, quae refers de odio Deae:

Ego tamen neutiquam animum despondeo :
 Quin potius id ago, ut sacrificando, & munera
 Crebro offerendo, mitigem iratam Deam,
 Offensionemque obsequela leniam.

*Qui vincere adversarium ex tuto cupit,
 Beneficiis & gratia certet bona.*



XII.

La Corneille & le Chien.

A Minerve autrefois la pieuse Corneille
 Ayant sacrifié, pria dès le matin,
 Un Levrier d'être de son festin.
 Ce Levrier lui dit : je vous conseille
 De vous tenir en paix, sans plus vous amuser
 A fair désormais ni vœu, ni sacrifice :
 La Deesse vous hait & c'est vous abuser,
 Que de croire par là vous la rendre propice.
 Elle est cause, on le fait, que l'on n'a plus de foy
 Pour vos admirables augures,
 Jugez du reste. Je le voy,
 Et dissimule ces injures,
 Dit la Corneille en gemissant,
 Mais je ne perds point l'esperance

De

De la flechir en la preffant,
Et j'attens tout de fa clémence:
Je fauray tant la supplier,
Et de fi bon coeur la prier,
Qu'elle agréera mes sacrifices
“ Point n'est de coeur qu'on ne fasse plier
“ A force de bienfaits, de dons & de services.



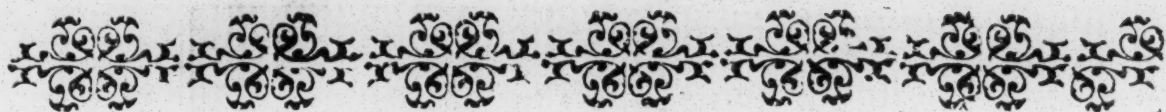


XIII.

Corvus, & Mater.

DESTITUTUS corvus aeger mortis in periculo,
 Anxius matrem rogabat, ut salute pro sua
 Vota Diis concepta supplex, & preces effunderet.
 Nate mi, quid vota pro te, mater inquit, proderunt,
 Qui tibi omnes reddidisti semper infensos Deos?
 Nam quis, obsecro, est eorum, cujus ex altaribus
 Extā tu non involaris, sacra non turbaveris?

*Impotenter qui nocere caeteris assueverit,
 Nullus illum sublevatum in rebus adversis volet.*



XIII.

Le Corbeau & sa Mère.

UN Corbeau dans son nid tristement alité,
Et malade à l'extrémité,
Supplioit tendrement sa mère
D'offrir des vœux au Ciel pour calmer sa colère,
Et pour en obtenir sa première santé.
Comment penses-tu, lui dit-elle,
Être écouté des Immortels,
Puisqu'il n'en est pas un, dont ta griffe cruelle
N'ait de mille larcins profané les Autels.
" Peu sont reçus les vœux & les victimes
" D'un scelerat noirci de crimes.





XIV.

Musca.

IN carnum ollam musca quondam decedit:
 Ubi quum cibo potuque distenta, ac madens,
 Paullatim in alto jure sese cerneret
 Pessum ire, mortemque imminere jam sibi,
 Interrito, atque composito animo oppetens,
 Ego tantum, ait, bibi, & comedi, & lavi, ut hunc
 Satura exitum ferre haud moleste debeam.

Id, quod necesse est, fer, bonique consule.

XIV. *La*



XIV.

La Mouche.

UNE Mouche tomba dans une ample marmite,
Où s'étant bien remplie & de viande & de jus,
Il faut finir, dit-elle, en mouche de merite,
Et ne point se répandre en regrets superflus.

J'ay bû, j'ay mangé comme trente;
Je meurs satisfaite & contente.

“ Lorsqu'un malheur ne se peut éviter,
“ De bonne grace il faut le supporter.





XV.

Rusticus & Eques.

VENALEM tergo leporem quum ferret ad urbem
 Rusticus, inserto vineta inter crura bacillo,
 Obvius huic eques, emturi sub imagine sumsit,
 Libravitque manu leporem; quantique, rogavit:
 Protinus & vafram referens per rura rapinam
 Admisso discessit equo. cui rusticus, Heus tu,
 Inquit, eum dono leporem tibi: vescere gratis,
 Vescere laeto animo, & memori donantis amici.

Ridicule haec homines, nequeunt quae vendere, donant.

Le XV.



XV.

Le Païsan & le Cavalier.

UN Païsan portoit sur son épaule
Un Lièvre ayant les pieds passés dans une gaule ;
Il le portoit vendre au marché.
Un Cavalier allant la même voye,
Confidera le Lièvre, & comme étant touché
D'une si belle & bonne proye,
Le prit, le sôûpesa, puis demandant combien ?
Piqua des deux. Le Rustre jugeant bien
Qu'il n'en devoit plus rien attendre,
Cria: je vous le donne & donne de bon cœur,
Souvenez-vous de votre serviteur.
" Souvent on donne ainsi ce qu'on ne sauroit vendre.



XVI.



XVI.

Equus, & Asinus.

EQUUS, atque asellus, fervientes uni hero,
 Uterque propria onustus ibat sarcina:
 Sed asellus adeo jam gravabatur sua,
 Ut cogeretur partis alicujus sibi
 Supplex levamen ab sodali exposcere:
 Quo denegante, prae labore concidens
 Miser supremum asellus egit halitum.
 Tum vero, ut asini sarcina, & corium insuper
 Equo ad priorem sarcinam sunt addita,
 Miserum ille se vocabat, atque perditum:

Nam qui levare contubernalem meum
 Parte oneris, inquit, nolui, nunc omnia
 Gesto, atque corium, tertiae instar sarcinae.

*Si tenuiorem juverit potentior,
 Utrique melius fuerit, & prolixius.*



XVII.

Le Cheval & l'Ane.

D'UN même Maître l'Ane & le Cheval,
 Tous deux chargez faisoient voyage.
 L'Ane accablé sous le faix du bagage,
 Alloit priant l'autre animal
 D'en vouloir prendre une partie :
 Le Cheval ne l'écouta pas,
 Et l'Ane au bout de quatre pas,
 Sous le fardeau laissa la vie.
 Le fier Cheval se vit alors,
 Malgré son arrogance extrême,
 Contraint de porter sur son corps
 Le fais de l'Ane & sa peau même.
 Ciel! cria-t-il, quel est mon fort ?
 Pour avoir refusé, par une humeur trop fière,
 D'aider mon compagnon qui vient de tomber mort,
 Seul je porte aujourd'hui la charge toute entière.
 " Si l'homme accommodé n'aide le malheureux,
 " Il s'en trouveront mal tous deux.



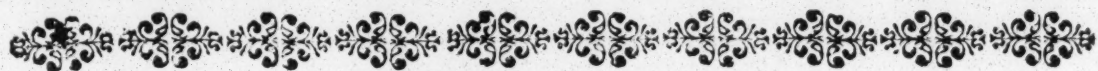
XVII.

Vulpes, & Erinaceus.

TRANARAT alti fluminis vulpes vadum :
 Sed ripa in ipsa, & udo aquarum margine,
 Voraginoso crura defigens luto,
 Muscarum acuto obnoxia haesit morsui.
 Quam destitutae vulpis aerumnam dolens,
 Qui forte eo devenerat erinaceus,
 Amanter atque sedulo officium suum,
 Si qua in re eam juvare posset, obtulit.
 Atque adeo, quando eripere te istinc non queo,
 Vis, inquit, istas ut abigam muscas tibi,

Quae te exedunt ? Minime, ait illa, gentium :
 Nam si hae recedant, quae repletae ac turgidae
 Non admodum nocere jam nobis queunt,
 Aliae illico successerint famelicae,
 Quae reliquum omnem sanguinem exfugant mihi.

*Qui res novari, & regna mutari expetunt,
 Quid aliud hi, quam majus accersunt malum ?*



XVII.

Le Renard & le Herisson.

UN Renard ayant traversé
 Le long trajet d'une eau profonde & vive
 Se trouva fort embarrassé
 Dans le limon de l'autre rive,
 Où jusqu'au ventre il s'étoit enfoncé ;
 Un maudit escadron de Mouches
 Par de fréquentes escarmouches
 Le desoloient jusqu'à faire pitié,
 Un Herisson vint par bonne amitié
 Lui faire offre de son service.
 Vous tirer du borbier, dit-il, où vous tenez,
 Je ne voy pas que je le puisse ;
 Mais pour ces Mouches-cy qui vous piquent le nez,
 Je vous les chasseray si vous me l'ordonnez.
 Non, non, dit le Renard, elles sont empifrées,

Leur appetit est foible & languissant ;
D'autres viendroient, qui maigres, alterées
Me suceroient le reste de mon sang.
" Changer la forme d'un Empire,
" C'est d'un état facheux retomber dans un pire.





XVIII.

Leo & Vulpes.

HORRENDA primum quum leonis efferi
 Aspexit ora, prae metu vulpes fere
 Animam reliquit: viso eo rursus obvio,
 Timuit quidem illa, sed minus multo tamen:
 Denique datum in conspectum eum jam tertio,
 Contempsit adeo, ut non adire sit modo,
 Sed alloqui quoque ausa familiariter.

*Quae terribilia sunt ab insolentia,
 Ea reddit assuetudo blanda, & mollia.*

XVIII. *Le*



XVIII.

Le Lion & le Renard.

UN jour un vieux Renard moins brave que trompeur,
Ayant vû du Lion la morgue menaçante,
Ses yeux flambans, sa gueule rugissante,
Peu s'en fallut qu'il n'en mourut de peur.
Son ame au second jour en fut encore émeüe ;
Mais beaucoup moins qu'à la premier vûë,
A la troisieme fois, le compère Renard
Ne trembla plus & fit le goguenard.
" Avec le tems chacun devient habile,
" Et l'Usage rend tout facile.





XIX.

Vulpes & Uva.

VULPES esuriens, alta de vite racemos
 Pendentes nulla quum prensare arte valeret,
 Nec pedibus tantum, aut agili se tollere saltu,
 Re infecta abscedens, haec secum, Age desine, dixit,
 Immatura uva est, gustuque insuavis acerbo.

*Consuevere homines, eventu si qua sinistro
 Vota cadunt, iis sese alienos velle videri.*

XIX. *Le*



XIX.

Le Renard & les Raisins.

UN Renard affamé voyant sur une treille
 De gros raisins, beaux à merveille,
 Pour en avoir s'élançoit vivement,
 Et d'une adresse sans pareille :
 Mais toujours inutilement :
 Laissons, dit-il, cette poursuite vaine,
 Ce n'est que du verjus qui n'en vaut pas la peine.
 " Bien souvent au Renard on ressemble en ce point ;
 " Quand on n'y peut atteindre, on dit qu'on n'en veut
 " point.





XX.

Corvus, & Vulpes.

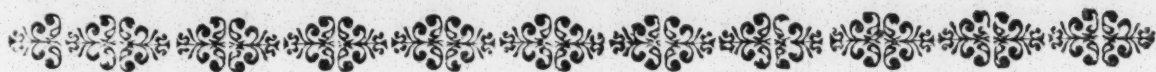
INSEDIT altae corvus olim quercui,
 Rostro rapaci casci frustum tenens:
 Quem vafra blando aggressa sic vulpes dolo est:
 Quam pulchram avem, quam splendide cultam intuo
 Pennis decoris, atque versicoloribus!
 Salve, inquit, o generosa: quod si praedita
 Cantu fuisses, summi eras ales Jovis.
 His ille magnae inductus in spem gloriae,
 Cantu indecoro rauca solvit guttura.
 Tum versipellis decidente casco

H

Vulpes

Vulpes potita, Corve tu, inquit, omnia
Habes abunde ; mente dumtaxat cares.

*Qui coram in os te laudat, insidias struit :
Qui laude ficta ducitur, cor non habet.*



XX.

Le Corbeau & le Renard.

SUR le haut d'un chêne, un Corbeau
Tenoit dans son bec un fromage ;
Quel est ce merveilleux Oiseau
Que je voi là sur ce branchage,
Dit un Renard ? qu'il est grand, qu'il est beau !
Rien n'approche de son plumage ;
Aux moindres rayons du soleil,
Il prend mille couleurs d'un éclat sans pareil.
Aimable Oiseau je vous saluë ;
Si vous charmez l'ouïe aussi bien que la veuë,
Je vous tiens le plus beau des habitans de l'air,
Sans même en excepter l'oiseau de Jupiter.
L'Oiseau pipé fit son ramage,
Et laissa tomber son fromage.
Corbeau, dit aussi-tôt le Renard qui le prit,
Vous avez tout hors de l'esprit.
" Louïer en face est une lâche ruse ,
" Et pour s'y laisser prendre il faut être bien buse.

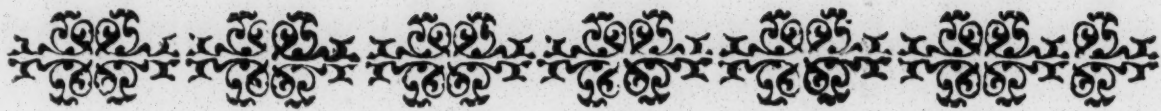


XXI.

Dies Festus, & Profestus.

FESTUM in diem profestus insurrexerat,
 Odiosa magno probra clamore ingerens :
 Quid te, inquit, ignave, esse tandem existimas,
 Qui tam otiose, delicatam, ac splendidam,
 Sine opere, sine labore, vitam ducites,
 Sudore parta prodigens meo bona?
 Olli renidens leniter festus dies,
 Et merito alis, ait, fortis auctorem tuae :
 Etenim quid esses, stulte, sine me? nam, nisi
 Ego festus essem, tu profestus non fores.

Ordo optimatum, plebis haud dubie est salus.



XXI.

Le Jour de Fete & le Jour ouvrier.

Autrefois le Jour ouvrier,
 Misérable gagne-denier,
 S'étant mis follement en tête
 De quereller le Jour de Fête,
 Lui fit d'un air audacieux,
 Mille reproches odieux.
 Vous vivez, lui dit-il, sans emploi, sans rien faire,
 Et toujours dans la bonne chère,
 Prodiguant follement & même avec fureur,
 Le fruit de mon triste labeur.
 Quoi donc, pouvez-vous méconnoître
 L'Auteur unique de votre être ?
 (Lui répondit d'un ton plus radouci,
 Le noble Jour qu'il quereloit ainsi)
 De me nourrir de vous est chose honnête,
 Et vous auriez tort d'oublier,
 Qu'il ne seroit au monde aucun Jour ouvrier,
 S'il n'étoit point de Jour de fête. *
 " Les grand Seigneurs, quoi qu'ils ne fassent rien,
 " Des Peuples toutefois sont l'unique soutien.

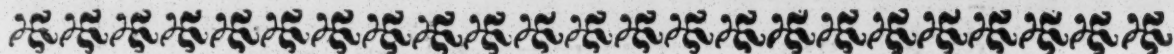
* Cela est fondé sur ce que *Dies Profeſtus*, qui signifie un jour ouvrier, vient de *Dies Feſtus*, qui signifie un jour de fête :



XXII.

Pavo, & Monedula.

REgi creando quum comitia avium forent,
 Blando petebat pavo prensans ambitu,
 Suas opes, suamque pulchritudinem
 Jactans, & admirandum honorem corporis:
 Et jam prope una mente centuriae alitum
 In gratiam pavonis inclinaverant:
 Suffragia inhibens quum monedula, Heus tu, ait,
 Formose, si, te rege, nos aquila impetat,
 Quo pacto opem ferre, aut tueri nos putes?
*In deligendo rege, multo impensius
 Animi bona spectanda sunt, quam corporis.*



XXII.

Le Paon & la Chouette.

LES Oiseaux assemblez pour se choisir un Roi,
 Regardoient qui d'entr'eux en étoit le plus digne,
 Le Paon par un orgueil infigne,
 Crût meriter de leur donner la loi.
 De sa taille superbe & de son beau plumage
 Il fit un si bel étalage,
 Que tout le Peuple des oiseaux,
 Depuis le fier Faucon, jusqu'aux moindres moineaux,
 Alloit lui donner son suffrage.
 O bel oiseau, dit la Chouette alors,
 Si l'Aigle avec son bec & sa cruelle serre
 Vient à nous déclarer la guerre,
 Avec quoi prétens-tu repousser ses efforts?
 " Quand il s'agit de la Toute-puissance,
 " L'esprit doit sur le corps avoir la préférence.





XXIII.

Cervus, & Hinulus.

CERVO hinulus olim filius dixit patri :
 Et major es tu canibus, & velocior;
 Et ardua alacri fronte gestas cornua :
 Cur ego, quaeso, tam times eos, pater ?
 Cui cervus, Haec, quae de me, ait, fili, refers,
 Sunt vera fateor; multa nobis contulit
 Natura, multis provida instruxit bonis :
 Sed ergo latratum canis ubi primum audio,
 Tum, vi abdita quadam, in pavorem, & in fugam

Agor,

Agor, inque pedibus omne praefidium est mihi.

*Timidi & fugacis ingenii qui sunt, eos
Nulla arma, nulla texerint sat moenia.*



XXIII.

Le Cerf & le Fan.

LE Fân d'un Cerf dit un jour à son père:
 Votre taille est deux fois plus haute & plus légère,
 Que celle d'aucun chien ; votre front est armé
 D'un bois perçant & redoutable ;
 D'où vient que votre cœur est toujours alarmé ?
 Ce que tu dis est véritable,
 Mon fils, reprit le Cerf, & le Ciel favorable
 M'a fait présent de tous ces biens ;
 Mais dès que j'aperçois des chiens,
 Ou que de leur abboi mon oreille est frappée ;
 Par cet effroyable début
 D'une si vive peur mon ame est occupée,
 Qu'en mes pieds seulement je cherche mon salut.
 " Les poltrons n'ont jamais, pour calmer leurs alarmes,
 " Ni assez bons remparts, ni d'assez bonnes armes.





XXIV.

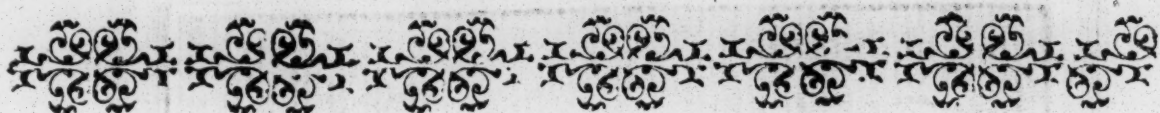
Corvus, & Serpens.

SERPENTEM aprico conspicatus in loco
 Somno gravatum corvus, escam quaeritans
 Allapsus, uncis occuparat unguibus:
 Quumque ille vertens se, inque gyrum colligens
 Hunc dente perculisset irritabili;
 Moribundus & flens corvus, En cuiusmodi
 Reperi lucrum, inquit, quo miser me perdidi.

Infauſta multis ſunt ſua ipſorum lucra.

I

XXIV. Le



XXIV.

Le Corbeau & le Serpent.

UN Corbeau dans les airs vit de loin sur la Terre
Un gros Serpent qui dormoit au soleil ;
Il fond dessus d'un effort sans pareil,
Le perce de son bec, & des ongles le ferre.
Le serpent se roulant, sifflant, se deffendant,
Luy donne un mortel coup de dent.
Où je croyois, hélas ! voir ma faim assouvie,
Faut-il, dit le Corbeau, que je perde la vie ?
" De tout succez l'homme incertain
" Trouve souvent sa perte dans son gain.





XXV.

Cycnus, & Anser.

DUAS opima cors alebat alites,
 Cycnum, anseremque candidum;
 Ut ille dulce ferret auribus melos,
 At hic obesa viscera
 Gulae exhiberet. ergo ut hunc hero in cibum
 Parare jussus est coquus,
 Loco anseris cycnum inscius prehenderat,
 Colore falsus alitum.
 At ille funus, ut solent cycni, in suum
 Suave carmen ordiens,

Ita agnitus, gravique mortis impiae
Solutus est periculo.

*Pericla saepe, saepe proximam necem
Repellit eloquentia.*



XXV.

Le Cygne & l'Oye.

UN Cygne avec un Oye aussi blanche que lui,
Dans une Cour passaient leur vie ;
Celui-ci pour charmer l'ennui
Par son aimable mélodie ;
Et celui-là bien gros, bien gras,
Pour fournir un ample repas.
Le soir le Cuisinier, suivant l'ordre du maître,
Qui de l'Oye à souper desiroit se repaître,
Prit le Cygne au lieu d'elle, & l'alloit, par malheur,
(Trompé qu'il est par la couleur)
Immoler sans cérémonie ;
Lorsque pour déplorer son sort,
Il poussa de sa gorge une telle harmonie,
Que reconnu pour Cygne, il évita la mort.
" De grands perils quelquefois on se tire
" Par la force de son bien dire.



XXVI.

Puer, & Scorpius.

CAPTABAT agiles forte locustas puer,
 Modo hanc, modo illam saltitantem persequens.
 Quas inter atro scorpius viro tumens
 Errabat. hunc locustam opinatus puer,
 Dextram admovere coepit, ille subrigens
 Caudam minacem, seque ad ictum comparans
 Manum abstine, inquit, insciens: aliter malo
 Cogere veras quoque locustas mittere.

*Tunc civitates ruere consuerunt, ubi
 Nequeunt probos ad improbis discernere.*



XXVI.

L'Enfant & le Scorpion.

UN jeune Enfant prenant des sauterelles,
Couroit sur celles-ci, couroit sur celles-là ;
Un Scorpion au milieu d'elles,
Le voyant s'approcher, d'un fier venin s'enfla,
Et dressant comme un trait sa queue empoisonnée,
Arrête, lui dit il, hola,
Ou d'un prompt mort ta vie est terminée.
" Un Etat est sur son penchant,
" Lorsque l'on y confond le bon & le méchant,

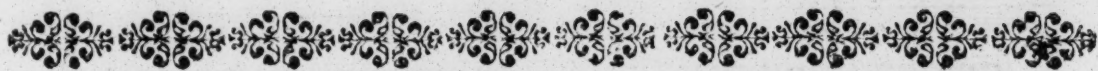




XXVII.

Anguilla, & Serpens.

UNANIMEM quondam serpentem anguilla rogavit,
 Cur anguillarum generi omnia plena periclis,
 Plena dolis hominum atque inimicis fraudibus essent :
 At tu, inquit, mihi quum similis, quum paene gemellus
 Cetera sis, nullis obnoxius infidiis es ;
 Securosque dies pacati transfigis aevi.
 Cui serpens, Nimirum, inquit, quia qui mea turbat
 Otia, & infestam mihi vim temerarius affert,
 Non impune refert; nec inulta injuria restat.

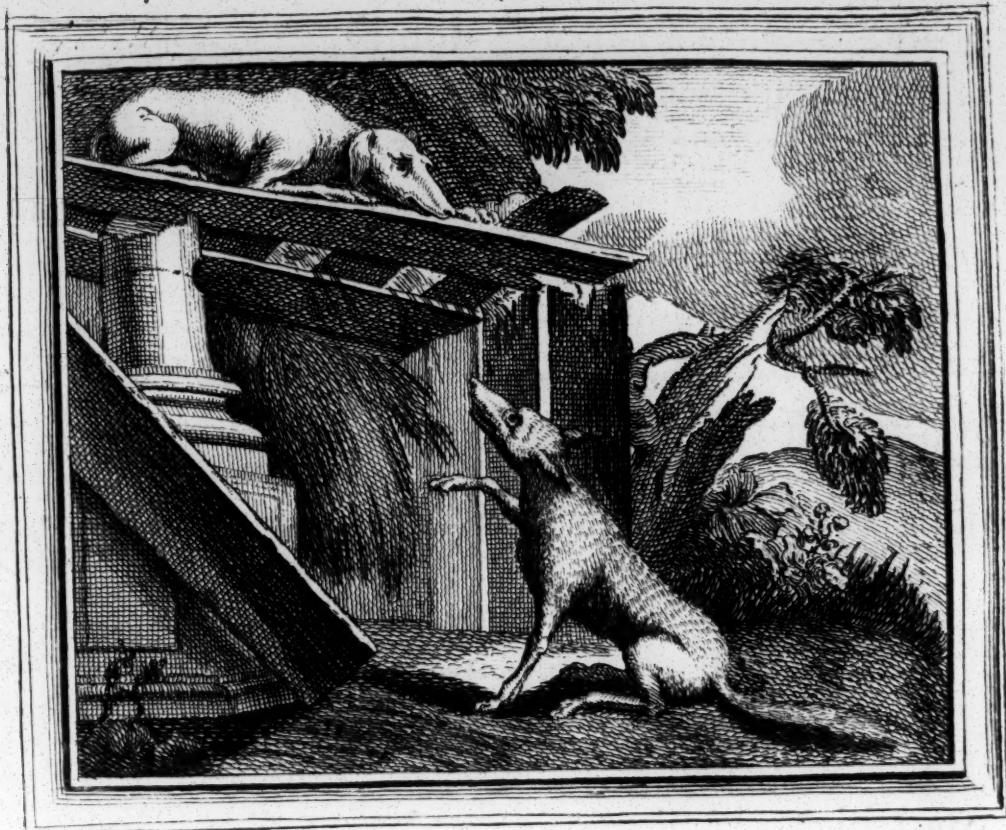


XXVII.

L'Anguille & le Serpent.

D'Où vient, dit l'Anguille au serpent,
Que pour me prendre on met tout en usage ;
Filets, ligne, hameçons, & que nul cependant
N'use pour vous avoir de tout cet équipage ?
Nôtre façon d'aller se ressemble si fort,
Qu'on nous prend souvent l'un pour l'autre.
D'où peut donc venir que mon sort
Est en cela si différent du vôtre ?
C'est que je porte une maligne dent,
Dont l'atteinte pleine de rage
Feroit repentir l'imprudent
Qui m'auroit voulu faire outrage.





XXVIII.

Canis, & Lupus.

CANEM ante stabuli dormientem januam
 Lupus irruens quum devoratus foret,
 Ille ejulans, vocesque flebiles ciens,
 Ne se comesset, deprecabatur lupum:
 Aut certe, ait, (nam & tenuis alioqui, ut vides,
 Macerque sum) da mi, obsecro, brevem moram:
 Domi enim meae cras sunt futurae nuptiae;
 Ubi, ad affluentes pinguis effectus dapes,
 Opimior tibi esca ero, ac jucundior.
 Persuasus his, dimisit incolumem canem

K

Lupus.

Lupus. revertens inde post aliquot dies,
 Eum, cubantem parte in excelsa domus,
 Quum inferne clamans excitavisset, datae
 Fidei admonebat, atque pacti foederis.
 Ibi tum ille ridens subdole, Si me, o lupe,
 Umquam ante stabulum dormientem inveneris,
 Ne nuptias dehinc, inquit, expectaveris.

*Quae quis pericla est passus, hoc lucri hinc habet,
 In posterum vitare ut illa noverit.*



XXVIII.

Le Chien & le Loup.

SUR un Chien qui dormoit au devant d'une étable,
 Un vieux Loup se jettant, alloit le dévorer :
 Le Chien faisant un cry soûmis & pitoïable,
 Ne cessoit de le conjurer
 De n'être pas inexorable,
 Disant qu'il étoit maigre & dur horriblement ?
 Que des nopces chez-lui bien-tôt alloient se faire,
 Où la joye & la bonne chère
 Le remettroient affeurement ;
 Et que, si quelques jours, il vouloit bien attendre.
 Il le retrouveroit & plus gras & plus tendre.
 Le Loup ne le contredit point,
 Et lui laissa reprendre un meilleur embonpoint.
 Ensuite vers le Chien le Loup fit un voïage.
 Il le trouve dormant sur le plus haut étage ;
 Il l'éveille, & lui dit qu'il descendit en bas,

Qu'il venoit voir s'il étoit assez gras,
Et le fommer de sa parole.
Pauvre Loup, dit le Chien, que ta visite est folle !
Prens garde une autre fois qu'on ne te trompe pas ;
Dans le moment fais ton négoce,
Et sous l'espoir d'un plus friand repas,
N'attens plus qu'on ait fait la nopce.
" De grands perils qu'on a courus,
" On tire ce profit qu'on n'y retombe plus.





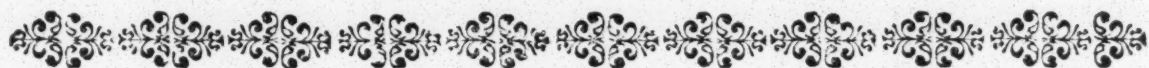
XXIX.

Canis, Gallus, & Vulpes.

CANIS, atque gallus longum iter quondam simul
 Ingressi, opaco jam appetente vespere,
 Nacti arborem, ubi quiescerent, gallus quidem
 Fastigia alta frondeae ascendit domus,
 Canis excavatum in caudicem se condidit.
 Quum vero, ut adventante consuevit die,
 Cantum edidisset gallus; accurrens eo
 Vulpes, eum rogabat enixissime,
 Descenderet, sui que faceret copiam:
 Gestire se, animal tam canorum & musicum

Amplecti, & osculari, & os agnoscere.
 Tum fraude gallus cognita, Cupio tibi,
 Quaecumque possum, commodare, & obsequi,
 Et esse tecum : sed tu, ait, quaeso, hunc prius.
 Qui dormit infra, janitorem fuscita;
 Fores mihi ut recludat, unde ad te exeam.
 Vocante vulpe janitorem, prodiit
 Canis; agnitamque adortus adversariam,
 Nil tale veritam, dente laniavit truci.

Qui fraude agit, jure ipse fraude fallitur.



XXIX.

Le Chien, le Coq & le Renard.

LE Chien avec un Coq entreprit un voyage.
 D'abord dans un même arbre ils passèrent la nuit;
 Le Coq monta sur le plus haut branchage,
 Le Chien dans le tronc creux établit son réduit.
 Dès le matin le Coq fit son ramage.
 Aussi-tôt un Renard de bonne-heure éveillé,
 Vint à lui, le pria de vouloir bien descendre,
 Disant que de son chant surpris, émerveillé,
 Plus longuement il ne pouvoit attendre;
 Qu'il vouloit embrasser l'aimable Musicien,
 Qui venoit de chanter & de chanter si bien.
 Le Coq, qui reconnut sa louange traitresse,
 Lui dit avec la même adresse:

Je

Je n'ay pas de plus grand desir,
Que de vous donner du plaisir ;
Mais si vous voulez que je sorte,
Il faut éveiller le Portier,
Afin qu'il nous ouvre la Porte,
Oserois je vous en prier ?

Le Chien au premier coup sortit de sa demeure :
Le malheureux Renard pensa mourir de peur ;
Il fuit, le Chien le prit & l'étrangla sur l'heure.
“ C'est le vrai droit du jeu de tromper le trompeur.





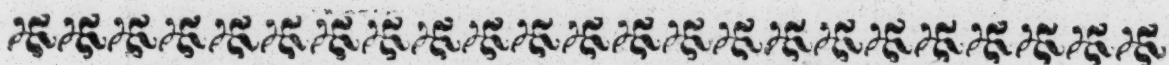
XXX.

Mulus.

LASCIVIENTEM plurimo hordeo mulum
 Quondam haec superba cogitatio incēssit.
 Ego pulcher, inquit, ego celerrimus cursor,
 Patrem habui equum, qui aurata fraena mandebat.
 Haec ille: sed mox, incidente currendi
 Necessitudine, impeditus, atque haerens,
 Ad prima campi spatia restitit lassus;
 Asinique patris est statim recordatus.

*Secunda nos fortuna nescios nostri
 Facit: sinistra nosmet indicat nobis.*

XXX. La



XXX.

Le Mulet.

UN Mulet trop nourri de foin, d'orge & d'aveine,
 Oublia qu'il étoit Mulet,
 Et plein d'une arrogance vaine,
 Se vantoit qu'aux Chevaux de la plus longue haleine,
 Il pourroit prêter le collet.
 Ma mere, disoit-il, genereuse Cavalle,
 D'un Prince, d'un Heros vit son dos honoré
 Et blanchissant d'écume un riche frein doré,
 En vitesse, en vigueur n'eut jamais son égale.
 Ainsi parloit ce fat, lorsqu' inopinément
 Le cas vint où de courre il étoit nécessaire ;
 Il galopa si lourdement,
 Qu'indigne fils d'une Jument,
 Il reconnut enfin qu'un Ane étoit son père.
 " Le bonheur continu nous rend audacieux ;
 " Le malheur nous ouvre les yeux.



XXXI.



XXXI.

Juvenes duo, & Coquus.

DUO olim juvenes coquo assidebant :
 Quorum quum rapuisset alter offam
 Carnis, obtulit alteri occulendam :
 Sed coquo hanc repetente ab iis, uti qui
 Soli tempore furti ibi affuissent,
 Is, qui habebat eam, involasse sese,
 Qui involarat, habere se negabat,
 Sancte per Jovem uterque dejerantes.
 Queis amaro animo coquus renidens,

L

Vestro

Vestro me quidem, ait, potestis apte
Circumscribere jure pejerato :

*Deum, cuncta scientem, & intuentem,
Circumscribere fraude non potestis.*



XXXI.

Deux Jeunes Hommes & un Cuisinier.

DEUX frippons restez seuls avec un Cuisinier,
Qui travailloit de son métier,
Lui prirent un morceau de viande ;
De ce larcin l'un étoit le voleur,
Et l'autre étoit le receleur.
Le Cuisinier inquiet leur demande :
Qu'est devenu ce gros jarret de veau,
Qui tout-à-l'heure étoit sur cette table ?
Je veux perir, dit l'un, & perir misérable,
Si j'ai dérobé le morceau.
L'autre dit, en jurant d'une façon plus forte :
Je consens, si je l'ai, que le diable m'emporte.
Le Cuisinier leur dit : vous pouvez me duper,
En jurant de cette manière ;
Mais pour Dieu, qui de tout a connoissance entière
Vous ne sauriez pas le tromper.

XXXII.

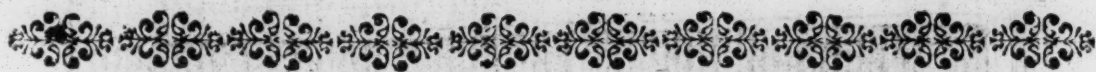


XXXII.

Cochleae.

IMPOSITAS prunis cochleas intentus & haeren.
 Filius agricolae circumfuso igne coquebat.
 Illae humore graves, & succo obstante calori,
 Edebant raucum tenui stridore sonorem.
 Tum puer irridens, O stulta animantia, dixit;
 Nunc canitis, vestrae quum flagrant ignibus aedes?

Damnantur quaecumque alieno tempore fiunt.



XXXII.

Les Limaçons.

LE Fils d'un Laboureur, sur une braise ardente,
 Faisoit griller des limaçons;
 Leur chair limoneuse & gluante
 Sifflait en rotissant, & formait divers sons.
 Sots Animaux, dit-il, il est bien ridicule
 De vous oïr chanter quand vôtre maison brûle.
 " Jamais nous ne sommes contents
 " De ce qui vient à contre tems.





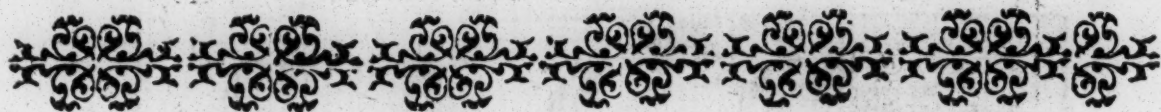
XXXIII.

Cornix, & Hirundo.

DE pulchritudine atque honore corporis
 Hirundine & cornice contenditibus,
 Post multa utrimque dicta, ita adversariam
 Cornix retudit; Quanti, ait, tandem tua est
 Facienda pulchritudo, quae prima modo
 Aestate floret, prae mea, quae hieme quoque?

Diuturna fluxis praeferenda sunt bona.

XXXIII. *La*



XXXIII.

La Corneille & l'Hirondelle.

UNE Corneille un jour avec une Hirondelle
Eut dispute pour la beauté:
Il fut dit des raisons d'un & d'autre côté,
Qui les mettoient en parallèle.
La Corneille ajouta pour finir la querelle:
Vôtre regne en ces lieux est court & limité;
Mais moy que rien ne chasse, & que rien ne rappelle,
J'y regne & l'hyver & l'été.
" Toute chose fixe & durable
" A ce qui dure moins est toujours préférable.



XXXIV.



XXXIV.

Mercurius, & Statuarius.

VISURVS olim, quanti apud homines foret
 Mercurius, ora versus in mortalia,
 Sese in tabernam contulit statuarii:
 Inspecta ubi tonantis effigie Jovis,
 Quanti, rogavit: utque drachma, comperit,
 Clam vilitatem patris irrisit sui.
 Inspecta item Junonis, aliquanto amplius
 Pretium ejus esse, quam prioris audiit.
 Postremo contemplatus & statuam suam,
 Existimansque se esse longe maximi,

Quod lucra praestet, quod sit interpres Deum,
 Pretium indicari petiit & sui sibi.
 Statuarius tum dixit : Hasc si emeris,
 Et hanc tibi, hospes, additamentum dabo.

Plerumque nihili est, qui ipse se magni aestimat.



XXXIV.

Mercuré & un Sculpteur.

UN jour Mercure, qui vouloit
 Savoir en quelle estime il étoit sur la Terre,
 Entra chez un Sculpteur, où du Dieu du Tonnerre
 L'auguste image s'étoit.
 Il demanda, combien elle valoit ?
 Si peu la fit le Statuaire,
 Que le Fils en secret se moqua de son Père.
 Ensuite il vit Junon, qui belle & sans défaut,
 Fut estimée un peu plus haut.
 Ayant enfin regardé son Image,
 Il crut que le Sculpteur le feroit d'avantage,
 Parce qu'il est un Dieu qui rend pecunieux ;
 Parce que les beaux Arts savamment il exerce ;
 Qu'il est le Messager des Dieux,
 Et qu'il préside à tout commerce.
 Ayant donc demandé quel en étoit le prix,
 Prenez, dit le Sculpteur, l'une & l'autre Figure,
 Et par dessus vous aurez le Mercure.
 " Souvent pour qui s'estime on n'a que du mépris.



XXXV.

Pater, & Filii.

MORIENS pater lecto assidentes filios
 Admonuit, auri maximam se in vinea
 Vim condidisse; proinde post obitum suum
 Id excavato penitus eruerent solo,
 Haec ille? sed mox liberis rogantibus
 Uti ederet, qua parte tandem vineae
 Aurum lateret; nil locutus amplius,
 Desiderati liquit incertos loci.
 Illi, peracto protinus busto patris,
 Versare duris vineam ligonibus,

M

Et

Et hic & illic scrobibus effossis humum
 Coepere glebas in minutas frangere :
 Frustra : nil enim fuerat auri conditum :
 Illo subacta sed labore vinea,
 Uberrima ditavit hos vindemia.
 Tum primus horum, Hic ille nimirum, refert,
 Thesaurus est, quem sedulus nobis pater
 Moriens reliquit, noster, o fratres, labor.
Sua cuique vitae industria instar est opum.



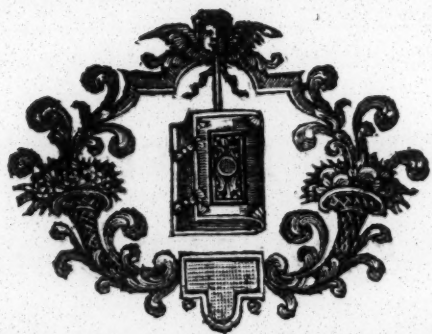
XXXV.

Le Pere & ses Enfants.

UN Père moribond, ayant près de son lit
 Assemblé ses Enfants, leur dit :
 Je dois aujourd'hui vous apprendre
 Que dans ma vigne un trésor est caché ;
 Ainsi dans le tombeau dès qu'on m'aura couché,
 Allez le fouiller & le prendre.
 Mais où ? dit l'un d'entr'eux ; le bon homme se tût,
 Et peu de tems après mourut.
 De son enterrement à peine fut finie
 L'ennuyeuse cérémonie,
 Qu'ils courent promptement avec bêches, hoyaux,
 Fouiller la vigne toute entière,
 Et mettre avec grand soin chaque motte en poussière,
 Sans pourtant rencontrer ni bagues, ni joyaux ;
 Mais la vigne ainsi retournée

Leur

Leur produisit une pleine vinée.
Cessons desormais de rêver,
De ces Enfans s'écria le plus sage ;
Voila les bien que nous devons trouver
En fouillant bien nôtre heritage ;
" Et voila qui nous montre encor
" Que le travail est un tresor.





XXXVI.

Simius, & Delphus.

MOS navigantium est, prisco ab usque tempore,
 Ut navigationis in solatium
 Secum catellos, simiosve deferant.
 Quidam igitur oram forte praeter Atticam
 Cum morione navigabat simio.
 Ecce autem atroci concitata turbine
 Maris procella, Sunium circa, Atticae
 Insigne promontorium, evertit ratem.
 Ibi inter alios naufragos & simio
 Natante, quidam Delphus accurrens, eum

Hominem

Hominem ratus, manu ex propinquo praebita
 Undis levatum, an civis esset Atticus,
 Rogavit. ille se esse vero, & nobili
 Sane, atque claro genere dixit editum.
 Quum deinde & in Piraeum una issent simul,
 Notissimum navale Atheniensium,
 Ibi sciscitatus Delphus est ab fimio,
 Noffet ne Piraeum? arbitratus fimius
 Eum rogare de nomine claro quopiam,
 Et nosse dixit, & sodalem esse hunc suum.
 Quam ob vanitatem Delphus ira percitus,
 Tum denique illum bestiam agnoscens, truci
 Salo hauriendum fluctibusque reddidit.

*Qui mentiuntur impudenter, hi suis
 Refellere ipsi se solent mendaciis.*



XXXVI.

Le Singe & le Dauphin.

C'A de tout tems été l'usage,
 Quand on s'embarque sur les flots,
 D'avoir des jeunes Chiens, des Singes, des Magots,
 Pour adoucir le chagrin du voyage.
 Un homme autrefois navigeant
 Le long de l'Attique rivage,
 Avoit un gros Magot. Il survint un orage,
 Qui le Vaisseau sans cesse fatigant,
 Enfit lui fit faire naufrage.

Un Dauphin genereux promptement accourut;
La figure du Singe à l'abord le déçut,
Et le croyant un homme veritable,
Sur son dos large il reçut.
Etes-vous, lui dit-il, natif de cette Ville,
Où croissent tant de beaux esprits,
D'Athenes la savante; Oüy, dit-il, & je suis
D'une illustre & noble famille,
Qui pour l'esprit, y remporte le prix.
Souvent, dit le Dauphin, vout voyez le * Pirée?
Le Singe répondit d'une voix affeurée,
(Croyant qu'on lui parloit d'un homme du païs)
C'est le meilleur des mes amis,
Le Dauphin relevant la crête,
Et très-justement irrité
De cette folle vanité,
Dit, en le submergeant, peste soit de la bête !
" Si mal le Menteur se conduit,
" Que par son discours seul souvent il se détruit.

* Le Port d'Athenes.





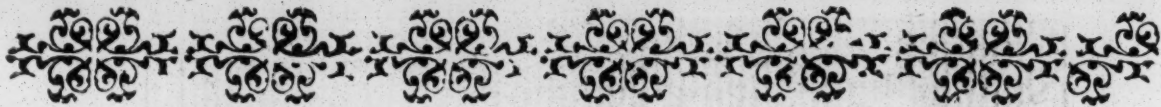
XXXVII.

Ranae duae sitientes.

IN ficitate, & summa aquae paenuria,
 Ranae vagabantur duae,
 Sicubi profundis invenirent vallibus
 Aliquid liquoris abditi.
 Tandem, reperto puteo aqua pleno, altera
 Suadere descensum institit.
 Prudentior sed altera, & consultior,
 Si nos eo demittimus,
 Et ibi quoque, inquit, unda nos defecerit;
 Quonam modo inde exhibimus?

*Negotiorum jubeo spectari exitum
 Iis, qui inchoare quid volunt.*

XXXVII. Les



XXXVII.

Les deux Grenouilles.

A Travers de longs champs arides
Que brûloit l'ardeur de l'Eté,
Deux Grenouilles alloient cherchant des lieux humides,
Pour y loger en feureté.
Un puits plein d'eau luisante & claire,
Se rencontra dans leur chemin :
Voila, dit l'une, nôtre affaire ;
Jettons-nous dedans, ma commère.
L'autre d'un sens un peu' plus fin,
Répondit : n'allons pas si vîte,
De peur de nous en repentir ;
Car si l'eau tarissoit dans cet aimable gîte,
Comment pourrions-nous en sortir ?
" Une entreprise est mal conçue,
" Quand on n'en voit pas bien l'issue.

XXXVIII.



XXXVIII.

Ranae duae vicinae.

RANAE duae inter se propinquis sedibus
 Aetatem agebant, altera in via obtinens
 Parvam lacunam, devium stagnum altera.
 Sed in aestuosa solis impotentia,
 Tum quum arva radiis, orbitae fervent rotis,
 Admonuit haec vicinam, ut illum deferens
 Periculosum plane, & infestum locum,
 Domicilium transferret in stagnum suum.
 Illa asserens, sese unica dulcedine
 Ejus teneri, ubi egerat vitam, loci,

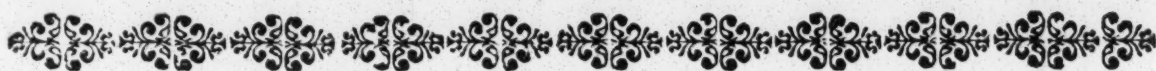
N

Migrare

Migrare renuit : donec illam transiens

Gravis sonante currus obtrivit rota.

*Homines malos plerumque mors ante occupat,
Quam criminum vitaeque poenitentia.*



XXXVIII.

Les deux Grenouilles.

DEux Grenouilles vivoient en bonne intelligence,
L'une dans une ornière où de l'eau s'arrêtoit ;
L'autre dans un étang où l'eau claire flotloit.

L'Eté contraire à cette engeance,

Brulant les prés & les guerets,

Celle-ci dit à sa commère :

Le hâle va fecher vôtre vilain marais,

Venez chez-moy, là l'on se defaltère

D'une belle eau qu'on y boit à longs traits.

Commère excusez-moy, dit l'autre,!

Ma demeure vaut bien la vôtre,

J'en suis contente, & je m'y plais

Autant, & plus que dans une riviere.

Un Chariot, deux jours après,

En passant l'écrasâ dans sa boueuse ornière.

“ Qui differe à se convertir,

“ Voit souvent que la mort prévient son repentir.



XXXIX.

Auceps, & Cassita.

ALITIBUS laqueos auceps quum tenderet, alta
 Hunc conspicata ab arbore
 Quidnam ageret, simplex animi cassita rogavit.
 Condo, inquit auceps, oppidum.
 Deinde per insidias, procul inter opaca resedit
 Dumeta, & umbras arborum.
 Illa, fide verbis habita, ut nova comminus urbis
 Consideraret moenia
 Accedens illuc, laqueis fallacibus haesit.
 Redeunte tum ad praedam aucupe,

N 2

Heu

Heus, inquit, bone vir, si talem exstruxeris urbem,
 Paucos habebis incolas.

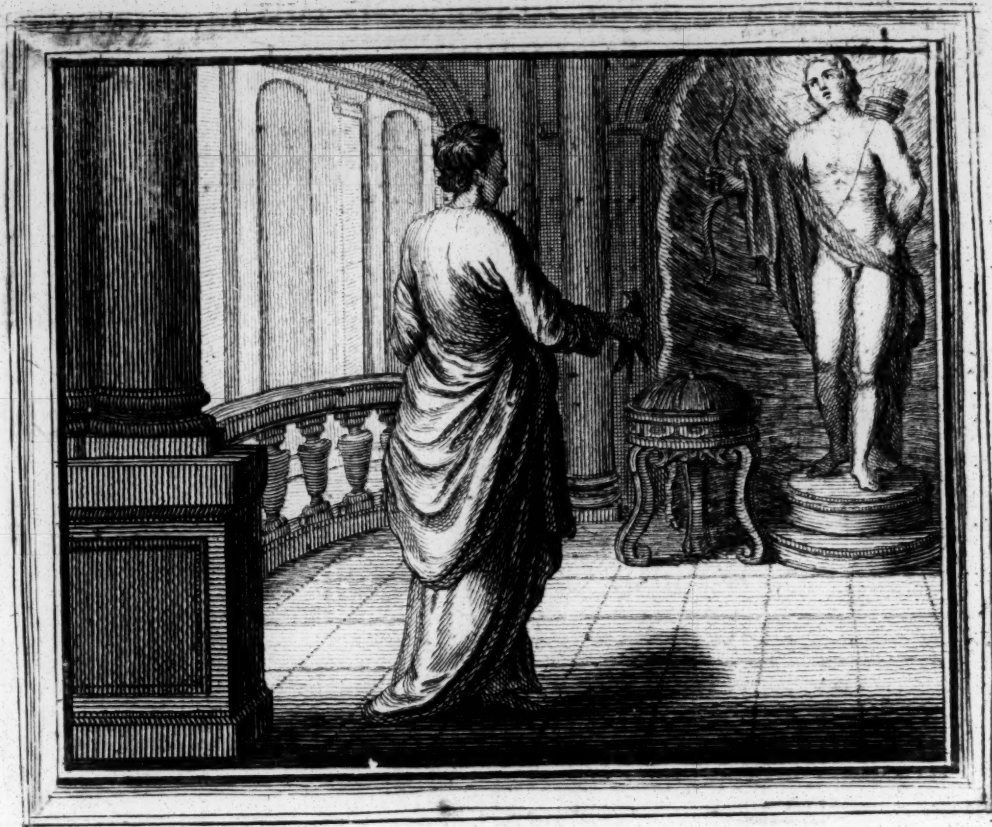
*Principum avaritia, caecaque libidine laesis
 Vastantur urbes civibus.*



XXXIX.

L'Oiseleur & l'Alouette.

PRès d'un chêne où s'étoit posée
 Une Aloüette peu rusée,
 Un Oiseleur tendoit ses rets
 Sur le blond chaume des guerets.
 Que faites-vous là, lui dit-elle,
 Je bâtis une ville avec sa citadelle,
 Lui répondit le perfide Oiseleur;
 Ensuite il se cacha dans d'épaisses broussailles,
 L'Aloüette qui crût ce discours enjoleur,
 Descendit pour voir les murailles
 De la ville qu'on bâtissoit,
 Sans songer qu'en des lacqs elle s'embarassoit,
 Le traître Oiseleur plein de joye,
 Revint pour enlever sa proie;
 L'Aloüette connut, mais il n'étoit plus tems,
 Qu'elle étoit une malhabile,
 Et luy dit: si jamais tu bâtis cette ville,
 Tu n'auras guere d'habitans.
 " Quand un Prince est rempli d'orgueil & d'avarice,
 " Il faut que son Etat perisse.



XLI.

Deceptor, & Apollo,

QUIDAM olim, ut ipse sibi videbatur, catus
Absconditum passerulum manu tenens,
Ad Delphicum profectus est oraculum,
Hac sciscitatione lusurus Deum :
O Apollo, passer, quem manu teneo mea,
Dic sedulo, oro, vivus est, an mortuus ?
Si Apollo respondisset, illum vivere ;
Compressa eum elisurus ipse erat manu,
Statimque prolaturus illi mortuum :
Sin mortuum dixisset, ipse dextera
Proferre laxa vivum eum decreverat.

Sed

Sed Apollo prudens, Passer, inquit, hic tuus,
Ut tute vis, & vivus est, & mortuus.

*Mortalium tanta est malitia, ut se Deum
Ipsam arbitrentur posse circumscribere.*



XL.

Le Trompeur & Apollon.

UN homme fin, ou qui se croyoit tel,
Dans sa main tenant un Grive,
D'Apollon Delphien alla devant l'Autel
Lui faire cette tentative:
La Grive que j'ai dans ma main,
Est-elle morte, est-elle vive?
Avec ce profane dessein,
Si vive il la disoit, de l'étouffer soudain;
Si morte, de laisser envoler la captive.
Apollon répondit, sans le moindre embarras:
Elle est morte, elle est vive, ainsi que tu voudras
" N'est ce pas une erreur extrême
" De croire follement pouvoir tromper Dieu même?



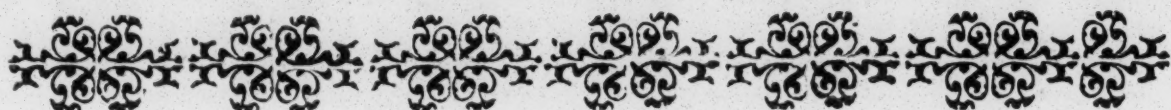


XLI.

Uxor summersa, & Vir.

VIR merfae uxoris rapido torrente cadaver
 Adversa quaerebat aqua : quem turba monere
 Instatit accurrens, ut quaereret amne secundo.
 Nequaquam, ille inquit : mea enim dum viveret uxor.
 Tam morosa fuit, tam aliorum semper abhorrens
 Moribus, ac factis, ut nunc quoque mortua labi
 Debeat haud aliter, quam adversa fluminis unda.

Morosa, & discors vel mortua litigat uxor.



XLI.

La Femme noyée & son Mary.

UN Laboureur, le long des bords
 D'une impetueuse rivière,
 De sa femme noyée alloit cherchant le corps,
 Et s'y prenoit d'une étrange manière.
 Au lieu d'aller en bas, il remontoit en haut.
 Vous ne cherchez pas comme il faut,
 Lui dirent ses voisins ; les flots l'ont entraînée.
 Du fleuve elle a suivi le cours.
 Nullement, leur dit-il, cette vieille obstinée
 A fait, & fait encor toute chose à rebours.
 " Femme contrariante, envieuse & colere,
 " Ne quitte pas son caractère.





XLII.

Feles, & Gallus.

COMPRESUM feles gallum quum tradere ventri
 Jejuno vellet, jure ut fecisse videri
 Possset, & hanc noxam specie velaret honesti,
 Accusabat eum, quod pervigili atque molesto
 Turbaret nocturnam hominum clamore quietem.
 Defendente illo, sese utilitatis eorum
 Id causa facere, ut moniti adventantis Eoi
 Ad sua quisque operum studia exercenda redirent.
 Hunc rursus is naturae hostem, infandoque sororum
 Concubitu, & matris foedum, incestumque vocabat.

O

Ille

Ille excusabat scelus utilitate, suamque
 Hinc multis dicebat heram ditarier ovis.
 Tum feles tandem perfrita fronte : Sed etfi
 Argumenta tuam defendunt plurima caussam,
 Impastus tamen, inquit, ego hinc discedere nolo.

*Vim qui inferre parat, cupidus, certusque nocendi,
 Frustra illum ratione premas, aut jure refellas.*



Le Chat & le Cocq.

XLII.

LE Chat tenant un Cocq, & voulant le manger,
 Mais le manger avec justice
 Comme le punissant ou d'un crime ou d'un vice,
 Que l'interêt public l'obligeoit de venger :
 Malheureux, lui dit il, lors que l'homme sommeille
 Au point du jour tranquillement,
 Pourquoi dans ce même moment
 Faut-il que ton chant le reveille ?
 Si j'ose, dit le Cocq, ainsi le reveiller,
 Par le bruit que fait mon ramage,
 C'est que je l'avertis d'aller a son ouvrage,
 Fort bien, reprit, le chat ; mais quand sur ton pallier
 Tu prens pour femme & ta sœur & ta fille,
 Ta mere meme, & que dans ta famille,
 Sans cesse tu commets mille incestes affreux,
 Comment appelle-tu ce commerce honteux ?
 Je ne le fais, lui dit la pauvre volatille,

Qu' afin de lui donner un plus grand nombre d'œufs.

Tu fais fort bien, dit le Chat, te défendre,

On ne peut pas mieux raisonner ;

Mais, las que je suis de t'entendre,

Je n'ay pas resolu de ne point déjeuner.

“ Quand le cœur une fois se resout à mal faire,

“ Rien ne sauroit plus l'en distraire.





XLIII.

Afinus, Simius, & Talpa.

A SINUM querentem quod careret cornibus,
 Et simium quod caudae honore, hoc arguit
 Sermone talpa: Qui potestis, hanc meam
 Miseram intuentes caecitatem, haec conqueri?

*Aliena si aestimaris infortunia,
 Tunc aequiore mente perferes tua.*

XLIII.



XLIII.

L'Ane, le Singe, & la Taupe.

UN Ane s'affligeoit de n'avoir point de cornes ;
Un Singe d'une queue envioit l'ornement ;
Et tous les deux tristes & mornes
Se complaignoient amèrement.
Une Taupe survint qui leur dit ces paroles :
Osez-vous reprocher aux Dieux
De vous avoir privez d'avantages frivoles,
Pendant que vous voyez qu'il me manque des yeux ?
" Si nous regardions bien les disgraces des autres,
" Nous nous plaindrions moins des nôtres.



XLIV.



XLIV.

Vulpes Vota mutans.

INITURA vulpes cortem opimam divitis
 Pingui refertam genere gallinaceo,
 Foramen id, qua transeundum erat sibi,
 Cupiebat in penetrando dilatarier,
 Rursum inde subreptam ore gallinam efferens
 Quum jam imminentem horreret a tergo canem,
 Ne se ille posset insequi, orabat Deos,
 Uti foramen redderent quam artissimum.

*Pro commodis mutare vota homines solent,
 Sententiam alternante nunc spe, nunc metu.*

XLIV. *Le*



XLIV.

Le Renard qui change de souhaits.

UN Renard se glissant dans la cour d'un Fermier,
Où de jeune volaille une nombreuse bande
Se promenoit sur le fumier,
Prioit les Dieux qu'un peu plus grande
Fût l'ouverture où son corps se froissoit
A mesure qu'il y passoit ;
Mais lorsqu'avec bien de la joie
Il fut dehors, tenant sa proie,
Et qu'il vit par l'endroit qu'il avoit traversé,
Une grande & maudite Lice
Qui jappoit après lui ; le poil tout herissé,
O Dieux, s'écria-t-il, faites qu'il rapetisse,
Ce grand trou par où j'ai passé !
" Selon le tems & la rencontre,
" On veut également & le pour & le contre.





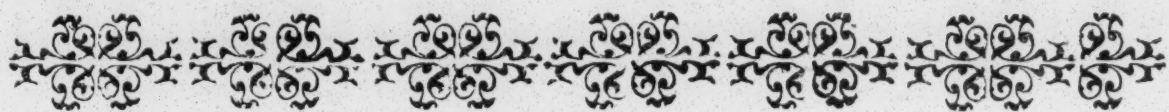
XLV.

Musca & Quadrigae.

STARENT quadrigae quum paratae cursui,
 Musca advolans, temoni earum infederat.
 Misso ergo signo, illisque procurrentibus,
 Pulsu rotarum & quadrupedantis ungulae
 Pulverea nubes mota opacavit diem.

Tum in se ipsa musca gestiens, Dii magni, ait,
 Quantam profundi vim excitavi pulveris!

*Ridiculus est, qui laudis alienae decus
 Sibi vindicare gloriando nititur.*



XLV.

La Mouche & les Chevaux de Course.

QUATRE Chevaux sur un Char attelez,
Attendoient pour sortir, qu'on ouvrit la barrière;
Lorsque le plus petit des insectes aîlez,
Une mouche superbe & fière,
Se mit sur le Timon d'une grave manière.
On donne le signal; les coufiers vigoureux
Elèvent sous leurs pas un tourbillon poudreux,
Qui du brillant soleil dérobe la lumière.
Ciel, dit la mouche alors, que je fais de poussière!
" Non moins ridicule est celui
" Qui tire vanité de la gloire d'autrui.





XLVI.

Pica, & Aves.

CUCULUM opacis frondium umbris abditum
 Intuita limis pica, & accipitrem rata,
 Aëria celeri spatia tranabat fuga.
 Quam conspicatae quae assidebant alites,
 Vanum illius terrorem & insanos metus
 Coepere salibus, atque risu prosequi.
 Quibus illa, Ego riderier vobis, ait
 Malo, quam amicis ac propinquis flerier.

Fertur facilius quod pudet, quam quod piget.

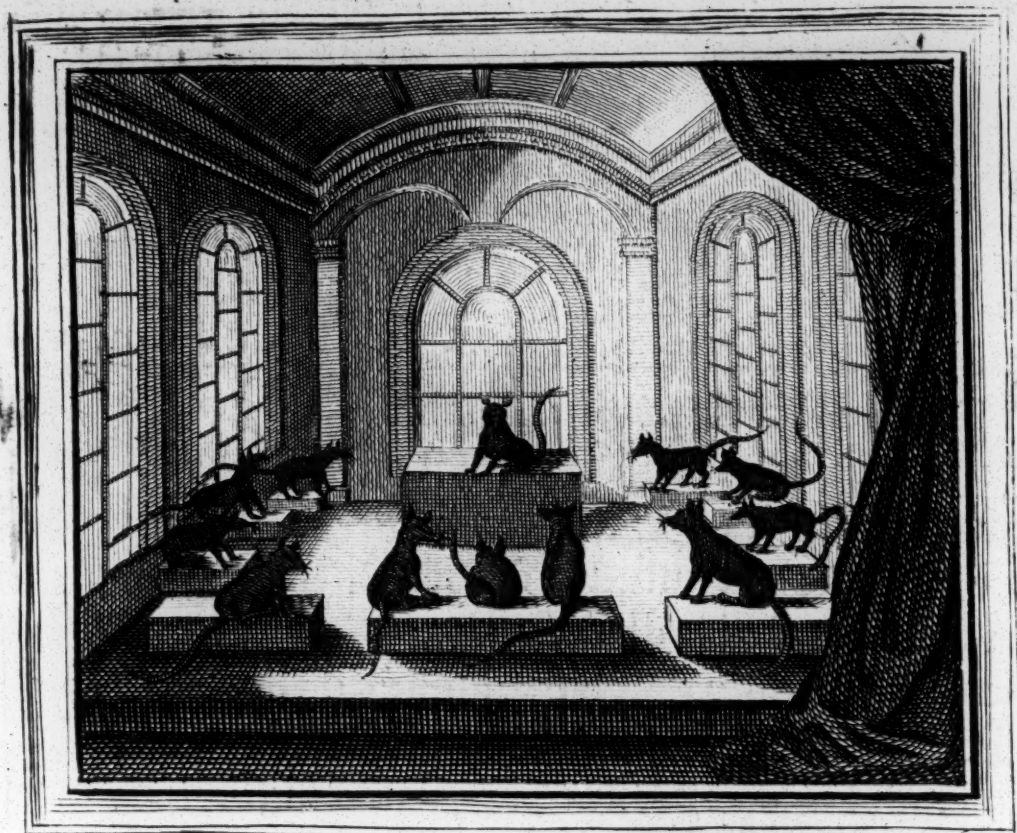


XLVI.

La Pie & les Oiseaux.

UNE Pie ayant aperçû
Au travers des Rameaux d'un gros arbre touffu,
Un Coucou pui dormoit à l'ombre,
Sous ce reduit tranquille & sombre,
Crut que c'étoit un Epervier:
Crainctive elle se mit aussi-tôt à crier,
Et s'enfuïant à tire d'aile,
Fit rire les oiseaux qui perchoient auprès d'elle.
Mille brocards lui furent dits:
Mais quand son cœur se fût un peu remis,
Sagement elle fût leur dire:
J'aime mieux vous faire ainsi rire,
Que de faire pleurer mes vrais & bons amis.
" Faire pleurer est beaucoup pire,
" Que de donner sujet de rire.





XLVII.

Mures.

COACTUS olim quum senatus murium
 Deliberaret, saeva quo possent modo
 Cavere felis furta, & insidias graves,
 Decrevit unus, collo ut adversarii
 Suspenderent ex aere tintinnabulum,
 Cujus sono illum adesse persentiscerent.
 Probare pro se quisque consilium; & statim
 Coepere pedibus ire in hanc sententiam.
 Tum ab sede surgens unus ex primoribus,
 Cui cana vetulas barba velabat genas,

Manu silentium imperans, Mihi quoque
 Probatur, ut cui maxime, haec sententia:
 Sed oro vos, quis, inquit, ex nobis, patres,
 Feli aufit alligare tintinnabulum?

Carent periculosa consilia exitu.



XLVII.

Les Rats.

UN jour s'assemblèrent les Rats
 Pour prendre meurement des mesures certaines,
 Contre le Chat & ses courses soudaines,
 Qui désoloient tous leurs Etats.
 Un d'eux, Rat de bonne cervelle,
 Sans s'étendre en discours, ne leur dit que ce mot :
 Il faut au cou du Chat attacher un grelot,
 Quinous avertira de gagner la venelle.
 L'avis fut applaudi de tous.
 Mais un vieux Rat à barbe blanche
 Leur dit : de tout mon cœur je panche
 A l'avis du grelot, je trouve ainsi que vous,
 Qu'on ne fauroit jamais en prendre
 Un plus sensé ; mais qui de nous
 Au cou du Chat osera l'aller pendre ?
 " Le principal n'est pas de projetter ;
 " Mais de savoir executer.

XLVIII.



XLVIII.

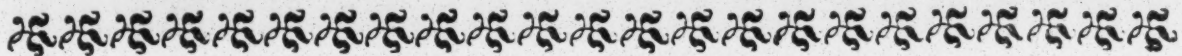
Avarus.

AVARUS auri massam humi defoderat :
 Quam quum anxius quotidie iret visere,
 Vicinus observavit, & clam sustulit.
 Reverfus ille, offendit ut vacuum locum,
 Flere acriter, barbam & capillum vellere :
 Vocare se mortaliū miserrimum.
 Causa doloris cui viator cognita,
 Desiste, ait, te affligere; inque auri locum
 Saxum repone; & id tibi esse aurum puta :

Etenim,

Etenim, ut video, ne tum quidem aurum habere te,
Aurum quum habebas, jure poteras dicere.

Tam deest avaro quod habet, quam quod non habet.



XLVIII.

L'Avare.

SOUS terre, & dans un lieu que personne n'habite,
Un Avare avoit mis son argent & son or,
Et tous les jours il leur rendoit visite.
Un voisin qui le vit, enleva le trefor.
L'Avare de retour & trouvant le lieu vuide,
De douleur s'arracha la barbe & les cheveux,
Et de cent coups de poing se rendit tout livide,
Lamentant à longs cris son destin malheureux.
Allez, dit un passant, dans cette même terre,
Où l'on a pris votre trefor,
Enfoûir une grosse pierre,
Et croïez qu'elle est toute d'or ;
La pierre vous fera d'un aussi grand usage,
Que l'argent dont le vol vous afflige à tel point.
" L'Avare malheureux n'use pas davantage
" Des biens qu'ila, que de ceux qu'il n'a point.



XLIX.

Vulpes, & Lupus.

IN puteum ab alto lapsa vulpes margine,
 Jam jam profundis haurienda aquis erat.
 Misera ergo ab adventante forte illuc lupo
 Supplex petivit, fune demisso extrahi.
 Ille otiosi more, quaerere institit,
 Quo lapsa pacto, 'quo fuisset tempore.
 Prius eripe hinc me, dum licet, vulpes ait,
 Deinde audies omne ordine ut factum fiet.

In re arcta amici ne esse cunctator velis,

XLIX,



XLIX.

Le Loup & le Renard.

UN Renard tombé dans un puits,
Des Passans par ses tristes cris
Imploroit la miséricorde ;
Un Loup lui demanda, s'asseyant sur les bords,
Comment es-tu tombé ? T'es-tu froissé le corps ?
Ah jettes-moi, dit-il, promptement une corde,
Et je te dirai tout quand je serai dehors.
" Pour tirer un Ami d'une pressante affaire,
" Point ne plait, & peu sert le secours qu'on diffère.





L.

Canna, & Oliva.

DE honore firmitatis, atque virium
 Canna, atque oliva litigantes, invicem
 Gravissimas dixere contumelias.
 Atque adeo, tu ne, inepta, te praeponere
 Audes mihi, aut certare mecum? oliva ait:
 Ego stipite inconcussa robustissimo,
 Telluris in profunda radices ago:
 Tu caule lento, tamquam olus, summo in solo
 Haeres; & omni obnoxia aurae fluctuas.
 Haec illa quum jactaret insolentius,
 Tandem immodestis canna parcens litibus,

Silentium

Silentium egit, tempus exspectans suum.
 Ecce autem atroci turbine Eurus impotens
 Incubuit arvis: cui quum oliva improvide
 Obniteretur, fracta procubuit solo.
 At canna cedens ultro, & huc illuc levi
 Inflexa declinatione spiritus,
 Incolumis & superstes adversariae,
 Gravem ejus olim risit insolentiam.

Potentiori non reluctari expedit.



L.

La Canne & l'Olivier.

LA Canne & l'Olivier jadis se querellèrent
 Sur le point de la fermeté;
 Et s'échauffant d'un & d'autre côté,
 Très indignement se traitèrent.
 Quoi donc, folle, à ce que je voi,
 Tu t'oses comparer à moi?
 Dit l'Olivier, moi dont le tronc robuste,
 De racines environné,
 Dans terre est si bien cramponné?
 Toi qui n'est pas même un arbuste,
 Et dont le corps foible & mouvant
 Est le jouet du moindre vent.
 Alors survint un furieux orage.
 L'orgueilleux Olivier, sans craindre son ravage,
 Tient ferme & se roidit contre les Aquillons;
 Mais leur impetueuse rage

Q 2

L'abbat,

L'abbat, & par éclats l'étend sur les sablons.
Pour la Canne, elle s'humilie,
Se courbe, s'abaisse, & se plie
Au gré des bruyans tourbillons;
Et quand leur fougue fut passée,
Sans avoir rien souffert de leur plus rude effort,
Sage elle se moqua de l'audace insensée
De l'Olivier & de son fort.
" Il faut toujours le ceder au plus fort.





LI.

Asini, & Jupiter.

PERTAESA gens asinina duras sarcinas,
 Legationem misit ad summum Jovem,
 Aliquando ut a tam exercita vita sibi
 Tandem quietem, & otium concederet.
 Quibus volens denunciare Jupiter,
 Fieri id nequire, tum quieturos eos
 Respondit, ubi tantum universi mejerent,
 Uti perenne flumen inde existeret.
 Ex illo asini, eum existimantes serio
 Haec elocutum, ubi alter alterius vident
 Urinam, ibi insuevere vulgo mejere.

LI.



LI.

Les Anes & Jupiter.

LES paresseux Baudets, gent fournoise & mauflade,
 Un jour vers Jupiter vinrent en ambassade
 Le prier qu'ils fussent exemts
 De porter désormais des fardeaux si pesans.
 Le Souverain des Dieux voulant leur faire entendre
 Qu'ils ne s'y devoient pas attendre,
 Leur dit, en se mocquant, qu'ils auroient du repos,
 Lorsqu'ils pisseroient tant & de telle manière,
 Qu'ils formeroient une rivière.
 Les Baudets furent assez fots
 Pour croire sérieux ce folâtre propos;
 Et de là vient que toute bête asine,
 Qui toujours du travail cherche à se dispenser,
 Dès que de son semblable elle apperçoit l'urine,
 Se met aussitôt à pisser.





LII.

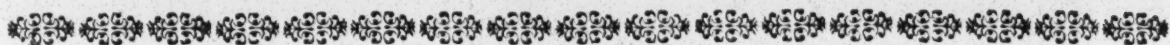
Herus, & Canis.

CANEM habuit olim quidam : is illum pascere
 Quum vellet, id manu ipse faciebat sua.
 Quum vero verberare eum decreverat,
 Servo suo mandabat illud muneris.
 Pertæsus ejus vitæ ad extremum canis
 Aufugit. Herus huic postea casu obviæ
 Conviciæ ingens fecit, oneravit probris,
 Et bestiam appellavit ingratiſſimam :
 Quod semper ab se pastus, atque habitus bene,
 Nec verberatus umquam, herum tam amabilem
 Relinquere induxiſſet in animum suum.
 Tu tu ipse, tu me verberaſti, inquit canis :

I

Tibi

Tibi depilatum tergus hoc miserum, tibi
 Accepta refero facta flagris ulcera:
 Etenim quod, imperante te, servus tuus
 Faciebat, abs te id esse factum existimo,
Aequè est nocens, qui mandat, atque is, qui facit.



LII.

Le Maître & le Chien.

UN Homme avoit un Chien ; il luy donnoit luy-même.
 En se jouant tous les jours à manger.
 Et de le bien nourrir prenoit un soin extrême :
 Mais s'il falloit le corriger,
 A son Valet triste & sevére
 Il donnoit ordre de le faire ;
 Et ce Valet plus rude qu'il ne faut,
 Vous l'étrilloit en Chien courtant.
 Le Chien s'enfuit, & laissa-là son maître,
 Qui l'ayant un jour rencontré,
 Lui témoigna qu'il en étoit outré,
 Ne sachant pas pourquoy se pouvoit être,
 Puisque jamais il ne l'avoit battu.
 Jamais battu ! cela se peut-il dire ?
 Reprit le Chien, après l'affreux martyre
 Que j'ay souffert ? me voila tout moulu ;
 Ma peau cruellement fessée,
 En mille endroits comme un crible est percée.
 Je vous les dois tous ces coups, & c'est vous
 Qui me les avez donnez tous.
 " De qui fait & de qui commande,
 " La faute est également grande.



LIII.

Canis, & Caro.

CANIS, ore frustum carniū ferens, vado
 Transibat amnem: quūque contemplanti aquam,
 Speciem ampliorem carniū illa redderet,
 Verum atque certum obsonium de faucibus
 Amisit inhians illi imaginario.
 Delusus ergo, speque frustratus sua,
 O me pecudem, ait, quanta ego imprudentia
 Id, quod tenebam, amisi, ut id, quod non erat,
 Captarem, & umbram corpori amens praetuli!
Ne incerta certis antependantur, veto.



LIII.

Le Chien & le morceau de chair.

UN Chien traversant un Ruiffeau,
 Dans sa gueule en nageant emportoit de la viande.
 Comme elle se miroit dans l'eau,
 Il crût en voir un bien plus gros morceau,
 Et d'une chair plus belle & plus friande:
 Lâchant donc ce qu'il emportoit,
 Il lance sa machoire avide
 Sur ce que l'eau representoit,
 Et sa dent ne porta qu'à vuide.
 Juste Ciel, dit-il, à quel point
 Manqué-je aujourd'hui de cervelle !
 Pour une chose qui n'est poins,
 Je quitte une chose réelle.
 " Qui laisse l'assuré pour prendre l'Incertain,
 " N'a pas le jugement bien sain.





LIV.

Asinus, & Aper.

MAGNANIMUM quum segnis aprum rideret asellus,
 Ille premens iram, & sedata mente renidens,
 Perge, inquit: nam te tua tutum ignavia praestat.
 Nec tu umquam tantis potis es me incessere probris,
 Tam vili ut digner generosum sanguine dentem.
 Nam quamvis noxam meritis, dignusque malo tu,
 Nostra indigna tamen sese huc demittere virtus.

*Virtutem ne forte tuam contemtior hostis
 Inquinet, ultrices moderare potentior iras.*

R 2

LIV.



LV.

L' Ane & le Sanglier.

UN Ane se moquoit d'un Sanglier affreux,
Qui domtant sa bile héroïque,
Et plein d'un mépris genereux,
Regarda fièrement l'insolente Bourique :
Poursuis, dit-il, poursuis ton insulte, brutal ;
Mais ne presume pas, folle & lâche pecore,
Que j'amaïis je me deshonne
Jusqu'à verser le sang d'un si vil animal.
" Il est souvent telle victoire,
" Qui, loin de l'augmenter, amoindrit nôtre gloire.



LVI.



LV.

Pullus Asini, & Lupus.

MORBO asinus olim quum laboraret gravi,
 Ut adesse mortem rumor increbesceret,
 Lupus ore ficto accessit illum visere.
 Quem pullus asini, qui assidens erat patri,
 Per obseratae januae rimam agnitum
 Admittere intro noluit: sed enim lupus,
 Quonam modo se haberet aeger, institit
 Rogare. Melius, ille ait, quam tu velis.
Suspecta merito sunt & obsequia hostium.

LV.



LV.

L'Asnon, & le Loup.

UN Ane alloit mourir, & le bruit en couroit ;
Le Loup prenant alors une mine hypocrite,
Partit pour lui rendre visite,
Affeurant qu'il le guériroit.
L'Asnon qui l'entrevit, lui refusa la porte.
Le Loup sans s'emouvoir lui parla de la sorte :
On ne peut dire en verité
Combien pour lui de prieres j'ai faites ;
Et bien, comment va sa santé ?
Mieux, répondit l'Asnon, que tu ne le souhaites.
" Ne comptons jamais sur les vœux
" D'un Ennemi perfide & dangereux.





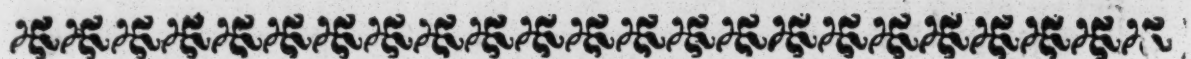
LVI.

Lupus, & Grus.

OVEM lupo voranti os in gula haeferat,
 Medicam ut necesse fuerit accersi gruem,
 Ea pacta pretium, penitus in gulam lupi
 Collo suo immisso, os molestum sustulit.
 De praemio appellante tum lupum grue,
 Abi, inquit ille, abi impudens: sat praemii est,
 Collum e lupi quod faucibus salvum refers.

*Homines mali beneficium se existimant
 Illis tribuere, in quos maleficio abstinent.*

LVI.



LVI.

Le Loup & la Grue.

UN Loup ayant d'un os la gorge embarrassée,
 De la Gruë aussi-tôt le secours implora;
 Elle convint du prix, & de zèle empressée,
 Dans son gosier sa tête elle fourra,
 Et fit si bien que l'os elle en tira:
 Puis sur la recompense, entr'eux déjà réglée,
 Elle fit tomber l'entretien.
 Ah folle, dit le Loup, ne comptes-tu pour rien
 De ne t'avoir pas étranglée?
 " L'homme sanguinaire & brutal
 " Croit avoir fait du bien, s'il n'a point fait de mal.



LVII.



LVII.

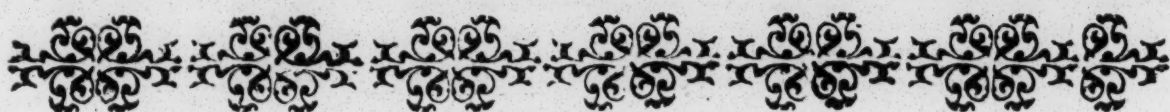
Jupiter, & Cochlea.

RECENS creatis bestiis Divûm pater,
 Quod quaeque primum postulavisset, dabat.
 Tum cochlea impetravit, ut suam sibi
 Domum liceret ferre junc̃tam corpori.
 Interrogata cur onus tam incommodum
 Pro munere expetisset, Hoc incommodi
 Perferre, dixit, malo, quam arbitrii mei
 Non esse, devitare vicinos malos.

Vicinitas mala instar infortunii est.

S

LVII.



LVII.

Jupiter & le Limaçon.

JUPITER autrefois ayant promis aux bêtes
D'exaucer pleinement leurs premières requêtes;
Le sage & foible Limaçon
Demanda que son corps fut joint à sa maison.
Mais pourquoi se charger de ce poids incommode ?
En quatre mots il en dit la raison.
Je pourrai me choisir des voisins à ma mode.
" C'est un triste & facheux destin
" Que d'avoir un méchant voisin.





LVIII.

Satyrus, & Homo.

SATYRUS atque homo fuerunt olim amici maximi:
 Quorum amorem, gratiamque casus hic scidit repens.
 Saeviente aliquando bruma, quum manus gelidas homo
 Crebro ad os suum admoveret, calidum agens anhelitum,
 Satyrus aspirationis causam ab illo quaesivit.
 Frigidus, respondit ille, sic calefacio manus.
 Postea, cenante utroque, ut saepe consuerant, simul,
 Forte quum venisset illuc ferculum ferventius,
 Atque homo afflavisset offae quam sibi desumserat,
 Denuo causam rogatus hujus afflatus sui,

S 2

Hoc

Hoc modo refrigeravi, dixit, escam fervidam.
 Satyrus hic ira incitatus, Dehinc, ait, tecum mihi
 Nulla consuetudo fuerit, nulla amicitiae fides,
 Qui mihi uno eodemque fundis ore calidum, & frigidum.

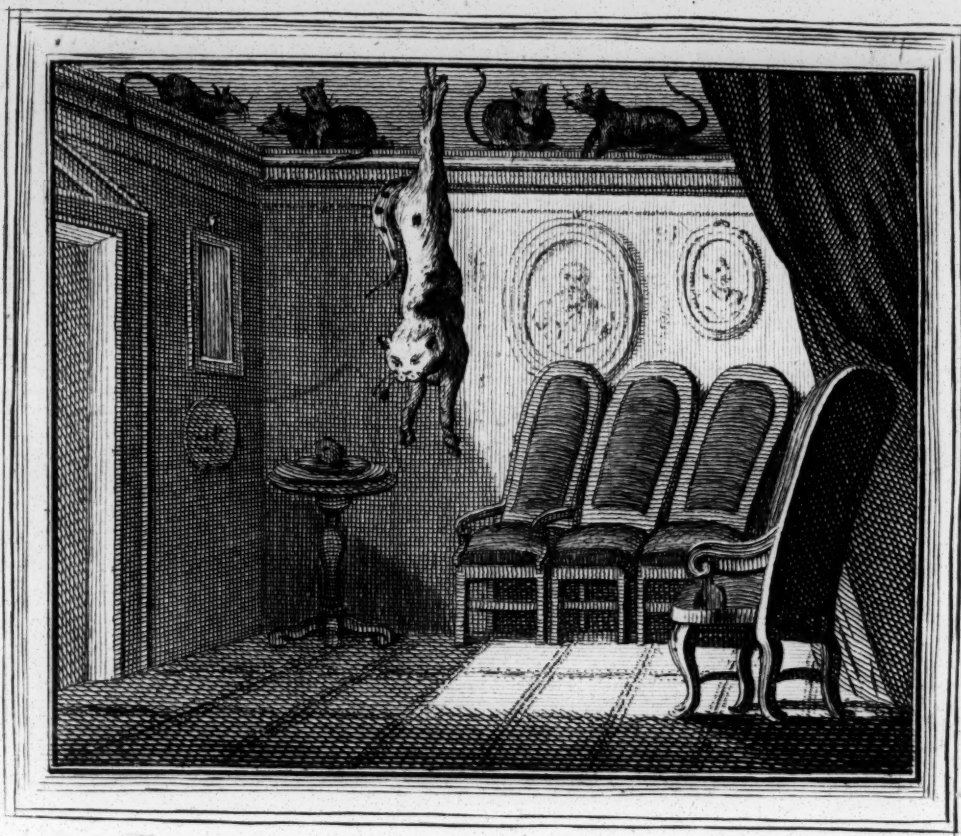
Quem bilinguem nosti, amicum ne tibi hunc adsciscito.



LVIII.

Le Satyre & l'Homme.

A Utrefois l'Homme & le Satyre
 Vivoient en parfaite union.
 Un incident que je vais dire,
 Mit entre eux la division.
 Pendant un froid cuisant qui glaçoit toute chose,
 Le Satyre s'apercevant
 Que dans ses mains l'Homme souffloit souvent,
 Voulut en apprendre la cause.
 C'est, dit l'homme, qu'ainsi je m'échauffe les doigts.
 Ensuite, car ensemble ils mangeoient quelquefois,
 On leur servit d'un jus d'une chaleur extrême;
 L'Homme en prit & souffla dessus.
 Pourquoi, dit le Satyre, encor souffler de même ?
 C'est, dit l'homme, qu'ainsi je rafraichis ce jus.
 Le Satyre irrité lui dit : Est celà comme
 On doit agir quand on va droit ?
 Adieu, je ne veux point d'un homme
 Qui souffle également & le chaud & le froid.
 " Il faut en fait d'amis éviter la rencontre
 " De tout homme qui dit & le pour & le contre.



LIX.

Mures, & Feles.

MURIUM vis magna in unis aevum agebat edibus:
 Qui videntes felis astu se in dies absumier,
 Hoc suis cepere rebus remedi, ut excelsissimam
 Aedium partem tenerent hosti inaccessam suo.
 Quod salubre constitutum muribus servantibus,
 Hunc vicissim excogitavit callidus felis dolum,
 Ut tigillo prominenti pariete ex domestico,
 Applicans pedes supinos, capite deorsum pendulo,
 Mortuum simularet. hunc sic pendulum unus murium
 Tecto ab alto conspicatus, Nec si, ait, tam mortuum

Te

Te viderem, ut follis ex te fieret, umquam fiderem.

*Qui cavet ne decipiatur, vix cavet, quum etiam cavet :
Etiam quum cavisse ratus est, sæpe is cautor captus est.*



LIX.

Les Rats & le Chat.

UNE troupe de Rats qu'un gros Chat désoloit,
 Au haut d'une maison sages se retirèrent,
 Et là si bien se retranchèrent,
 Que le Chat plus ne les troubloit ;
 Mais comme à mal penser le Chat toujours s'amuse
 Il s'avisa d'une maligne ruse.
 Contre le mur il se pendit
 Par les pieds de derrière au bout d'une cheville,
 Et comme un mort il s'étendit.
 Je voi bien ton corps qui pendille,
 Dit un sage Rat qui le vit ;
 Mais si fortement je t'abhorre,
 Et je crains tant d'être pris au collet,
 Que quand tu ferois un soufflet,
 Je ne m'y ferois pas encore.
 " Sagement fait qui craint d'être trompé ;
 " Mais souvent, quoiqu'on craigne, on se trouve attrappé.



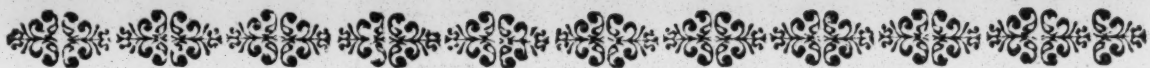
LX.

Vulpes, & Aquila.

VULPES, & aquila, amore junctae mutuo,
 Ut amicitia adolefceret vicinia,
 Habitare decrevere junctis sedibus.
 Et haec quidem locavit alta in arbore
 Nidum, illa vero in concavo ejus caudice.
 Ita deinde faetus utraque edidit suos.
 Sedenim, profecta vulpe quondam ad pabulum,
 Aquila fame incitata, nido devolans
 In lustra vulpis, illius natos sibi
 Suisque dulcem rettulit pullis cibum.
 Reversa vulpes, foeditate cognita
 Rei atque ruptae indignitate foederis,

Quantum doloris atque luctus ceperit,
Quamque impotenti incendio irarum arserit,
Reputare quivis de suo sensu potest.
Nec vero acerba tam suorum liberum
Dolebat illa morte, quam quod aliti,
Terrestris ipsa, non videbatur fere
Umquam nocere posse, nec par reddere.
Quod ergo misera poterat, illud scilicet
Faciebat, ut superbam in adversariam
Probra, atque inanes rabida jactaret minas.
Sed non diu est laetata ruptrix foederis
Sua insolenti injuria: nam rusticis
Capella in agro forte sacrificantibus,
Illa advolans, frustum involavit carniū,
Cui carbo candens e foco sacro haeserat:
Quod quum intulisset nido, is occultum aridus
Concepit ignem: dein coorto commodum
Vento excitata flamma, in aquilae filios
Teneros adhuc & involucres faeviit:
Quos ustulatos decedentes arbore,
Spectante matre, & flente natorum vicem,
Duplici voravit laeta vulpes gaudio.

*Qui tenuem amicum laedit, huic si humanitus
Impune fuerit, imminet vindex Deus.*



LX.

Le Renard & l'Aigle.

D'UN Aigle & d'un Renard la parfaite amitié
Les fit loger en même voisinage.
L'Aigle d'un grand Ormeau prit le plus haut étage,
Et dans son tronc tout vuide par le pié,
Le Renard fit son hermitage.
Tous deux ils eurent des Petis.
Un jour que le Renard au loin faisoit sa quête,
L'Aigle, affamée & carnacière bête,
Du malheureux Renard visita le taudis ;
Prit ses enfans, & fut pleine de joye
A ses Aiglons les exposer en proye.
Le pauvre Renard de retour.
Connut sa perte, & le perfide tour
Que l'Aigle avoit osé lui faire.
Il seroit malaisé d'exprimer la colère
Qu'alluma dans son cœur le maternel amour.
Mais l'Aigle volant à merveille,
Et lui ne pouvant s'élever,
Malaisément pouvoit-il arriver
Que son juste courroux lui rendit la pareille :
Ce qu'il peut, il le fait. D'une importune voix
Il la harcèle, il l'injurie,
Et chaque jour plus de vingt fois
Lui reproche sa perfidie.
Enfin il eut son tour. De pauvres Villageois

T

Firent

Firent un Sacrifice à l'ombrage d'un bois :
Elle vint sur l'Autel insolente & gourmande
Enlever un morceau de viande.

A ce morceau tenoit un charbon allumé,
Dont en moins d'un moment son nid fut enflamé.
Elle s'enfuit sous le prochain feuillage,
Et là crevant de douleur & de rage.

Elle voyoit bruler & tomber ses petits,
Sans plume & presque tous rôtis,
Pendant que le Renard, dont ils étoient la proye,
En goutoit une double joye.

“ Un Traître a fû nous outrager :
“ Si tout manque, le Ciel fera nous en venger.





LXI.

Vulpes.

COMPREENSA laqueo in sepe vulpes abdito,
 Implexam in evadendo caudam perdidit.
 Id ei, molestiae, ac pudori tanto erat,
 Uti sibi esse vitam acerbam duceret.
 Tandem hoc remedii excogitavit, caeteris
 Ut vulpibus suaderet, ut caudas sibi,
 Onus molestum, incommodumque abscinderent:
 Ita publico dedecore tectum iri suum.
 Ergo advocata concione vulpium,
 Hortari ad id vehementer illas institit.

T 2

Cui

Cui tum renidens una de popularibus,
An tu, quia istud expedit, soror, tibi,
Iccirco, ait, das caeteris hoc consili ?

*In publicis deliberationibus
Plerique tantum commodis suis student.*



LXI.

Le Renard.

AUtrefois un pauvre Renard
Attrapé dans un traquenard,
Y laissa, pour sortir, toute sa queue entière.
De son misérable destin
Il conçut un si noir chagrin,
Qu'à regret du Soleil il voyoit la lumière.
Un jour dans le conseil des Renards assemblez,
Après plusieurs débats reglez,
Que nous portons, dit-il, une queue incommode ?
Certes nous devrions en abolir la mode,
C'est un inutile fardeau
Que ne fait qu'amasser des puces, de l'ordure ;
Qui se crotte en sortant de l'eau,
Et qui n'est d'aucune parure.
Un Renard son voisin qui lui cedit le pas,
L'ayant regardé par derrière,
Lui dit d'une douce manière :
Cela vous conviendrait ; mais ne nous convient pas.
" Tel qui pour le Public, si l'on l'en croit, se tue,
" N'a que son intérêt en vue.



LXII.

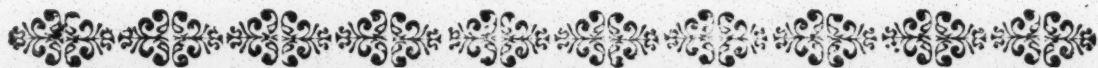
Lignator, & Mercurius.

PROPTER amnem ligna caedens, quum securim rusticus
 Forte lapsam perdidisset in profundo gurgite,
 Lacrimans suum dolere coepit infortunium :
 Cui benignam opem misertus obtulit Cyllenius.
 Et statim urinatus, imo ab usque fundo fluminis
 Auream efferens securim, num ejus esset, quaesivit.
 Ille enimvero negavit: proinde rursus quaereret.
 Tum Deus reversus alti stagna in amnis infima,
 Alteramque emerfus inde proferens argenteam,
 Id quod ante sciscitatus, id quod antea audiit.

Ferream

Ferream demum securim sedulo expiscatus est :
 Quam recepit ille laetus, atque gratias agens.
 At Deus, viri probata integritate simplicis,
 Auream huic, argenteamque muneri ultro tradidit.
 Quae suis quum deinde amicis rettulisset rusticus,
 Unus ex iis cogitavit per dolum ditare se:
 Atque eundemmet profectus in locum, quod fecerat
 Fortuito homo ille simplex ut securim amitteret,
 Id suapte sponte fecit ipse per fallaciam.
 Huic item Deus querenti de securi perdita,
 Atque flenti & ejulanti se repertorem offerens,
 Quum securim in amne mersus extulisset auream,
 Haecine est tua, amice ? dixit. tum ille totus gestiens,
 Haec mea ipsa, ait, profecto est ; haec mea ipsa ipsissima.
 Hanc Deus tantam perosus hominis impudentiam,
 Tradere auream securim non recusavit modo,
 Ferream sed reddere illi propriam ejus noluit.

*Qui bonum colunt & aequum, saepe ditat hos Deus :
 Fraudulentos improbosque saepe contra pauperat.*



LXII.

Le Bucheron & Mercure.

DANS un large & profond ruisseau
 Un Bucheron laissa choir sa Coignée,
 Et s'asseyant le long du bord de l'eau,
 Pleuroit sa triste destinée.

Mercure

Mercure le plaignit & se plongea soudain,
Puis sortit du milieu de l'Onde,
Tenant une Coignée en main
La plus riche qui fut au monde;
Elle étoit d'or. Il dit au Bucheron:
Est ce là ta Coignée? il répondit que non.
Mercure de la même sorte
Se plonge encore, & diligent
Revient avec une d'argent,
Lui disant: est-ce là la tienne que j'apporte?
Non, dit le Bucheron. Mercure derechef
Ayant plongé dans l'Onde & son corps & son chef,
En rapporta sur la prochaine rive
Une de fer ayant manche de bois.
Alors le Bucheron d'une allegresse vive
Cria, la voila cette fois!
Et tout plein de reconnoissance
Remercia le Dieu de sa prompte assistance.
Mercure que toucha dans un homme indigent
Cette probité sans égale,
Prit du plaisir à lui faire un regale
De l'outil d'or & de l'outil d'argent.
Le Bucheron de retour au Village,
En fit l'histoire aux autres Bucherons.
Un d'entre eux, mais des plus larrons
Qui fut dans tout le voisinage,
S'alla planter sur le même ruisseau,
Et faisant de pleurer le même personnage,
Dit au Dieu pui parut sur le même rivage,
Que sa Coignée étoit tombée en l'eau.
Mercure se plongea d'une vitesse extrême,

Et rapporta plus vîte encor
Une Coignée étincelante d'or,
Et lui dit : l'est-ce là ? Seigneur c'est elle même,
Dit le coquin de Bucheron.
Mercure le laissa sans lui faire aucun don,
Et celle qu'il avoit perduë,
Ne lui fut pas même rendue.
“ Le Ciel est favorable aux vœux des gens de bien;
“ Aux mechans il n'accorde rien.





LXIII.

Fullo, & Carbonarius.

FULLONI instaret quum carbonarius olim,
 Viveret ut secum, atque habitaret in aedibus iisdem,
 Quonam, ait, ille modo, genere in tam dispare quaestus
 Tecum habitare queam? nam quae ipse a sordibus alba
 Reddidero, tu rursus atra fuligine tinges,

Ingenii tibi dissimilis consortia vita.



LXIII.

Le Foulon & le Charbonnier.

UN Charbonnier rencontrant un Foulon,
Luy dit: logeons dans la même maison.
Comment, reprit le Foulon, son compère.
Pourrions-nous habiter dans le même manoir ?
Ce que j'aurois blanchi, tu me le rendrais noir ;
Ce feroit toujours à refaire.
Soions amis sans trop nous voir.
" Jamais ne pourront vivre ensemble
" Ceux dont les mœurs n'ont rien qui se ressemble.





LXVI.

Jaclator.

Quidam a peregrinatione longinqua
 Domum reversus, multa strenue facta
 Ab se in peregrinatione, jaclabat.
 Inter quae, eum saltasse se Rhodi saltum,
 Quem aequare nullus ex ea urbe quivisset:
 Hujusque testes facti habere se multos
 Sane graves idoneosque dicebat.
 Cui tum ex corona quidam, Amice, quid testes
 Adducis, inquit, quum probare re possis?
 Nam si utique verum est, quod refers; fidem nobis

U 2

Res

Res ipsa faciat, en Rhodus tibi, en saltus.

Ubi rebus opus est, verba inaniter jactes.



LXIV.

Le Fanfaron.

UN homme, grand vanteur, mille exploits racontoit,
 Faits par lui dans un grand voyage ;
 Sur tout, lorsqu'à Rhode il étoit,
 D'avoir sauté jusqu'au premier étage ;
 Que pour en faire autant plusieurs ayant tâché,
 Aucun à beaucoup près n'en avoit aproché :
 Qu'il avoit de témoins une troupe infinie,
 Tous gens d'honneur, tous gens de qualité.
 Il est, lui dit alors un de la compagnie,
 Pour éclaircir la verité,
 Un moyen bien plus seur & beaucoup plus commode ;
 Car d'oïr des témoins il seroit ennuyeux,
 Imaginez-vous d'être à Rhode,
 Et faites nous ici ce saut prodigieux.
 " Le discours est peu necessaire,
 " Quand il ne s'agit que de faire.



LXV.

Vulpes, & Rubus.

EXcelsam vulpes sepem conscenderat horti:
 Unde gradu instabili, & titubante per ardua planta,
 Apprehendit casura rubum. ille infestus acutis
 Sentibus incautae pupugit vestigia vulpis.
 Quae male multata, & plantas laniata cruentas,
 Incusare rubum, probrisque incessere coepit?
 Quod sibi, ad ejus opem quae confugisset in arctis
 Rebus, inhumano nocuisset barbarus ausu.
 Cui rubus, Immo, ait, imprudens plane ipsa fuisti
 Me apprehendo, alios omnes qui apprehendere suevi.

*Stulti adeo sunt saepe homines, ut rebus in arētis
Confugiant ad eos, quibus ultro laedere mos est.*



LXV.

Le Renard & la Ronce.

SUR une haute haye un vieux Renard perché,
A pas lents & craintifs essayoit d'en descendre ;
Vilainement il auroit trebuché,
Si dans l'instant, & déjà tout panché,
Aux branches d'une ronce il n'avoit fû se prendre.
La ronce qu'il faisit vivement l'écorcha ;
Lui plus vivement s'en fâcha ;
Et levant sa patte sanglante,
C'est bien être, dit-il, en lui montrant les dents,
Une maudite & malheureuse plante,
De maltraiter ainsi les gens.
La cruelle & maligne ronce
Sans s'émouvoir lui fit cette réponse :
Mais vous, vieil & prudent Renard,
Ce tour n'est point du tout des vôtres ;
C'est trop se conduire au hazard.
Doit on me prendre ainsi, moi qui prens tous les autres ?
" De celui dont la pente est de nuire toujours,
" On ne doit point espérer de secours.



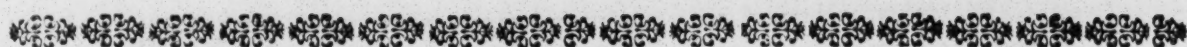
LXVI.

Vulpes, & Larva.

MImi ingressa domum vulpes, dum singula rerum
 Visendi studio, scaenae instrumenta revolvit,
 Formosi larvam simulacrum repperit oris :
 Inque manus sumens, animoque, & lumine lustrans,
 O quam insigne caquit, specie quam, dixit, honesta :
 Sed rationis inops, castoque informe cerebro !

Sordet honos formae, nisi cui sapientia juncta est.

LXVI.



LXVI.

Le Renard & le Masque.

CHEZ un Comedien, un vieux Renard entré
Regardoit curieux son comique équipage:
Un Masque il y trouva, fait sur un beau visage,
Fort aimable & fort à son gré.
Il le prend, il le met, l'Apparence en est belle,
Dit-il, mais, par malheur, il n'a point de cervelle.
" Un beauté n'a que de vains appas,
" Quand l'esprit ne l'anime pas.



LXVII.



LXVII.

Canes duo.

Canis fuit, qui tempore pluvio domi
 Se continebat, nec pedem umquam e limine.
 Interrogatus hic ab aequali suo,
 Cur id faceret, Ego, inquit, alias fervida
 Perfusus unda, timeo nunc & frigidam.

Timet innocentem, qui nocentem pertulit.



LXVII.

Les Deux Chiens.

UN Chien pendant la pluye enfoncé dans sa loge,
Se tenoit clos; son voisin l'interroge :
D'où vient que tu te tiens ainsi barricadé ?
Cette pluye est si douce & si rafraichissante.
Je fus un jour, dit-il, tellement échaudé,
Que de l'eau froide aujourd'hui m'épouvante.
" Par les méchans qui s'est vû maltraité,
" Parmi les bons craint pour sa seureté.





LXVII.

Mulier, & Medicus.

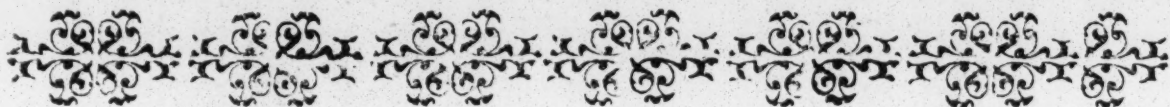
Lippa olim mulier medico persolvere certam
 Mercedem pacta est depulso denique morbo.
 Is caligantem quoties curaverat aegram,
 Tempore quo nihil uti oculis ea quibat inunctis,
 Obvia quaeque domo rapiens, exhibat onustus.
 Jamque exportatis spoliaverat omnibus illam,
 Quum bene habere oculi, solitamque admittere lucem
 Coeperunt. tum demum operae, remedique salubris
 Mercedem medicus quum posceret, illa recusans,
 Deterior nunc est visus mihi, quam fuit ante:
 Quippe domi congesta prius quae multa videbam,

X 2

Nunc

Nunc quocumque oculos verto, nil conspicio, inquit.

*Corrumpunt multi, atque hominum de pectore delent
Offensis sua saepe novis benefacta priora.*



LXVIII.

La Femme & le Medecin.

A Utrefois un Femme aveugle de chassie
Convint avec un Medecin,
Grandement sujet au larcin,
Pour la guerir de cette maladie.
Ce Medecin chaque fois qu'il sortoit.
Après avoir appliqué sa tutie ;
Toûjours quelque meuble emportoit.
Tant il en prit que plus il n'en restoit.
Dès qu'un peu mieux qu'à l'ordinaire
La malade & ses yeux vinrent à se porter,
Glorieux d'avoir sçu sagement la traiter,
Il lui demanda son salaire:
Elle lui dit: je voi moins que jamais;
Car je voyois aisément & sans peine,
De meubles, de bijoux ma maison toute pleine;
Je n'y voi plus rien désormais.
" Par de nouveaux mauvais offices
" Souvent on perd le prix de ses premiers services.



LXIX.

Affinus Dominos mutans.

O Litori asellus serviens, quod pabuli
 Quam minimum haberet, quod laboris plurimum,
 Jovem est precatus, ut sibi alium herum daret.
 Dedit ille figulum: cui lutum assidue ferens,
 Durosque lateres, tegulasque prae graves,
 Iniquiore sorte multo quam prius
 Agebat. ergo denuo dominum sibi
 Mutare uti liceret, oravit Jovem.
 Quo assentiente, venditus coriario.

Ibi

Ibi vero acerbam, luctuosam, & perditam
 Miser trahebat vitam, onustus foetidis
 Fratrum suorum, affiniumque pellibus.
 Tum triste rudens, Ah quam, ait, satius fuit
 Servire servitutem heris prioribus.
 Hic enim, ut video, ubi me labore occiderit,
 Corium quoque exercere perget mortui.

Mutare dominum non nisi in pejus datur.



LXIX.

L'Ane, changeant de Maître.

L'Ane d'un Jardinier se plaignant chaque jour
 D'avoir trop de fatigue & trop peu de quoy paître,
 Pria le Souverain de la celeste Cour,
 De lui donner un autre Maître.
 Jupiter consentit qu'il servit un Potier.
 Il n'en eut pas plus de quartier ;
 Car sans cesse il portoit argile, tuile & brique.
 Il fit à Jupiter encore une supplique
 Pour avoir un autre Seigneur.
 Jupiter ordonna qu'il eût un Courroyeur.
 Ce fut bien pis. Chargé de peaux pesantes,
 Sales, vilaines & puantes,
 De ses freres, de ses parens,
 Il crevoit sous le faix. Ah! se mit-il à braire,
 Que le sort m'est dur & contraire ;

Mes Maîtres d'autrefois n'étoient pas si tyrans.
Ce maudit Courroyeur, que Jupiter confonde,
Et qui me va mettre au tombeau,
Quand je ne seray plus au monde,
Ira se mettre encore à tourmenter ma peau.

“ A faire son profit ce n'est pas se connoître,
“ Que de changer souvent de Maître.





LXX.

Cerva, & Vitis.

VIM venatorum fugeret quum cerva sequentum,
 Frondea ramosae subiens umbracula vitis
 Delituit: donec, jam discedentibus illis,
 Se rata jam tutam, defunctamque esse periclo,
 Ipsa suas ausa est, morfu exagitare latebras.
 Et sibi praetentas avide decerpere frondes.
 Quem motum ramorum, agitataque vitea tecta
 Conversi venatores quum forte viderent,
 Illud opinati quod erat, sub fronde latentem
 Esse feram, certis miseram fixere sagittis.

Quae moriens, calidoque animam cum sanguine fundens,
Jure, ait, hoc patior: neque enim umquam laedere, quae me
Servarat, debebam, aut tales reddere grates.

Divina ingratos homines ulciscitur ira.



LXX.

La Biche & la Vigne.

UNE Biche étant pour suivie
Par de jeunes Chasseurs fort vifs & fort ardens,
Trouve une Vigne, & pour sauver sa vie,
S'y jette, & se cache dedans.
Les Veneurs abusez poussent plus loin leur chasse;
La Biche, qui croit bonnement
Etre en lieu désormais où rien ne la menace,
Se mit à manger goulument
La fraîche & naissante verdure,
Qui lui servoit de couverture.
Cela ne se fit point sans quelque mouvement,
Que les Chasseurs virent dans le moment.
S'étant donc aussi-tôt doutez de l'aventure,
Ils vont droit à la Biche, & décochant leurs traits,
Lui font une large blessure,
Dont elle mourut tôt après.
En mourant elle dit: Que mon destin est rude,
D'être moi-même ainsi cause de mon trépas?

Y

Mais

Mais je l'ai mérité par mon ingratitude :

Car en verité, n'est-ce pas

Un traitement bien lâche & bien indigne

De manger une pauvre Vigne,

Qui vous reçoit entre ses bras ?

“ Jamais le Ciel ne manque à punir les ingrats.





LXXI.

Latro, & Mater.

DAmnatus morti latro ducebatur acerbae,
 Digna recepturus sceleratae praemia vitae.
 Cui se in conspectum mater quum moesta dedisset,
 Ingeminans tristi miserandas voce querelas,
 Ille ut eam affari est permissus, & oscula ferre,
 Maternos morfu in vultus invasit acuto;
 Totaque foedavit laceratis naribus ora.
 Detestari hominem plebs circumfusa, vocare
 Immanem parricidam, atrocissima quaeque
 Dicere supplicia, & poenarum exempla mereri.

Y 2

Audite,

Audite, ille inquit, cives: neu crimine tanto
 Indicta caussa immeritum damnare velitis.
 Exitii mihi namque caput, pestisque nefandae
 Caussa, haec sola fuit: mater mihi caussa mali omnis
 Sola fuit, foedaeque hujus mihi mortis origo,
 Jam inde usque ab studiis, atque a puerilibus annis:
 Tempore quo subreptum aequalis forte libellum,
 Rerum ignarus adhuc, & honesti nescius, ipsi
 Exhibui: laeta atque alacri quae fronte renidens,
 Dulcibus excepit furtivam blanditiis rem.
 Inde aliis porro, atque aliis per tempora furtis
 Succedentia grassatus huic scilicet arti,
 Huic vitae generi assuevi, cui triste videtis
 Supplicium, saevaeque crucis tormenta parari:
 Quae facile evitare mihi licuisset, & esse
 Incolumi, ad mores conversa mente probatos,
 Si me haec materno imperio, flagroque salubri
 Peccantem teneris castigavisset in annis.

Exitium natis parit indulgentia patrum.



LXXI.

La Voleur & sa Mere.

UN malheureux Voleur qu'on menoit au supplice,
 Rencontra sa Mere en chemin,
 Qui de son pauvre fils déplorait le destin:
 Il fit, en la voyant, supplier la Justice
 D'avoir la bonté de souffrir
 Qu'il pût lui dire un mot avant que de mourir.

Comme elle s'avança triste, & desespérée,
Et les yeux de larmes baignez,
Le malheureux d'une dent acérée
Cruellement lui tronçonna le nez,
Et la rendit toute défigurée.
Le Peuple aussi-tôt à crier :
Maudit, infame meurtrier ;
Quelle est la fureur qui te guide ?
Quel supplice nouveau peut jamais expier
Un si cruel, & si noir parricide ?
Ecoutez, leur dit-il, mes chers Concitoyens
C'est cette Mere & si bonne & si tendre
Qui m'a chargé de ces liens,
Et qui faute de me reprendre,
Ainsi qu'elle en avoit le droit & les moyens,
Est cause qu'aujourd'hui l'on me va mener pendre.
Lors que j'étois encor enfant,
D'un de mes Compagnons je dérobai le Livre,
J'allai le lui porter : elle en me caressant
Le receut, & sembla m'inviter à poursuivre.
Depuis dans le larcin j'ai pris le train de vivre,
Et j'en ai tant commis qu'ils m'ont enfin mené
A l'infame supplice où je suis condamné.
J'aurois sù l'éviter cette affreuse misère,
Si juste, sage, & bonne mere
Elle eût dès les commencemens
Donné de rudes châtimens
A la faute la plus légère.
“ Trop de bonté dans les Parens
“ Cause la perte des enfans.



LXXII.

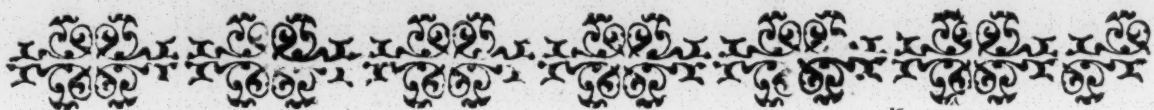
Vates.

IN populi coetu, medio privata canebat
 Vates fata foro, & quae quemque eventa manerent.
 Ecce superveniens securo nuncius illi
 Exposuit, fures per apertas forte fenestras
 Illius penetrasse domum, quaeque intus erat rem
 Asportasse omnem, & vacuos liquisse penates.
 Ille gemens, mistoque ciens suspiria fletu,
 Visurus sua damna, gradu sese inde citato
 Proripuit. cui tum media de plebe facetus,
 Cur tu aliis, inquit, praedicere fata professus,

Non

Non haec ipse tibi cecinisti instantia damna ?

Qui sibi non sapit, hic sapiens mihi non erit umquam.



LXXII.

Le Devin.

UN diseur de bonne aventure,
Au milieu d'un grand carrefour,
Disoit à tous venans, comme une chose feure,
Ce qui devoit leur arriver un jour.
Un homme en cette conjoncture,
Vint l'avertir tout ésoufflé,
Que chez lui des voleurs s'étant fait ouverture,
Avoient tout pris & tout raslé.
O Ciel, s'écria la Prophète,
Percé d'une vive douleur,
Qui pouvoit deviner un si triste malheur!
Et courut voir comment la chose s'étoit faite.
Un Goguenard en ce moment,
Se mit à rire, & lui dit plaisamment:
Brave Devin, dont le savoir suprême
Nous prédit l'avenir, sans jamais hesiter ;
Vous deviez vous dire à vous-même
Ce fâcheux accident, afin de l'éviter.

“ Qui ne voit goutte en son affaire,

“ Dans celles d'autrui ne voit guère.

LXXIII.



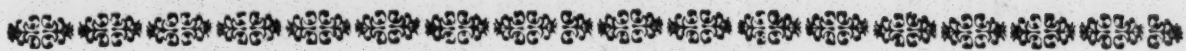
LXXIII.

Astrologus.

Obscura astrologus graditur dum noctis in umbra
 Intentus coelo, & tacite labentibus astris,
 Decidit in puteum: casuque afflictus iniquo
 Implorabat opem, Divosque hominesque ciebat.
 Excitus accessit putei vicinus ad oras
 Salsus homo: &, Quatenam haec tua tam praepostera, dixit,
 Est ratio? nam qui ante pedes quae sunt sita nescis,
 Dissita tam longe profiteris fidera nosse.

*Quid rerum causas, naturaeque abdita quaeris,
 Ipse tui ipsius, propriaeque oblite salutis?*

LXXIV



LXXIV.

L'Astrologue.

UN Astrologue allant la nuit,
Les yeux levés au Ciel, qu'attentif il regarde,
Tomba dans un puits par mégarde,
En fit en tombant un grand bruit ;
Hommes & Dieux au secours il appelle.
Un voisin, homme de cervelle,
Y courrut & lui dit : bien fort vous vous trompiez
D'avoir voulu des Cieux pénétrer la science,
Vous qui n'avez pas connoissance
Des choses qui sont à vos pieds.
“ Tel veut du monde entier connoître le système,
“ Qui ne se connoît pas lui-même.





LXXIV.

Leo, & Vulpes.

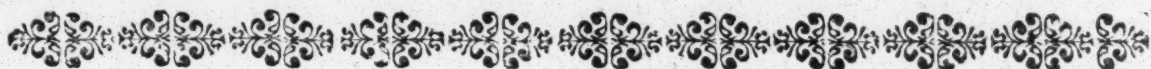
Confectus senio leo, quum jam quaerere victum
 Venatu, ut quondam juvenis, non posset, id astu
 Decrevit facere, atque artes tentare dolosas.
 Morbum ergo simulans, in opaci faucibus antri
 Procubuit, gemitusque dedit. quumque undique ad aegrum
 Quadrupedes visendum irent; ut protinus illi
 Quaeque propinquarat, rictu hanc inhiante vorabat.
 Hac demum multis animantibus arte peremtis,
 Visendi causa & vulpes accessit ad antrum:
 Atque a vestibulo aegrotum clamore salutans,
 Quo modo haberet, eum caute officiosa rogavit.

I

Respondente

Respondente illo, se vero pessime; eamque
Percunctante, aulae cur non penetrare subiret;
Suscepit vulpes, quia me vestigia terrent
Omnia te adversum spectantia, nulla retrorsum.

Magna mala ex levibus vitat mens provida signis.



LXXIV.

Le Lion & le Renard.

UN Lion cassé de vielleffe,
Ne pouvant chasser désormais,
Ni par là se pouvoir de bons & friands mets,
Comme il faisoit en sa verte jeunesse,
Crut que par ruse & par adresse
Il en auroit plus que jamais.
Il feint d'être malade, & couché dans son Antre,
Pousse un plaintif gémissement.
Les Bêtes le vont voir, & dès que chacune entre,
Il l'agrippe, il la croque & la met dans son ventre.
Nulle ne sort de son appartement.
Le Renard pour en être quitte, e
Voulut aussi lui rendre une visite,
Et s'aprocha tout doucement.
Le Lion l'entendit du fond de sa Tanière,
Et lui cria d'une douce manière :
Entrez, entrez, vous me ferez honneur.
Le Renard répondit: excusez-moi Seigneur,

Les pas des Animaux marquez sur la poussière,
Vont tous de concert en avant,
Et pas un seul ne retourne en arrière.
Salut, & je m'enfuis plus vîte que le vent.

“ Sur un signe leger souvent un homme sage
“ Se tire d'un mauvais passage.





LXXV.

Armentarius.

PER confragosos forte saltus devium
 Quaerens juvencum errabat armentarius.
 Quem quum irrepertum, ab aliquo abactum crederet,
 Haedum tibi mactare vovit, Jupiter,
 Reperire furem si sibi concederes.
 Ingressus inde proximam silvam, videt
 Juvencum ibi ab leone lacerari suum.
 Tum vero egenus consili, ac tremens metu,
 Supplex supinas sustulit coelo manus;
 Tibique, inquit, haedum voveram, alme Jupiter,

Si repperissem furem : opimum nunc bovem
Polliceor, ejus si manus evasero.

*Humana mens, ignara sortis abditae,
Nocitura saepe pro salubribus petit.*



LXXV.

Le Bouvier.

UN Bouvier menant son troupeau
Au travers d'une forêt sombre,
Et de ses animaux voulant savoir le nombre,
Trouva qu'il y manquoit un Veau.
O Jupiter, dit-il, pren pitié de ma peine !
Si tu me fais trouver le voleur qui l'emmène,
Je te consacre un Chevreau.
Dans le plus creux de la vallée
Il n'eut pas fait cinquante pas,
Qu'il vit un grand Lion sous la sombre feuillée,
Qui du Veau faisoit son repas.
Le Bouvier crût alors aller cesser de vivre,
Et s'écria : Roi des Dieux immortels,
J'offre un Bœuf tout entier à tes sacrez Autels,
Si d'un si grand peril ta bonté me délivre !

“ Souvent on cherche avec chaleur
“ Ce qu'on ne peut trouver que par un grand malheur.



LXXVI.

Lupus, & Mulier.

ARva quum jejunos olim pervagaretur lupus,
 Ad turgurium venit, unde vagientem puerculum,
 Huicque matrem comminantem sane acerbe exaudiit,
 Flere ni desineret, illum tradituram se lupo.
 Serio istaec elocutam mulierem ratus lupus,
 Jam sibi expectabat obici contumacem puerculum.
 Multam in horam sic moratus, rursus audit mulierem
 Voce blanda & ad soporem provocandum tinnula
 Dicere infanti: Bono animo es, nate mi dulcissime:
 Nam lupum, si raptor ille huc venerit, mactabimus.
 Hic lupus tum denique omni destitutus spe sua

Tristis

Tristis in filvas recedens, Pro supreme Jupiter,
Alia dicunt, alia faciunt hinc mortales, ait.



LXXVI.

Le Loup & la Femme.

UN Loup que la faim maîtrisoit,
Entendant un enfant, qui sous une chaumière.
Crioit d'une horrible manière,
Et sa mère qui lui disoit:
Si vous ne vous taisez, je m'en vais tout-à l'heure
Querir le Loup pour vous manger :
Le Loup attiré par ce leüre,
Attendoit qu'on ouvrît, mais tout vint à changer ;
Car il entendit cette Mère,
Qui tout à coup, cessant d'être en colère,
Dit à son fils d'un ton flatteur & doux :
Qu'il est beau, mon enfant, que mon fils est aimable ?
Si le Loup vient, il n'aura que des coups ;
Nous le tûerons, le misérable.
Quelles gens. dit le Loup, s'en allant tristement,
Ils parlent d'une sorte, & font tout autrement !



LXXVII.

Vespertilio, & Mustella.

L Apſam ex aëre avem, cui ſero ab vespere nomen,
 Quum mustella rapax laniare inſenſa pararet,
 Haec vitae uſuram ſupplex, veniamque petebat.
 Olli mustella ſe parcere poſſe negante,
 Quod cunētis natura inimica volucris eſſet,
 Illa implumem alvum lactantiaque ubera pandens,
 Atque ita non volucrem, ſed murem ſe eſſe profeſſa,
 Dimiſſa eſt ſoſpes, & aperto reddita coelo.
 Haec eadem in rapidos paullo poſt incidit ungues
 Alterius muſtellae: & ab hac quoque mittier orans

A a

Audiit

Audiit aeternum cum muribus esse duellum
 Mustellis, proin spem veniae deponeret omnem.
 Illa sed ostentans tenues, pennae alitis instar,
 Membranas tergo haerentes, sese esse volucrem,
 Non murem asseruit: dimissaque rursus in auras,
 Sic commutato bis nomine naeta salutem est.

*Non unam semper rationem insistat agendi,
 Qui vitare cupit varii discrimina casus.*



LXXVII.

Le Chauve-souris & la Belette.

UNE Chauve-souris étant tombée à terre,
 Une Belette qui la prit,
 Alloit suivant son Appetit
 Lui faire une cruelle guerre:
 Elle demandoit humblement
 Qu'il lui plût lui donner la vie.
 La Belette dit: nullement,
 Vous êtes des Oiseaux la plus grande ennemie.
 Moi, dit-elle, & pourquoi? Je n'ai rien de l'Oiseau,
 Je suis une Souris, regardez mes mamelles,
 Je suis sans bec, je n'ai point d'ailes,
 Quel mal pourrois-je faire au plus petit Moineau?
 La Belette ainsi convaincue
 La laissa s'en aller comme elle étoit venue.
 A quelques jours de là son malheureux destin
 Voulut qu'elle fut le butin
 D'une Belette encore plus cruelle,

Qui lui dit: vous n'ignorez pas
Que vous allez passer le pas ;
Nous sommes en guerre éternelle
Avec les Rats & les Souris,
Et nôtre politique est telle,
Qu'on est mangé dès qu'on est pris.
Je le veux bien, répondit-elle ;
Mais songez-vous que je suis un Oiseau ?
Alors elle batit de l'aile,
Et s'envolant elle sauva sa peau.
“ Pour sortir des perils où le hazard nous porte,
“ Il faut avoir plus d'un porte.





LXXVIII.

Aper, & Vulpes.

DEntes retufos arbore exacuens aper
 Satagebat : atque hunc forte praeteriens via
 Vulpes rogavit, cur fine ulla proelii
 Necessitate acuere dentes tenderet.
 Non abs re ego, inquit ille, sic facio, o bona:
 Nam quum ingruit periculum, & adversarius
 Ad sanguinis, vitaeque discrimen vocat,
 Haud sane acuere tum vacat dentes mihi.
 Itaque otii, & securitatis tempore
 Arma apparo, stringenda quam usus venerit.

*Paratus animo contra iniqua casuum,
Aut vincet illa, aut fortius certe feret.*



LXXVIII.

Le Sanglier & le Renard.

UN Sanglier aiguisoit contre un tronc
De ses dents la pointe cruelle ;
Un Renard qui passoit, lui dit : & pourquoi donc
Vous fatiguer ainsi, n'ayant point de querelle ?
Je ne croi pas, dit-il, qu'il soit hors de propos
De faire ce travail lorsque j'ai du repos ;
Au milieu du peril, au milieu des alarmes,
Je prenois mal mon tems pour aiguïser mes armes.
" De loin contre le fort qui prepare son coeur,
" Le domte, ou le supporte avec plus de vigueur.





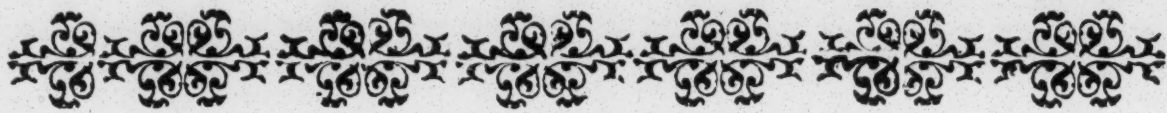
LXXIX.

Gallina, & Hirundo.

GAllina quum serpentis ova naſta eſſet,
 Ea diligenter fovit, atque ab iis faetus
 Excluſit. id praetervolans ea forte
 Hirundo conſpicata, Cur, ait, demens
 Hos alere tendis, qui ubi adoleverint, abs te,
 Tuoque capite injuriam auſpicabuntur?

Hominem improbum promoris, ipſe te evertet.

LXXIX.



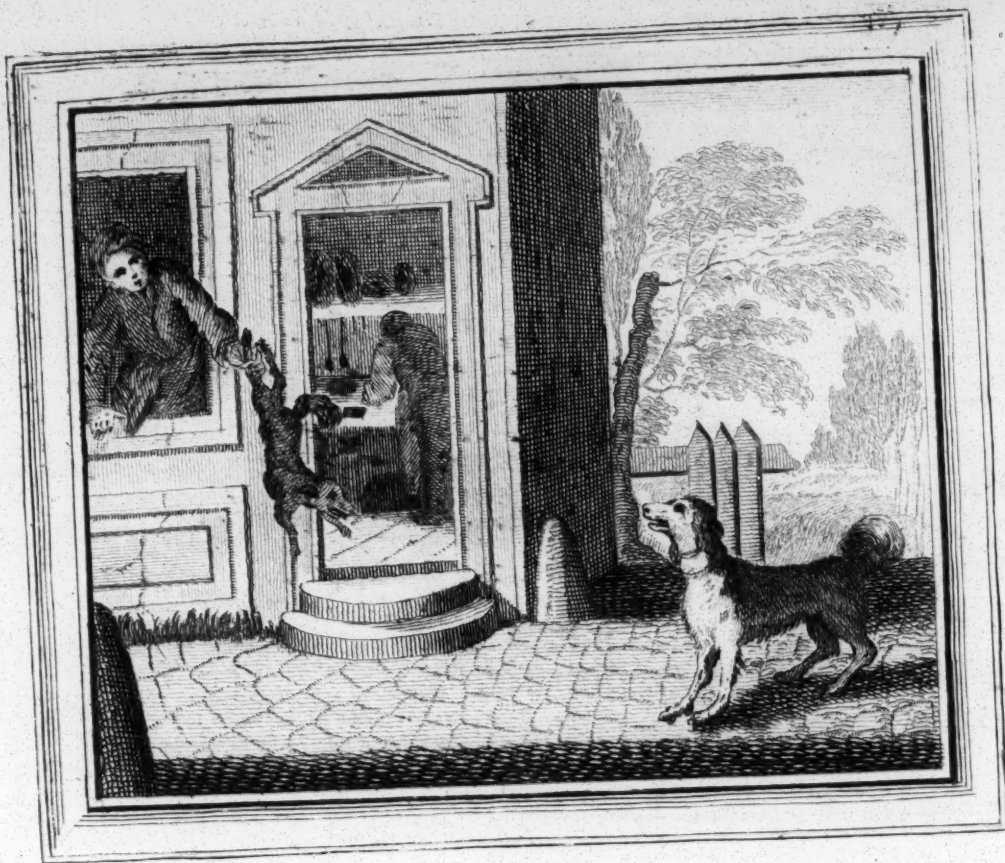
LXXIX.

La Poule & l'Hirondelle.

UN jour une jeune Hirondelle
Vit une Poule s'occupant
A couvrir les œufs d'un serpent:
Ah, malheureuse, lui dit-elle,
Ces enfans que tu veux nourrir,
Dans trois jours te feront mourir:

“ Elever un homme perfide,
“ C'est élever son homicide.





LXXX.

Canes duo, & Coquus.

Quidam hospitem accepturus, huic convivium
 Lautum profusis apparabat ferculis.
 Canis quoque ejus, quum suum aequalem canem
 Vocasset, in culinam herilem subsequi
 Se jussit. is tam splendida spectans dapes,
 Papae, quot, inquit, hic voluptates novae!
 Quantum repente gaudii oblatum est mihi!
 Quam multa video, quamque opima fercula!
 Quorum omnium jam implebor? & pulchre fatur
 Famem universo hoc triduo non sentiam.

Haec

Haec quum ille secum agitaret, & caudam simul
 Motaret alacrem ludibundus, utpote
 Favore fidens qui vocatoris fui,
 Jam delicatas spe voravisset dapes ;
 Coquus hunc repente pedibus arreptum, gravi
 Emisit altas per fenestras impetu.
 Qui afflictus, atque perditus, flens, ejulans
 Quum abiret inde, huic alius occurrens canis,
 Ut opipare cenatus esset, quaesivit.
 Sane, inquit ille, tam madens, atque ebrius
 Revertor, ac distentus, ut ne ipsam quidem,
 Qua egressus inde sum, viam animadverterim.

*Qui pollicetur cumque de alieno tibi
 Benefacere, huic tu, si sapis, ne fido.*



LXXX.

Les Deux Chiens & le Cuisinier.

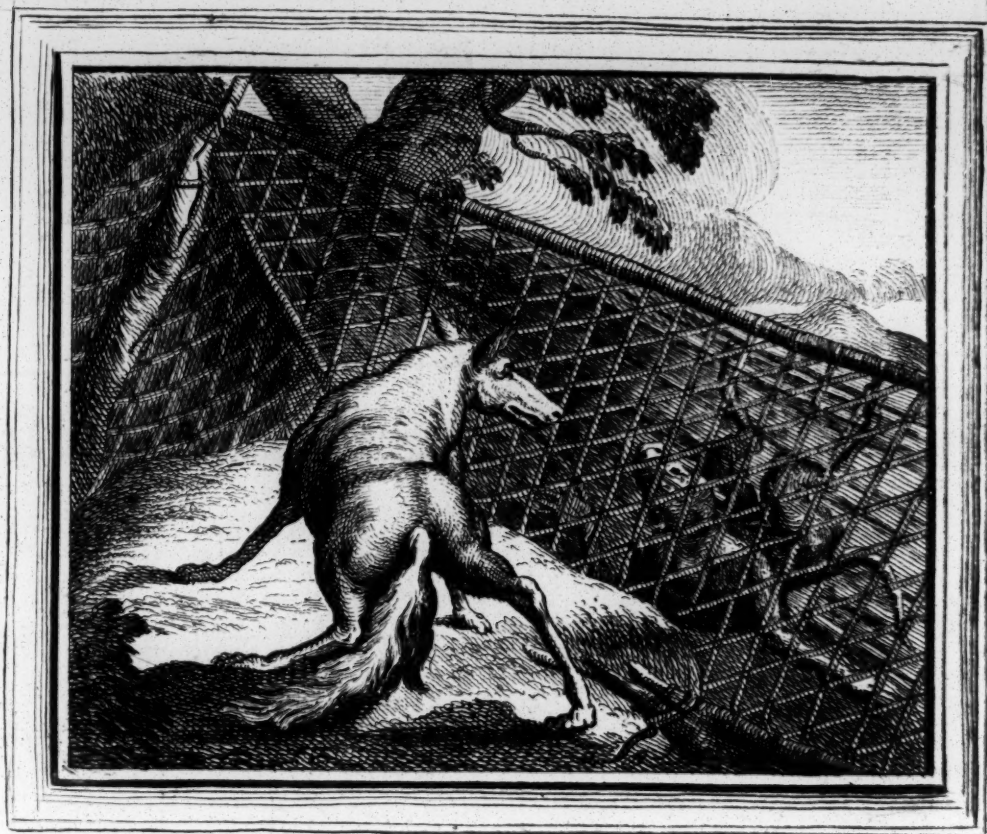
UN homme voulant regaler
 Un autre homme de consequence,
 Lui fit faire un festin dont la magnificence
 Mal-aisément se pourroit égaler.
 Le Chien de la maison voisine,
 Que le Chien du logis bonnement conduisoit,
 S'introduisit dans la cuisine,
 Pour s'informer de ce qu'on y faisoit.
 Voyant tant de bons mets, tant de sauses liantes,
 Et tant de viandes succulantes,
 O Ciel, dit-il, que de nouveaux plaisirs,

B b

Que

Que d'aimables douceurs, que de solide joye
Dans peu vont remplir mes desirs !
Déjà dans son idée il en faisoit sa proie ?
Lorsque le Cuisinier, le trouvant sous ses pas,
Le prit par les pieds de derrière,
Et d'une cruelle manière
Le jeta brusquement de la fenestre en bas.
Il poussa cent cris effroyables ;
Aigus, plaintifs & pitoyables :
Et comme à petits pas triste il s'en retournoit,
Un Chien lui demanda, ne sachant pas l'affaire,
Si dans certe maison, d'où sans doute il venoit,
Joyeusement on festinoit,
Et s'il avoit fait bonne chère ?
Si bonne, lui dit-il, qu'enfin je n'en puis plus,
Et si souû jamais je ne fus ;
Je ne puis pas même te dire
Par où j'en fors, ni comment je m'en tire.
" A qui du bien d'autrui veut te gratifier,
" Tu ne dois pas trop te fier.





LXXXI.

Simius, & Vulpes.

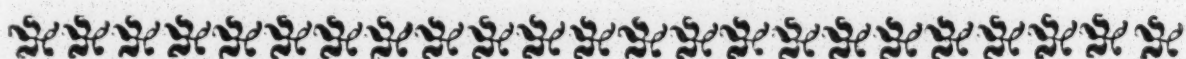
QUadrupedum in coetu quum saltavisset honeste
 Simius, hunc illae regem dominumque crearunt.
 Tacta sed invidia & sensu livoris iniqui,
 Vulpes vafra, novum instituit pervertere regem.
 Atque observatis ad opacum cassibus antrum,
 Huc illum adduxit, tamquam ostensura repertum.
 Ab se thesaurum, qui lege & moribus ipsi
 Deberetur uti regi, rerumque potenti.
 Credulus ille dolis inductus, & arte Pelasga,
 Inconsultius approperans, in vincula sese

B b 2.

Induit

Induit infelix, & opertis cassibus haesit,
 Sero animadversas fraudes, & perfida vulpis
 Consilia incusans, cui vulpes, O bone, dixit,
 Tune isto male sano animo, tu sensibus istis
 Quadrupedum rex esse audes, sceptrisque potiri?

Ostendit commissus honos, quam quisque probandus.



LXXXI.

Le Singe, & le Renard.

DANS le Conseil des Animaux
 Le Singe ayant fait mille fauts
 D'une souplesse sans égale,
 Fut honoré de la Pourpre Royale.
 Un Renard envieux qui sous de grands ormeaux
 Avoit vû tendre des panneaux,
 Lui dit: non loin d'ici sous une sombre ormoye,
 Est un amas d'argent & d'or,
 Et comme au Prince appartient tout trefor,
 Je viens vous dire avec bien de la joie,
 De l'aller prendre & d'être diligent.
 Le Singe trop facile à croire,
 Courut pour se fairfir de l'or & de l'argent,
 Et sottement tomba dans l'atrapoire.
 Là, penetrè d'une vive douleur,
 Il maudit le Renard & son triste malheur.
 Le Renard avec impudence
 Lui dit: grand Roi, qui fais de si beaux fauts,

Est-ce avec cet esprit, avec cette prudence
Que tu voulois regner sur tous les Animaux?

“ Les grands emplois, selon qu'on s'en acquitte,
“ Font voir le degré du mérite.





LXXXII.

Vulpes, Asinus, & Leo.

Vulpes, & asinus, societate contracta,
 Simul in ferarum lustra ière venatum.
 Iis quum leo occurrisset, ilicet vulpes,
 Tanto in metu periculoque deprensa,
 Suas ad artes malitiamque confugit.
 Seorsum ab asino nam leone convento,
 Atque impetrata impunitate pro sese,
 Ei tradere astu comparem suum pacta est:
 Paulloque post, absconditos ibi forte
 Improvidum asinum vafra duxit in casses.
 Leo, qui videret praedam eam sibi in tuto,

Prius

Prius apprehensam ventre condidit vulpem ;
Dein vero ad asinum versus, hunc quoque absumsit.

*Invisus adeo est proditor, graves ut det
Iis saepe poenas, unde praemium sperat.*



LXXXII.

Le Renard, l'Ane, & le Lion.

L'Ane autrefois se joignit au Renard
Pour chasser en commun. Le Lion par hazard,
Les rencontra dans une lande ;
Des deux Chasseurs la peur fut grande :
Mais le Renard toujours trompeur,
En scelerat, & traître politique,
Dit au Lion : épargnez-moy, Seigneur,
Et je vous livreray cette sottie Bourique.
Ensuite en de perfides rets
Qu'il avoit vû qu'on tendoit tout auprès,
Il fit tomber la pauvre bête ;
Puis au Lion courut en faire feste.
Le Lion qui sçut remarquer
Que l'Ane ainsi captif ne pouvoit lui manquer,
Vous trouffa le Renard en malle ;
Et pour punir encor sa faute déloyale,
Sous les yeux du Baudet se mit à le croquer.
“ Le traître fort souvent voit punir son offense
“ Par celui qui devoit lui donner recompense.

LXXXIII.



LXXXIII.

Formica.

Formica quae nunc est, homo fuit quondam,
 Agro colendo continenter incumbens ;
 Nec secius, silente nocte, furtivas
 Fruges propinquis saepe devehens arvis;
 Avidoque semper omnia horreo condens.
 Abominatus Jupiter, sub humana
 Specie ac figura tam nefarium monstrum,
 In hujus illum membra vertit insecti,
 Formica quae nunc dicitur. sed ut formam
 Mutavit oris, non refinxit & mores:
 Etenim rapinis nunc quoque arva divexat;

Et

Et insolentes ex agris agit praedas,
Cupida, & tenax, semperque parca quaesiti.

Eadem manet natura, sorte mutata.



LXXXIII.

La Fourmi.

L'Agissante Fourmi fut un homme autrefois,
Attaché sans cesse à l'ouvrage,
Allant même la nuit dans les prés, dans les bois,
Et dans les bleds de tout son voisinage,
Pillant, volant, sans mesure & sans choix.
Jupiter eut horreur d'un pareil brigandage,
Et pour l'honneur du genre humain,
En un insecte vil le transforma soudain,
Sans rien changer aux mœurs qui sont toujours les mêmes ;
Car encor la Fourmi, durant tous les Estez,
Avec des soins & des peines extrêmes,
Vole, emporte & ravit les grains de tous côtez.
“ Changer d'état est chose assez vulgaire ;
“ Mais de changer de mœurs, cela ne se voit guère.



LXXXIV.

Asinus, & Equus.

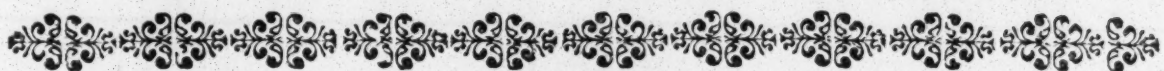
A Sinus beatum existimaverat quondam
 Equum, quod affluenter hordeo pastus,
 Habitusque semper eleganter, & laute,
 Cutis nitore, obesitate membrorum,
 Curam in se herilem, gratiamque praeferret:
 Quum ipse interim ne vilibus quidem posset
 Paleis famem, & jejuna viscera implere,
 Praesertim iniqua sarcina fatigatus.
 Sed enim, coorto forte bellico motu,
 Quum armis opertum hero insidente vidisset
 Equum apparari ad pugnam, & arciter saepe

2

Calcaribus

Calcaribus vexatum in hostium turmas
 Agi; unde vulneratus, & gravi casu
 Collapsus, animam vix trahebat afflictam;
 Sententiam mutavit; & suam fortem
 Prae ejus misera rursus haud malam duxit.

*Periculosum divitum statum spectans,
 Pauperiem, & artam disce amare fortunam.*



LXXXIV.

L' Ane & le Cheval.

L' Ane estimoit le Cheval bienheureux.
 De manger tout son faoul de l'orge & de l'aveine;
 Et de se panader sous de harnois pompeux,
 Exempt de travail & de peine;
 Pendant que lui Baudet mourant de mallefaim,
 Ne mangeoit, tout au plus, que quelque bout de natte,
 Et sous le fardeau qui le matte,
 Rouloit son malheureux destin.
 Mais une guerre alors vivement allumée
 Ayant forcé son Maître à monter à Cheval;
 Il vit ce superbe Animal
 De cent coups d'éperon la peau toute entamée,
 Aller aux ennemis, essuyer leur courroux,
 Et n'en sortir que tout percé de coups.
 L'Ane ayant vû ce que c'est qu'une Armée,
 Et du Cheval quel fut le traitement;
 Tout compensé, changea de sentiment.

“ Qui du riche & du grand voit le peril extrême,
 “ Aime le bien modique, & la pauvreté même.



LXXXV.

Monedula.

PAstor prehensae ab se pedem monedulae
 Filo alligavit ; atque eam gnato suo
 Puerile, quicum luderet, munus dedit.
 Quae vitam eam pertaesa, quum primum fugae
 Occasio est oblata, cum vinclo avolans
 Se in arborem, suumque nidum contulit.
 Circumvoluto vero ramis vinculo,
 Sese expedire ad evolandum non valens,
 Quum instare mortem jam videret, Hei mihi,

I

Lacrimans

Lacrimans ait, gemenſque, quae ſat commodam
Heri mei gravata conſuetudinem,
Me me ipſa libertate, vitaque exui.

*Incommodorum ſaepe leviorum fuga
In calamitates maximas incurritur.*



LXXXV.

La Chouette.

UN Berger ayant pris une jeune Choüette,
Son pied d'un fil il enlaça,
Et pour jouër à ſon fils la laiſſa.
La pauvre bête étoit bien inquiète;
Et déplorant ſon triſte fort.
Avec l'Enfant ſ'ennuyoit fort.
Laſſe donc de vivre captive,
Adroitement elle ſ'eſquive,
Et ſ'alla percher loin de là,
Sur un arbre, où le fil qu'elle traîne après elle,
Dans un fourchu ſi bien ſ'entortilla,
Que plus elle battit de l'aîle,
Plus le maudit fil ſ'embroüilla.
Voyant donc que la mort étoit inévitable;
Hélas que je ſuis miſerable,
Diſoit-elle en ſe débattant;
Pour n'avoir pû me voir doucement aſſervie
Sous un maître qui m'aimoit tant,
Avec la liberté je perds encor la vie!
" Pour fuir un léger mal, une foible douleur,
" Souvent l'on tombe en un affreux malheur.

LXXXVI.



LXXXVI.

Herus, & Canes.

Hiberna nimbo continente tempestas
 Quemdam suo deprendit in suburbano.
 Is primum oves, dein comedit & capras:
 Postremo tempestate perseverante
 Operarios quoque institit boves vesci.
 Quod ubi canes videre, territi sane,
 Interque sese clam timore mussantes,
 Quantum potest fugiamus, inquiunt: nam qui
 Ne operariis pepercerit quidem bobus,
 Nobisne eum putamus esse parsurum?
Caris iniquus, esse cui potest aequus?

LXXXVI.

LXXXVI.

Un Maître & ses Chiens.

UN bon Bourgeois se voyant retenu
 Par un vilain tems continu,
 Dans une de ses metairies ;
 Mangea d'abord de ses troupeaux
 Les chevres, les moutons, les brebis, les agneaux,
 Et vécut de ses Bergeries.
 Le tems continuant, les bêtes de labour
 Fournirent de viande à leur tour ;
 Les chiens épouvantés de ce qu'ils voyoient faire,
 Fuyons, dirent-ils, promptement ;
 Puisqu'on n'épargne pas le bétail nécessaire,
 Nous n'éviterons pas un pareil traitement.
 " Pour ses amis quand un cœur n'est pas tendre,
 " L'étranger n'en doit rien attendre.



LXXXVII.

Agnus, & Lupus.

STans in supremo culmine agnus aedium
 In transeuntem probra jactabat lupum,
 Quaecumque in improbam & voracem bestiam,
 Saevam atque sanguinariam dici queunt.
 Olli quieta mente subridens lupus,
 Non tu mihi maledicis, inquit, o bone,
 Sed iste, quo confidis, excelsus locus.

*Adversus homines praepotentes, & graves,
 Tenuibus animos tempus addit, & locus.*

LXXXVII.



LXXXVII.

L'Agneau & le Loup.

UN jeune Agneau, du haut d'une maison,
 Voyant un Loup qui passoit dans la plaine,
 Versa sur lui tout le poison.
 Que pût lui suggerer sa haine.

Le loup en fouriant d'un fouris traître & noir
 Lui répondit sans s'emouvoir :
 Ce n'est pas toi qui m'oses faire injure ;
 Mais bien cette retraite feure,
 D'où sans peril tu me peux voir.

“ Des tems, des lieux bien souvent l'avantage
 “ Des plus Petits élève le Courage.

LXXXVIII.



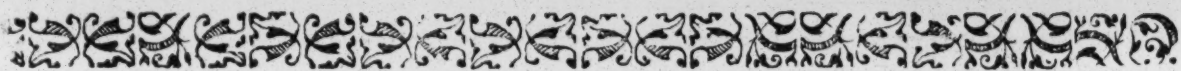
LXXXVIII.

Asinus, & Vulpes.

Leonis olim pelle asellus indutus
 Reliquas quadrupedes territans vagabatur.
 Vulpi quoque obviae insolenter insultans,
 Terrere & hanc tentavit: illa, quae ignavum
 Rudentis ejus forte murmur audisset,
 Tua, inquit, ista horrenda torvitas oris
 Gravi profecto me pavore compleffet,
 Nisi, qui leo esses, te rudente cognossem.

*Indoctus idem, atque arrogans, suo semet
 Sermone, & ignorantiam suam prodit.*

G. F A E R N I.



LXXXVIII.

L'Ane & le Renard.

SOus la peau d'un Lion, l'Ane s'étant caché,
A tous les Animaux fit une peur horrible ;
Le Renard même en fut effarouché,
Et redouta long-tems sa figure terrible.
Mais l'ayant ouï braire, il s'approcha de lui :
Je serois mort, dit-il, d'horreur & d'épouvante,
Sans ta voix qui m'apprend ta bonté patiente,
Et quel Lion en toi nous voions aujourd'hui.

“ Du superbe Ignorant, dès qu'il rompt le silence,
“ On voit l'orgueil & l'ignorance.



LXXXIX.



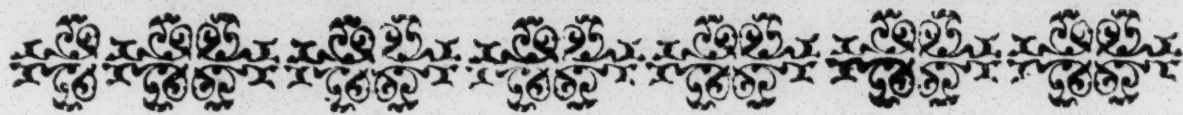
LXXXIX.

Asinus, Corvus, & Lupus.

EXulceratus dorsum asellus errabat
 Per prata: cujus ulcera advolans corvus
 Tundente rescindebat improbus rostro.
 Rudebat ille, foeda labra distorquens:
 Crebrosque calces prae dolore jactabat.
 Morsum ulcerum repetente saepius corvo,
 Spectaculum sane elegans agasoni
 Visum, ut profusos solveretur in risus.
 Quod intuens e proxima lupus silva,
 Me miserum, ait; quem si vel eminus tantum
 Vident, acerbe persequuntur: huic vero
 Noxam quoque admittenti amanter arrident.

D d 2

LXXXIX.



LXXXIX.

L'Ane, le Corbeau, & le Loup.

UN Ane écorché jusqu'aux os,
 Passoit le long d'une prairie ;
 Un Corbeau carnacier se percha sur son dos,
 Et sans lui donner de repos,
 Le bequetoit avec furie,
 L'Ane de braire, en tordant le museau,
 Et de faire horrible grimace,
 De ruër, de changer de place,
 Sans se pouvoir délivrer du Corbeau.
 Un Muletier, témoin de l'avanture,
 Rioit de tout son cœur & même outre mesure.
 Un Loup dans la forest caché,
 Disoit : hélas ! que je suis misérable,
 Si-tôt que je paroïs, on me court, on m'accable,
 Et celui-cy qui se tient attaché
 Sur ce pauvre Ane qu'il déchire ;
 On le voit, on le souffre, & l'on n'en fait que rire.



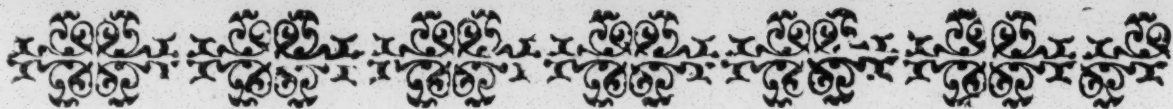
XC.

Mercurius.

Mercurium ab alto misit olim Jūpiter,
 Artificibus medicamen ut mendacii
 Misceret. ille diligenter id terens
 Ad constitutum mente mensurae modum,
 Circumtulit, partemque cuique miscuit.
 Solus supererat futor : & medicaminis
 Multum etiam erat: quod universum illi Deus
 Ipso ebibendum praebeuit mortario.
 Hinc factum, ut omnis mentiatur artifex,
 Sed futor illo in genere praestet omnibus.

I

XC.



XC.

Mercuré.

UN jour le Maître du Tonnerre
Envoya Mercure sur Terre,
Avec ordre de départir
A tous les Artisans le talent de mentir.
Il fit aussi-tôt un breuvage
Qui conféroit cet avantage.
Chacun en prit ; il est resta beaucoup ;
Mais le Tailleur acheva tout d'un coup,
Et par lui seul la coupe fut tarie.
Ce jus de tous les jus lui sembla le meilleur,
Et de là vient qu'en fait de menterie
Nul Artisan n'approche du Tailleur.



XCI.



XCI.

Bubulcus, & Hercules.

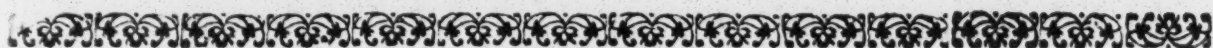
VIA in lutosa praegrave haeserat plaustrum,
 Mersis ad usque axem rotis.
 Nihil hic bubulcus providere, nec sese
 Opi ferendae accingere:
 Tantum sedens, suamque conquerens sortem,
 Magnum invocabat Herculem.
 Cui nube fultus candida Deus, praesto
 Fuit, & monere haec institit:
 Age, inquit, & tu enitere ipse per tete,
 Atque id, quod in te est, expedi:
 Stimulo boves, humerisque promove plaustrum.

I

Tum

Tum demum agentem gnaviter
 Vocatus adjuvabo, vique caelesti
 Humana vota prosequar.

*Vigilando, agendo, providendo quod possis,
 Paratur e caelo favor.*



XCI.

Le Bouvier & Hercule.

UN Chariot dans une grasse argile
 Malgré fix bœufs demeuroit immobile,
 Et de ce Chariot un Bouvier conducteur
 Avec de longs soupirs lamentoit sa misère ;
 Et se tenant là sans rien faire,
 D'Hercule imploroit la faveur.
 Alors sur une claire nuë
 Hercule s'offrit à sa veüe,
 Et lui tint ce sage discours :
 Courage enfant, que ton cœur s'évertuë,
 Toy-même icy prête-toy du secours,
 Pique tes bœufs, pousse à la rouë
 Mets-toy, s'il le faut, dans la bouë,
 Agis & ne cesse un moment
 De te donner du mouvement ;
 Fais pour domter tout obstacle contraire,
 Sans jamais dire c'est assez,
 Ce qu'humainement on peut faire ;
 Et tes vœux seront exaucez.
 “ Veiller, prévoir, agir avec constance,
 “ Sur nous du Ciel attire l'assistance.

XCII.



XCII.

Momus.

Jupiter, & Neptunus, & artibus inclyta Pallas,
 Certavere olim, quis eorum pulchrius orbi
 Quid daret. ergo hominem speciosum Rector Olympi,
 Diva domum, falsae taurum Rex edidit undae.
 Tum Momus iudex accitus, & omnia jussus
 Contemplarier, atque aequa perpendere lance
 Is primum in tauro reprehendere cornua coepit,
 Quod fronti haerent: etenim consultius armos,
 Acrior unde ictus foret, armatura fuisse.
 Tum sensum mentemque hominis sub pectore clausam
 Carpere: quanto illam melius potuisse vel extra
 Constitui, vel per patulam apparere fenestram;

E e

Ut

Ut meditata ejus penitus novisse liceret.
 Postremo damnare domum, vitiique notare,
 Mobilibus quod nixa rotis non esset, ut una
 Cum domino externas proficisci posset in oras,
 Vicinumque malum effugio vitare parato.

Damnari, carpique etiam rectissima possunt.



XCII.

Momus.

NEptune, Jupiter & la sage Pallas
 Eurent jadis de grands débats,
 A qui, pour embellir la terre,
 Lui feroit le don le plus beau.
 Celui qui lance le Tonnerre
 De l'Homme fit present; Neptune du Taureau,
 Pallas de la Maison. Momus dont la Satyre
 N'épargna jamais rien, Juge fut appelé.
 Aucun don ne passa sans être contrôlé.
 Et sans que son chagrin n'y trouvât à redire.
 Le fier Taureau lui sembla n'avoir pas
 Les cornes sur le front heureusement placées,
 Et que sur l'estomac intrepide aux combats,
 Plus sagement on les auroit dressées.
 A l'égard de l'Homme il reprit
 Que son corps cachât son esprit,
 Et dit : qu'il y falloit au moins une fenêtre,
 Par où tout ce qu'il pense, auroit pu se connoître.
 Pour la Maison, il auroit souhaité

Que voiturable à volonté
Sur des rouleaux elle eût été batie,
Afin que, de voisins étant mal assortie,
On eût pû la rouler ailleurs,
Et sans se déloger en trouver de meilleurs.

“ Il n'est point de si belle chose
“ Qu'aisément dessus on ne glose.





XCIII.

Arbores, & Rhamnus.

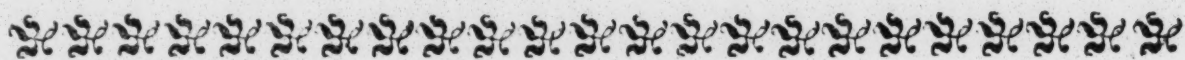
R Egnum olim olivæ detulerunt arbores,
 Et valida late sceptræ gentis frondeæ.
 Quibus illa, quæ contenta sorte esset sua,
 O amicae, ait, meam ne pinguitudinem,
 Diis atque hominibus expetitam, deseram,
 Ut imperem, regnique curis macerer?
 Ite, oro, & alii sarcinam hanc imponite.
 Rejectæ eunt ad ficum: uti regnet, rogant:
 Quæ & ipsa, per se læta nativis bonis,

I

Egone

Egone ut meam dulcedinem, & suavissimos
Fructus, saporis mellis Hyblaei pares,
Angore mutem, quo hic honos exuberat?
Re rursus infecta haesitabundae arbores
Vitem quoque statuere tentandam sibi.
Ea tum nigranti concolores purpurae
Uvas onustos explicans per palmites,
Videtur, inquit, has opes, hanc copiam,
Hoc delicatum tot racemorum decus,
Deo unde, hominibusque humor acceptus fuit?
Haec dona opima, haec tanta naturae bona
Ut deferam, vos estis auctores mihi?
Tum vero me omnes omnium stultissimam
Existimarint arborum, si id fecero,
Quo me ipsa perdam, ceteris ut consulam.
Haec illa: at hae, jam supplicandi taedio
Fessae, ac labore, rhamno honorem deferunt.
Elatum ille regio fastu, ac tumens,
Si rex, ait, sum vester, ad me accedite
Omnes, & umbra sub mea confidite.
Ni id feceritis, rapidus ignis, nemini
Parfurus, ex me erumpat, atque ipsas quoque
Excelsiores hauriat Libani cedros.

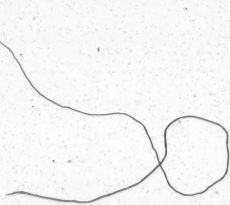
*Aliis praeesse optabile iis tantummodo est,
Libidini servire qui volunt suae.*



XCIII.

Les Arbres & le Prunier sauvage.

LES Arbres autrefois prièrent l'Olivier
 D'être leur Roi. Le paisible frutier
 Leur dit voulez vous que je quitte
 Cette douceur qui fait tout mon mérite,
 Et dont je reçois tant d'honneur,
 Pour prendre les peines que donne
 Le triste poids d'une Couronne ?
 Allez ailleurs faire de tels presens.
 Il s'en vont au Figuier, dont la tige féconde
 Par deux fois produit tous les ans
 Les plus excellens fruits du monde.
 Me croiez-vous, dit-il, si fou, si malheureux,
 Que je veuille regner, & que jamais je change
 Mes doux fruits avec ce mélange
 De travaux & de soins fâcheux,
 Que les Sceptres toujours amènent avec eux ?
 Non, sans doute, & d'ailleurs je ne m'en sens pas digne.
 Refusez de la sorte ils vont trouver la Vigne,
 Qui leur montrant sous ses rameaux
 Ses belles grappes colorées,
 Les unes d'or, les autres empourprées,
 Leur dit : remarquez-vous combien mes fruits sont beaux ?
 Confiderez-vous bien encore
 Combien leur jus délicieux
 Est du couchant jusqu'à l'Aurore,


 Aimé

Aimé des hommes & des Dieux ?
Et vous voulez que j'abandonne
Tous ces biens que le Ciel me donne,
Pour vous conduire, & pour m'embarasser
D'une grandeur vaine & frivole,
Dont je me puis fort bien passer ?
Non, non, je ne suis pas si folle.
Les Arbres fatiguez, & qui ne vouloient plus
Essuyer de pareils refus,
Vont trouver le Prunier sauvage,
L'élisent pour leur Prince, & lui rendent hommage.
Lui, se gonflant d'un orgueil fastueux,
Leur dit, en s'élevant sur eux :
Si je suis vôtre Roi, venez sous mon ombrage.
Quoi, vous ne venez pas ? que le feu de ma rage
Vous brule tous, & vous ravage,
Depuis le plus grand Cedre & le plus orgueilleux,
Jusqu'au moindre arbrisseau du plus petit bocage.
" Ceux-là seuls pour regner ont de la passion,
" Que possède une folle & vaine ambition.





XCIV.

Spes.

Bona universa Jupiter coëgerat
 In dolium ; idque fane opertum sedulo
 Mortali amico deinde commendaverat.
 Is gestiens, quid intus esset, visere,
 Quum operculum amovisset, in coelum illico
 Cuncta evolarunt ; Spes modo haesit in labro :

*Hinc in bonorum sola defectu omnium
 Mortalibus Spes alma numquam deficit.*

XCIV.



XCIV.

L'Esperance.

DANS un tonneau Jupiter avoit mis
Tous les biens qu'en ce monde il donne à ses Amis.
Il en fit le dépositaire
Un mortel, qui trop curieux,
L'ayant ouvert pour sonder le mystère,
Vit tous ces biens s'envoler dans les Cieux.
L'aimable & trompeuse Esperance,
Par l'ordre de la Providence,
Demeura seule au fond. “ Ainsi, quoiqu'ici bas
“ Souvent de tous les biens nous regrettons l'absence,
“ L'espoir seul ne nous quitte pas.





XCV.

Afinus simulacrum gestans.

Simulacrum asellus bajulans argenteum,
 Quum id transeuntes flexo adorarent genu,
 Sui hoc honoris gratia est fieri ratus.
 Jamque insolenti elatus arrogantia,
 Nolebat asinus esse, donec aspero
 Probe dolatus fuste clunes, audiit,
 O stulte, non es tu Deus, sed fers Deum.

Se norit hominem, qui magistratum gerit.

XCV.



XCV.

L'Ane portant une Idole.

UN Ane qui d'un Dieu portoit l'auguste Image,
 Prenoit pour lui tous les honneurs,
 Tout l'encens & toutes les fleurs
 Qu'on prodiguoit sur son passage.
 Alors à grands coups de bâton
 On lui rabaissa le courage.
 Apprens, bourrique, lui dit-on,
 Qu'au Dieu, non pas à toi, se rend tout cet hommage
 " Souvent un Magistrat se trouve en ce cas là,
 " En doit tous ses honneurs à la charge qu'il a.





XCVI.

Cassita.

Ales est cassita, summum pileata verticem,
 In segetibus nidulari sueta, & ova excudere
 Ferme in anni tempus illud, filios ut puberes,
 Appetente messe, primis instruat volatibus.
 Forte tempestiviora legit haec quondam fata:
 Itaque flavescente segete pulli adhuc implumibus
 Egredi materna tecta non valebant artubus.
 Igitur ad cibum parandum facta proficiscens foras
 Monuit hos, si quid viderent, si quid audirent novi,
 Sedulo ut renunciare cuncta meminissent sibi.
 Ecce dominus segetis illuc venit; & gnatum vocans,

Cernis haec maturuisse, & postulare jam manus;
Proinde cras ubi diurnum fulserit crepusculum,
Ito, ait, rogato amicos mutuam, in messem hanc, opem.
Anxii pulli reversae matri id ipsum nunciant:
Illa eos esse otiosos, atque securos jubet:
Non enim messem futuram, dum ille amicis fideret.
Postero die profecta rursus ad pastum alite,
Dominus opperitur illos, quos vocari jusserat:
Sol inardescit: nihil fit: praesto amicus nullus est.
Tum ille gnato, Isti amici nostri, ait, sunt desides:
Quin ad affines rogandos, & propinquos pergimus,
Tempori cras ad metendum praesto uti nobis fient?
Rursus hoc pulli parenti territi renunciant.
Mater illos tum quoque esse sine metu & cura imperat.
Vos modo, inquit, adnotate diligenter omnia,
Quaeque dicentur per illum, quaeque fient denuo.
Alia lux exoritur: ales pabulatum provolat.
Ille vir bonus propinquos frustra, & affines manet.
Quos jubens tandem valere, filio edixit suo,
Ut duas deferret illuc luce falces postera:
Tu tibi unam sumito, inquit, alteram ipse sumfero:
Rem geremus marte nostro, & copiis domesticis.
Hoc ubi rescivit ales, ilicet pullis ait:
Nunc profecto providendum est, vos ut alio transferam:
Nam seges cras demetetur ista certo certius:
Quando is ipse, cuja res est, illam agendam suscipit.

*Hoc erit tibi argumentum semper in promptu situm,
Nequid exspectes amicos, quod tute agere possies.*



XCVI.

L'Aloüette.

LA gentille Aloüette est un petit Oiseau,
 Qui porte au sommet de sa tête
 Une houppe en forme de crête,
 Et qui dans les guerets, au tems du renouveau,
 De ses Petits fait le berceau ;
 Disposant si bien sa famille,
 Qu'ils ne commencent à voler
 Assez pour ailleurs s'en aller,
 Que lorsque la moisson demande la faucille.
 Une fois par hazard, dans des Segles hâtifs
 Ayant établi sa demeure,
 Elle vit la moisson n'attendre plus que l'heure,
 Et ses Petits n'être pas assez vifs
 Pour s'envoler sur un autre heritage.
 En sortant donc pour aller au fourage
 Dans les beaux Fromens d'alentour,
 Elle eut bien soin de leur prescrire
 D'écouter tout & de tout lui redire.
 Le Maître vint de son champ faire un tour
 Avec son fils. Cette piece de Segle
 Est meure, lui dit-il, & ne s'amende pas ;
 Le grain en tombe, & dans la regle
 Elle devroit déjà toute entière être bas.
 Va donc chez nos Amis, si-tôt que de l'Aurore
 La premiere lueur commencera d'éclore,

Les supplier de nous prêter la main
Pour moissonner cette piece demain.
Dès aussi-tôt que l'Aloüette mere
Eut rejoint dans son nid ses petits effrayez,
Craintifs & tous ensemble ils lui dirent l'affaire.
Ne vous allarmez point, leur dit-elle, & croyez
Que personne demain n'entamera l'ouvrage,
Ni n'entrera dans l'heritage,
S'il est vrai qu'il s'en soit remis
Au service de ses Amis.
Etant donc au matin dans les champs retournée,
Le Maître vint pour voir si de bonne façon
On se prenoit à faire sa moisson ;
Mais il n'y vit personne, & déjà la journée
Beaucoup vers le Midi s'étoit acheminée.
Nous n'avons pour amis que de francs paresseux,
Dit-il, & c'est à tort que nous contons sur eux.
Va trouver nos Parens, va t'en leur faire entendre
Que dès demain, sans plus attendre,
Ils viennent moissonner cette piece de Blé.
Le Nid, de ce discours cruellement troublé,
En avertit la bonne Mere,
Qui ne s'en effarouchant guere,
Leur dit: ne craignez rien, & demeurez en paix.
L'Aurore à peine éclaira les guerets,
Que le Maître arrivant, & ne voyant personne
Qui pour lui dans son champ moissonne,
Dit à son fils: n'attendons plus après
Ni nos amis, ni ceux que de plus près
Le sang unit à nos familles ;
Chacun d'eux ne songe qu'à soi.
Icy demain apporte deux faucilles,

L'une pour toi, l'autre pour moi :
S'attendre au bras d'autrui, c'est une erreur extrême ;
Nous ferons la chose nous même.
Lors que de ses enfans l'Aloüette eût appris
Le vigoureux dessein que le Maître avoit pris,
Il faut, dit-elle, que je forte ;
Cette fois-cy c'est tout de bon.
Demain se fera la moisson ;
Puis qu'il s'y prend de cette forte.

“ De ce qui par toi-même à fin peut être mis,
“ Ne t'en remets à tes Amis.





XCVII.

Vulpes, & Simius.

A Nimalium potitus imperio leo,
 Ea exfulare e finibus regni fui,
 Honore caudae quae carerent, jufferat.
 Pavefacta vulpes, ire in exilium parans,
 Jam colligebat vasa. cui quum simius,
 Ad regis imperata jam vertens solum,
 Non pertinere edictum ad illam, diceret,
 Quae tantum haberet caudae, ut & superforet:
 Verum, inquit illa, dicis; & recte admones;

G g

Sed

Sed qui scio, inter illa, quae cauda carent,
An me leo numerare vel primam velit?

*Cui vita sub tyranno agenda contigit,
Insons licet sit, plectitur saepe ut nocens.*



XCVII.

Le Renard & le Singe.

A Force d'ongles & de dents,
Le fier Lion, malgré tous prétendants,
Roi des Brutes se fit élire,
Et pour l'honneur de son Empire
Voulut que, comme mutilez,
Tous Animaux sans queue en fussent exilez.
Un Renard des plus fins plie aussi-tôt bagage;
Un Singe, préparé pour le même voyage,
Lui-dit: & pourquoi fuyez-vous?
Nul n'a de queue un si bel équipage;
Vraiment c'est se moquer de nous.
Nullement, reprit-il, qui peut, je vous demande
M'asseurer que le Roi qui n'aime que le sang,
Quoique j'aye une queue & si belle & si grande,
N'inscrira pas mon nom sur la triste légende
De ceux qui n'en ont point & même au premier rang?
" Sous un Tyran cruel guères n'est préférable
" Le sort de l'innocent à celui du coupable.



XCVIII.

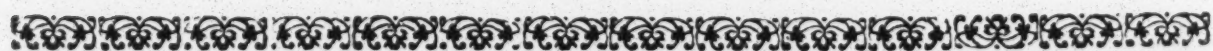
Rusticus, & Jupiter.

FUNDUM colendum rusticus quondam ab Jove
 Conduxit aequa parte cum illo fructuum,
 Hac lege, ut omnem ad ipsius nutum Deus,
 Ad rustici, inquam, jussa summus Jupiter
 Plueret, serena faceret, auras mitteret.
 Ita deinde fundus sedulo est coeptus coli:
 Sata provenire, & aucta culmis surgere:
 Praestante pactas temporum vices Deo:
 Et ad imperata, nunc citum Favoniis,

G g 2

Nunc

Nunc uvidum exhibente, nunc sudum aëra.
 Fit ecce messis: qua spem hiantis rustici
 Vanis aristis sterilis elusit seges.
 Subrisit, & jacturam eam haud aegre tulit
 Qui templa coeli torquet, & terrae sola.
 Sed specimen ut prudentiae suae daret,
 Vides, bone, ait, agricola, quid profecerint
 Abs te institutus annus, & cultum solum:
 Parente semper me tibi, & semper tua
 Obnoxii ad vota tempestatibus.
 Nunc si placet, videamus annum hunc proximum:
 Tu arato, tu sarrito, tu occato ut soles:
 Me sine superne regere, & arbitrio meo
 Ventos ciere, nubilum & sudum dare:
 Mea faxo videas ratio quam praestet tuae.
 Haec Jupiter: cui quum annuisset rusticus,
 Anno insequenti versus ordo temporum
 Laeto replevit vacua proventu horrea.
 Ex illo omisit homo Deo praescribere:
 Bonique cuncta, quae ille praestat, consulit.



XCVIII.

Le Païsan & Jupiter,

ENtre les mains d'un Païsan
 Jupiter autrefois remit un heritage,
 Et lui dit que des fruits ils feroient le partage
 Entre eux deux à la fin de l'an,
 Avec ce pact encor que le Maître du monde

Feroit

Feroit neiger, pleuvoir, venter, geler, tonner,
Et luire du Soleil la lumière féconde,
Ainsi qu'au Païſan il plairoit d'ordonner.

Il ſe mit donc à remüer la terre,
A la herſer, à la ſemer.

Et ſur tout à la bien fumer.

Tout crut, tout profita, car le Dieu du Tonnerre
Donnoit le tems que l'homme demandoit :
Mais quand la Moifſon vint, cet homme malhabile,
Au lieu des grains qu'il attendoit,
Ne recueillit qu'une paille ſterile.

Jupiter en ſourit, & ſe triſte malheur,
Affligea peu le Roi du monde,
Qui Maître ſouverain de la Terre & de l'Onde,
Et des biens & des maux juſte diſpenſateur,
Voulut montrer combien ſa Providence
L'emporte ſur nôtre prudence.

Tu vois, dit-il au Laboureur,
Ce qu'il t'en prend d'avoir réglé l'année,
Et fait du tems la deſtinée;
Laiſſe-moi donc en ordonner,
Et ne prens ſoin que de la Terre :
Contente-toy de la bien façonner,
Et de faire aux Mulots un cruelle guerre,
Et moi j'aurais le ſoin de neiger, de pleuvoir
Et de donner le tems tel qu'il le faut avoir.

La choſe ainſi ſagement digérée,
Du Païſan fut agréée
Si grande fut de l'an d'après
La fertilité des guerets,

Que les greniers qui de grains ſe rempirent,
Pour les contenir tous à grand' peine ſuffirent.
Depuis l'homme ignorant & ſuperficiel
N'a plus voulu régler le Ciel.



XCIX.

Leo, Lupus, & Vulpes.

A Egrum leonem quadrupedes invisere,
 Cessante sola vulpe, jam omnes iverant.
 Ibi regis aures credulas nactus lupus
 Calumniari & carpere absentem institit:
 Quid eam impedire, quid morari, quo minus
 Veniret aegrum regem & ipsa visere,
 Nisi contumacem spiritum, & superbiam,
 Qua gloriam de rege contempto petat?
 Interea ad ipsa jam perorantis lupi

Extrema

Extrema ferme verba vulpes adfuit,
Ita ut probe omnem vafra rem conjecerit.
Infremuit ira incensus in vulpem leo:
Quae se tamen gravi ex pavore colligens,
Defensionis impetrato tempore,
Causam suam est exorsa in hanc sententiam.
Generose rex, quis, inquit, est ex omnibus,
Quicumque in hunc coïere regalem specum,
Qui pro salute tam laborarit tua,
Quantum ego? per omnes misera quae terras ii,
Omnes medentes, sana consului omnia,
Uti remedium quaererem regi meo:
Tandemque reperi. Jussa proferre illico,
Ut, inquit, involvare detracta recens
Et adhuc calente pelle viventis lupi.
Sane facile medicamen est, inquit leo:
Lupus ecce adest: viventem eum deglubite.
Quo facto, amaris illa cum facetiis
Conversa semivivum ad adversarium,
Cur nudum, ait, te in publico video, lupe?
An forte fieri vis palaestrita e coquo?
Sic eat, herili quisquis olim gratia
Abuti ad innocentium pestem volet.



XCIX.

Le Lion, le Loup, & le Renard.

UN Lion dans un bois souffrant de cruels maux
Gisoit environné de tous les Animaux :
Le Renard seul manquoit à l'assemblée,
Du mal du Prince inquiète & troublée.
Le Loup qui de mal faire eut toujours le talent,
De son absence alors se prévalant,
Dit au Lion: quelle affaire importante
Peut empêcher le Renard d'être icy ?
C'est de son Prince avoir peu de souci ;
Mais quois ! telle est son humeur arrogante,
Que même il se fait un honneur
Du mépris dont il use envers vôte Grandeur.
Le Rénard à ces mots qui ne pouvoient lui plaire,
Et qu'aisément il déchifra,
Dans la Salle Royale il entra.
Le Lion brulant de colère,
Fit un affreux rugissement,
Et le Renard bien humblement
Pour etre ouïy presenta sa Requête.
Le Lion en baissant la tête,
Le lui permit dans le moment.
Grand Roi, dit le Renard, dont le suprême empire.

Sur

Sur tous les Animaux s'étend,
Sans vanité j'oserois bien vous dire
Que pour vôtre santé j'ai moi seul fait autant,
Et plus que n'en ont fait ensemble
Tous ceux qu'en cette Cour le bien public assemble :
J'ai cent Medecins consultez,
Mille païs j'ai visitez,
Sans oublier les lieux où se font des miracles.
J'ai passé par tous les Oracles,
En un jour j'ai tout éprouvé
Pour avoir le remede, aussi l'ai-je trouvé.
De le savoir chacun brule d'envie,
Et veut qu'à l'instant il le die.
Il ne faut rien, dit-il en poursuivant,
Que mettre d'un tel mal la personne affligée
Dans la peau d'un Loup tout vivant,
Et sur l'heure elle en est tout-à-fait soulagée.
Fort bien, dit le Lion, rien n'est plus à chercher :
Voila le Loup qu'on me l'aille écorcher.
Du puissant Roi l'ordre terrible
Dans le moment s'executa,
Le Loup parut en un état horrible,
Et le Renard en plaifanta :
Comment oses-tu bien paroître
Ainsi tout nu, dit-il, sans honte & sans pudeur ?
De Cuifinier tu veux peut-être
Te faire enfin Gladiateur.

“ Que soit ainsi traité tout calomniateur,
“ Qui ne sert de sa puissance,
“ Que pour opprimer l'innocence.

H h

C. Pater



C.

Pater, Filius, & Asinus.

Pater senex, & gnatus adolescentulus
 Venalem asellum ad proximae urbis nundinas
 Nulla gravatum prae se agebant sarcina.
 Hos intuens qui forte proxime viam
 Arabat, irridere coepit rusticus:
 Quod, ut tenellos paedagogi heros solent,
 Ita ipsi asellum feriatum ducerent,
 Alter senex plane, alter adolescentulus,
 Aetate uterque, cui vehiculo opus foret.
 Haec perpulere obnoxium dictis patrem
 Uti juberet filium conscendere.
 Ecce alius illis obvius reprehendere

Senem institit quod obsequens nimis pater
Juvenem atque validum filium fineret vehi,
Iter ipse pedibus faceret infirmus senex.
Haec vera visa. hic filio jussu pater
Descendere, ipse insedit usque ad transitum
Vici ad viam jacentis. ejus incolae
Notare pro se quisque coeperunt senem.
Quod adhuc virenti aetate vir, alacer, vicens
Veheretur ipse; at filium tenellulum,
Per tantum itineris, cogeret pedibus sequi.
Hanc ille tantam sustinere non valens
Invidiam, aselli clunibus gnatum jubet
Post se insilire, atque onere duplicato vehi.
Ibi tum viator, forte misericordia
Commotus asini, Valde, ait, vile hoc tibi est
Animal, pater, qui id tam sinistre perdere
Vasta duorum mole tendis corporum.
His ille tot pugnantibus sententiis
Distractus animum, incertus haesit consili:
Quum, non inani, non onusto tot modis
Asino, per omnes reprehendentum vices,
Sine lite posset, aut querela progredi.
Tandem experiri & hanc quoque placuit viam:
Inter supini ut colligatos indito
Pedes aselli palo, eum ipsi pendulum
Ferrent; ita humeris praegrave attollunt onus.
Tum vero ad illud tam insolens spectaculum
Affusa multitudo commeantium
Risu emoriri, insanum utrumque dicere,
Vexare salibus, sed magis multo senem.
Tum denique ille ira impotenti percitus,



C.

Pater, Filius, & Asinus.

Pater senex, & gnatus adolescentulus
 Venalem asellum ad proximae urbis nundinas
 Nulla gravatum prae se agebant sarcina.
 Hos intuens qui forte proxime viam
 Arabat, irridere coepit rusticus:
 Quod, ut tenellos paedagogi heros solent,
 Ita ipsi asellum feriatum ducerent,
 Alter senex plane, alter adolescentulus,
 Aetate uterque, cui vehiculo opus foret.
 Haec perpulere obnoxium dictis patrem
 Uti juberet filium conscendere.
 Ecce alius illis obvius reprehendere

Senem institit quod obsequens nimis pater
Juvenem atque validum filium sineret vehi,
Iter ipse pedibus faceret infirmus senex.
Haec vera visa. hic filio jussu pater
Descendere, ipse infedit usque ad transitum
Vici ad viam jacentis. ejus incolae
Notare pro se quisque coeperunt senem.
Quod adhuc virenti aetate vir, alacer, vicens
Veheretur ipse; at filium tenellulum,
Per tantum itineris, cogeret pedibus sequi.
Hanc ille tantam sustinere non valens
Invidiam, aselli clunibus gnatum jubet
Post se infilire, atque onere duplicato vehi.
Ibi tum viator, forte misericordia
Commotus asini, Valde, ait, vile hoc tibi est
Animal, pater, qui id tam sinistre perdere
Vasta duorum mole tendis corporum.
His ille tot pugnantibus sententiis
Distractus animum, incertus haesit consili:
Quum, non inani, non onusto tot modis
Asino, per omnes reprehendentum vices,
Sine lite posset, aut querela progredi.
Tandem experiri & hanc quoque placuit viam:
Inter supini ut colligatos indito
Pedes aselli palo, eum ipsi pendulum
Ferrent; ita humeris praegrave attollunt onus.
Tum vero ad illud tam insolens spectaculum
Affusa multitudo commeantium
Risu emoriri, insanum utrumque dicere,
Vexare salibus, sed magis multo senem.
Tum denique ille ira impotenti percitus,

Praecipitem asellum in maximam malam crucem
Ab aggere alto in proximum flumen dedit.

*Plerumque qui placere se cunctis studet,
Et se ipse laedit, nec satis cuiquam placet.*



C.

Un Pere, un Fils, & un Ane.

UN Pere avec son Fils dans un âge encor tendre,
Menoient leur Ane à vuide au marché pour le vendre.
Un Païsan qui proche du chemin
Labouroit un morceau de terre,
Se mit à leur faire la guerre,
Et s'armant d'un rire malin,
On les prendroit, dit-il, pour deux francs Pedagogues
Qui graves, suffisans & rogues,
Suivent leur Ecolier qui marche devant eux :
Plus leur feroit avantageux,
N'en deplaise à leur politique,
De se servir de leur Bourique
Qui feroit bien à tous les deux.
Le Pere fut touché de cette remontrance,
Et son Fils n'étant pas de forte corpulence,
Il le fit aussi-tôt monter sur le Baudet.
Un Passant y trouva grandement à redire,
Et loin de n'en faire que rire,

S'offenac

S'offenca de voir un Cadet
Se quarer sur cette monture,
Pendant qu'un bon Vieillard le suivoit de son pié.
Il en eut si grand pitié,
Et poussa si loin son murmure,
Que le Pere aussi-tôt fit descendre son Fils,
Et prit pour lui la bête asine.
A peine eut-il atteint la Bourgade voisine,
Que tous les habitans près de leur porte assis.
Comme c'est l'ordinaire en un beau jour de Fête,
Trouverent fort mauvais qu'il fût sur une bête,
(Car il étoit encor robuste & bien dispos)
Pendant que son fils jeune & tendre
Avoit besoin, plus que lui, de repos;
Le Vieillard fatigué d'entendre
Repeter les mêmes propos
Par tous les habitans qui s'amaïssoient en troupe,
Dit à son Fils de lui sauter en crouppe.
Tous crièrent alors, attendris de pitié
De voir un Animal prêt d'être estropié.
Le Vieillard ne sachant que faire,
Pour contenter tout le vulgaire,
Abatit le Baudet, joignit ses quatre pieds,
Et les ayant tous ensemble liez
Passa per dessous une gaule,
Que son garçon & lui mirent sur leur épeaule,
Et portèrent ainsi ce risible Animal
Comme un Chandelier de Christal.
Un spectacle si fou, si rare,
Si ridicule & si bizarre,

Fit

Fit rire les moins emportez,
Jusqu'a s'en tenir les côtez:
Il réjouit toute la Ville entière,
Et le Vieillard, outré de cet affront,
Jetta l'Ane dans la rivière
De dessus le milieu du Pont.

“ De plaire à tous quiconque ambitionne.
“ Beaucoup se peine, & ne plait à personne.

F I N.



INDEX FABULARUM

F A B

I. Ollae duae, Aenea, & Fictilis.	p. 3
Les deux Marmites, l'une d'Airain & l'autre d'Argile.	4
II. Jupiter, & Minerva.	6
Jupiter & Minerve.	7
III. Leo, Asinus, & Vulpes.	9
Le Lion, l'Ane, & le Renard.	10
IV. Asinus, & Lupus.	12
L'Ane & le Loup.	13
V. Leo mente captus, & Caprea.	14
Le Lion enragé & la Chevre.	15
VI. Asini duo.	16
Les Deux Anes.	17
VII. Formica & Cicada.	18
La Fourmi & la Cigale.	19
VIII. Turdi.	20
Les Griefves.	22
IX. Sus, & Canis.	23
Le Pourceau & le Chien.	24
X. Senex, & Mors.	26
Le Vieillard & la Mort.	27
XI. Mergus, Rubus, Vespertilio.	28
Le Plongeon, le Buisson, & le Chavre-Souris.	29
XII. Cornix, & Canis.	31
La Corneille & le Cheine.	32
XIII. Corvus, & Mater.	34
Le Corbeau & sa Mère.	35
XIV. Musca.	36
La Mouche.	37
XV. Rusticus & Eques.	38
Le Paisan & le Cavalier.	39
XVI. Equus, & Asinus.	40
Le Cheval & l'Ane.	41
XVII. Vulpes & Erinaceus.	42
Le Renard & le Herisson.	43
XVIII. Leo & Vulpes.	45
Le Lion & le Renard.	46
XIX. Vulpes & Uva.	47
Le Renard & les Raisins.	48
XX. Corvus & Vulpes.	49
Le Corbeau & le Renard.	50
XXI. Dies Festus & Profestus.	51
Le Jour de Fete & le Jour ouvrier.	52
XXII. Pavo & Monedula.	53
Le Paon & la Chouette.	54
XXIII. Cervus, & Hinulus.	55
Le Cerf & le Fan.	56

FAB.

XXIV. Corvus, & Serpens.	p.
Le Corbeau & le Serpent.	57
XXV. Cycnus, & Anser.	58
Le Cigne & l'Oye.	59
XXVI. Puer, & Scorpius.	60
L'Enfant & le Scorpion.	61
XXVII. Anguilla, & Serpens.	62
L'Anguille & le Serpent.	63
XXVIII. Canis & Lupus.	64
Le Chien & le Loup.	65
XXIX. Canis, Gallus, & Vulpes.	66
Le Chien, le Coq & le Renard.	68
XXX. Mulus.	69
Le Mulet.	71
XXXI. Juvenes duo, & Coquus.	72
Deux Jeunes Hommes & un Cuisinier.	73
XXXII. Cochleae.	74
Les Limaçons.	75
XXXIII. Cornix, & Hirundo.	76
La Corneille & l'Hirondelle.	77
XXXIV. Mercurius, & Statuarius.	78
Mercury & un Sculpteur.	79
XXXV. Pater, & Filii.	80
Le Pere & ses Enfants.	81
XXXVI. Simius, & Delphus.	82
Le Singe & le Dauphin.	84
XXXVII. Ranae duae sitientes.	85
Les deux Grenouilles.	87
XXXXVIII. Ranae duae vicinae.	88
Les deux Grenouilles.	89
XXXIX. Auceps, & Cassita.	90
L'Oiseleur & l'Alouette.	91
XL. Deceptor, & Apollo.	92
Le Trompeur & Apollon.	93
XLI. Uxor summersa, & Vir.	94
La Femme noyée & son Mary.	95
XLII. Feles, & Gallus.	96
Le Chat & le Cocq.	97
XLIII. Asinus, Simius, & Talpa.	98
L'Ane, le Singe, & la Taupe.	100
XLIV. Vulpes Vota mutans.	101
Le Renard qui change de souhaits.	102
XLV. Musca & Quadrigae.	103
La Mouche & les Chevaux de Course.	104
XLVI. Pica, & Aves.	105
La Pie & les Oiseaux.	106
XLVII. Mures.	107
Les Rats.	108
XLVIII.	109

INDEX FABULARUM.

FAB.	p.	FAB.	p.
XLVIII. <i>Avarus.</i>	110	<i>Le Lion & le Renard.</i>	171
<i>L'Aware.</i>	111	LXXV. <i>Armentarius.</i>	173
XLIX. <i>Vulpes, & Lupus.</i>	112	<i>Le Bouvier.</i>	174
<i>Le Loup & le Renard.</i>	113	LXXVI. <i>Lupus, & Mulier.</i>	175
L. <i>Canna, & Oliva.</i>	114	<i>Le Loup & la Femme.</i>	176
<i>La Canne & l'Oliver.</i>	115	LXXVII. <i>Vespertilio, & Mustella.</i>	177
LI. <i>Asini, & Jupiter.</i>	117	<i>Le Chauve-souris & la Belette.</i>	178
<i>Les Anes & Jupiter.</i>	118	LXXVIII. <i>Aper, & Vulpes.</i>	180
LII. <i>Herus, & Canis.</i>	119	<i>Le Sanglier & le Renard.</i>	181
<i>Le Maître & le Chien.</i>	120	LXXIX. <i>Gallina, & Hirundo.</i>	182
LIII. <i>Canis, & Caro.</i>	121	<i>La Poule & l'Hirondelle.</i>	183
<i>Le Chien & le morceau de chair.</i>	122	LXXX. <i>Canes duo, & Coquus.</i>	184
LIV. <i>Asinus, & Aper.</i>	123	<i>Les Deux Chiens & le Cuisinier.</i>	185
<i>L'Ane & le Sanglier.</i>	124	LXXXI. <i>Simius, & Vulpes.</i>	187
LV. <i>Pullus Asini, & Lupus.</i>	125	<i>Le Singe & le Renard.</i>	188
<i>L'Asnon, & le Loup.</i>	126	LXXXII. <i>Vulpes, Asinus, & Leo.</i>	190
LVI. <i>Lupus, & Grus.</i>	127	<i>Le Renard, l'Ane, & le Lion.</i>	191
<i>Le Loup & la Grue.</i>	128	LXXXIII. <i>Formica.</i>	192
LVII. <i>Jupiter, & Cochlea.</i>	129	<i>La Fourmi.</i>	193
<i>Jupiter & le Limacon.</i>	130	LXXXIV. <i>Asinus, & Equus.</i>	194
LVIII. <i>Satyrus, & Homo.</i>	131	<i>L'Ane & le Cheval.</i>	195
<i>Le Satyre & l'Homme.</i>	132	LXXXV. <i>Monedula.</i>	196
LIX. <i>Mures, & Feles.</i>	133	<i>La Chouette.</i>	197
<i>Les Rats & le Chat.</i>	134	LXXXVI. <i>Herus, & Canes.</i>	198
LX. <i>Vulpes, & Aquila.</i>	135	<i>Un Maître & ses Chiens.</i>	199
<i>Le Renard & l'Aigle.</i>	137	LXXXVII. <i>Agnus, & Lupus.</i>	200
LXI. <i>Vulpes.</i>	139	LXXXVIII. <i>Asinus, & Vulpes.</i>	201
<i>Le Renard.</i>	140	<i>L'Ane & le Renard.</i>	202
LXII. <i>Lignator, & Mercurius.</i>	141	LXXXIX. <i>Asinus, Corvus, & Lupus.</i>	203
<i>Le Bucheron & Mercure.</i>	142	<i>L'Ane, le Corbeau, & le Loup.</i>	204
LXIII. <i>Fullo, & Carbonarius.</i>	145	XC. <i>Mercurius.</i>	205
<i>Le Foulon & le Charbonnier.</i>	146	<i>Mercure.</i>	206
LXIV. <i>Factator.</i>	147	XCI. <i>Bubulcus, & Hercules.</i>	207
<i>Le Fanfaron.</i>	148	<i>Le Bouvier & Hercule.</i>	208
LXV. <i>Vulpes, & Rubus.</i>	149	XCII. <i>Momus.</i>	209
<i>Le Renard & la Ronce.</i>	150	<i>Momus.</i>	210
LXVI. <i>Vulpes, & Larva.</i>	151	XCIII. <i>Arbores, & Rhamnus.</i>	212
<i>Le Renard & le Masque.</i>	152	<i>Les Arbres & le Pronier sauvage.</i>	214
LXVII. <i>Canes duo.</i>	153	XCIV. <i>Spes.</i>	216
<i>Les Deux Chiens.</i>	154	<i>L'Espérance.</i>	217
LXVIII. <i>Mulier, & Medicus.</i>	155	XCV. <i>Asinus simulacrum gestans.</i>	218
<i>La Femme & le Médecin.</i>	156	<i>L'Ane portant une Idole.</i>	219
LXIX. <i>Asinus Dominos mutans.</i>	157	XCVI. <i>Cassita.</i>	220
<i>L'Ane changeant de Maître.</i>	158	<i>L'Aloette.</i>	222
LXX. <i>Cerva, & Vitis.</i>	160	XCVII. <i>Vulpes, & Simius.</i>	225
<i>La Biche & la Vigne.</i>	161	<i>Le Renard & le Singe.</i>	226
LXXI. <i>Latro, & Mater.</i>	163	XCVIII. <i>Rusticus, & Jupiter.</i>	227
<i>La Voleur & sa Mère.</i>	164	<i>Le Paisan & Jupiter.</i>	228
LXXII. <i>Vates.</i>	166	XCIX. <i>Leo, Lupus, & Vulpes.</i>	230
<i>Le Devin.</i>	167	<i>Le Lion, le Loup, & le Renard.</i>	232
LXXIII. <i>Astrologus.</i>	168	C. <i>Pater, Filius, & Asinus.</i>	234
<i>L'Astrologue.</i>	169	<i>Un Père, un Fils, & un Ane.</i>	236
LXXIV. <i>Leo, & Vulpes.</i>	170		

G A B R I E L I S
F A E R N I
C R E M O N E N S I S
C A R M I N A N O N N U L L A

Ex Jo. Matthaei Toscani, & Jani Gruteri
poëmatum collectionibus ;

nec non ex libris Elogiorum Paulli Jovii.



GABRIELIS FAERNI

C A R M I N A.

I.

In Lutheranos, sectam Germanicam.

BATAVE Apollo, vosque Saxonum Musae,
Quae montibusque saltibusque Germanis
Raucos cietis barbaro ore concentus:

In vestra me vireta, & avias rupes

Deducite, Deae: finite, quaeso, ut adscribar

5

Illi beato, & undecumque felici

Germanicorum coetui poëtarum,

Qui nullam aquam Aoniam ebibere, sed multo

Venas hiantes quum mero repleverunt,

Tunc ructuoso pectore abditos sensus

10

Vomunt, poëticamque crapulam exhalant.

Lauros, & hederas, buxumque pallorem

Illis relinquunt, quos labori, & aerumnae

Studium parandae aeternitatis addixit.

Ipsi aestuosam pampinis coronati

15

Frontem atque multo tempora uda sudore

Inter cachinnos, quos Lyaeus excivit,

Crebrosque cyathos pingue carmen eructant.

Laeta omnia illic: annuo recurrentum

Jejuniorum ubique more sublato,

20

Et tristium observatione mensarum,

a 2

Potatur,

Potatur, estur quidquid attulit lauti
Conviviorum delicata libertas.
Id omne porro evomitur: additur rursus
Quod rursus evomatur: ut novis porro
Ingurgitationibus locus detur.
Cessere totis ceremoniae templis,
Ritusque vani, & sanctimoniae tristes:
Claustriisque fractis aedium sacratarum,
Ubi sterile aevum castitate traducens
Peccata populi ignava turba mandebat,
Hinc virgines sacrae, inde caelibem vitam
Mares professi, rupto inutili voto,
Grata invicem connubia, & toros jungunt.
Immanis ille terror inferum cessit,
Et ignium voraciumque flammaram,
Quae morte functos expiare dicuntur.
Jam scrupulosam poenitentiae legem,
Sua quemque vitia quae jubebat humanas
Vulgare in aures, publice abrogaverunt.
Bene ac beate vitam agunt: nihil peccant,
Fato feruntur: si quid accidit noxae,
Fato imputatur: lege vivitur nulla;
Per otium, per gaudia, & voluptates
Coelum paratur, anxia illa tolluntur
Opera atque merita, quosque vulgus insanum
Subit labores, ut suprema post fata
Superum beato perfruatur obtutu,
Tamquam illa summa sempiternaque arcana,
Et praemium felicitatis aeternae
Quisquam assequi labore possit humano.

25

30

35

40

45

50

II.

II.

Ad Homobonum Offredum, Medicum Cremonensem.

QUUM tua torqueret gravis intestina lapillus,
 Egestae falsus qua fluit humor aquae,
 Obstructamque viam & clausos urina meatus
 Ureret, & vetitum crebra cieret iter :
 Ipse autem tanto victus fremeres mugitu 5
 Quum tibi vefanus solveret ora dolor,
 Quantum nec Siculi gemuerunt saeva iuvenci
 Aera, repertorem condere iussa suum :
 Jamque tibi extremum properarent rumpere filum
 Fata, & vitalem praecipitare colum : 10
 Redditus es nobis mediis e faucibus Orci,
 Offrede, artificis dexteritate manus,
 Quae tua Paeonio penetrans in viscera ferro,
 Immite extraxit letiferumque malum ;
 Quod nulla remedi vi, nulla quiverat arte 15
 Leniri, nullo fistier auxilio.
 Nam quae non tentata tibi praecepta medentum ?
 Ars tua inexpertae quidve reliquit opis ?
 Nil herbae, nil saxa tamen juvere, facerve :
 Sulphureae epotus profuit amnis aquae. 20
 Combustumve vitrum, aut multo lepus aridus igni,
 Aut versus tenuem scorpius in cinerem.
 Calculus aut utero quem spongia continet udo :
 Quique Palaestino mittitur orbe lapis.
 Hircinusve cruor, sterilive infame veneno 25
 Asplenum, & vili reptile gramen humo.
 Aut alvi durae asparagus lenitor, & inter
 Saxea radices litora batis agens.

Aut hydris invisa adiantus, quodque trahendis
 Struthion urinis utile virus habet: 30
 Quaeque alia huic pesti medicamina publicus usus
 Admovet, inventum quaeque fuere tuum.
 Dum medicinam omnem evolvis, dum cura tui te
 Naturae medicas vertere cogit opes:
 Acribus illa modo, modo lenibus usa medelis, 35
 Nunc mediis, siqua vinceret arte malum.
 Indomiti sed jam vis morbi, effrenaque pestis
 Vicisset, jam tu flebilis umbra fores,
 Ni, superis certe superis monstrantibus ipsis,
 Docta salutiferam dextra tulisset opem, 40
 Quae tua Paeonio penetrans in viscera ferro
 Immite extraxit letiferumque malum.

III.

In Maledicum.

IMPURA lingua, quae venenis illita,
 Imbuta felle noxio,
 Graves susurros spargis, & sermonibus
 Amara misces toxica:
 Conviciorum quis tuorum umquam modus, 5
 Quis terminus probris erit?
 Quae finis impudentibus calumniis?
 Quibus impium virus vomis
 In omnium aures: inclytamque principum,
 Scelesti, famam vellicas. 10
 Jam nulla legum te refrenant vincula:
 Nulli coërcent obices
 Timoris, aut pudoris, aut aequi & boni:
 Quae cuncta pro nihilo putas:

C A R M I N A.

Homines Deosque spernis, & fas, ac nefas

7
15

Eodem habes in ordine.

Quid imprecer virtutibus dignum tuis,

O vipera omni faevior?

Nisi ut cruenta secta carnificis manu,

Tetrumque fundens sanguinem,

20

Mistum veneno, & ultima edens sibila,

Humi supremum palpites.

IV.

Subscriptum simulacro Pyrrhi Epirotarum Regis.

EPIRUS mihi parva quidem, sed Martia tellus,
Et patria, & regnum, & generosae bellica menti
Materies fuit. Aeacides mihi sanguinis auctor:

Et mea cognatum virtus expressit Achillem.

Ipse ego praescripto docui munimine valli

5

Metari castra, & tutos ad bella receptus.

Romula me pubes certamine fusa cruento

Italicae experta est sub moenibus Heracleae.

Quo terrore truces animos atque aspera corda

Fregissem Aeneadam, & statuissem foedera victis,

10

Ni pacem infamem, Caeci sententia discors

Disuasisset, & ad lituos atque arma vocasset.

Sic ego re infecta Italo de litore cessi,

Quo me fors gravis atque immitia fata trahebant,

Ad clarum nece nostra Argos, ubi saeva cientem

15

Praelia ab excelsis ultrix me tegula tectis

(Indignum) dextra dejecta afflixit anili.

V.

V.

Hannibal in tabella.

FERUS ille, dominae terror Urbis & pavor,
 Clarissimorum pestis & strages Ducum,
 Procella Italici vastitasque nominis,
 Delineatus hac tabella est Hannibal;
 Quem & ipsa quondam (o testimonium grave!)
 Statuarum honore Romula Urbs impertiit.
 Quantum ille meritus est apud Poenos suos?
 Qui in hostium urbe, ipso, inquam, in hostili foro,
 Virtutis ergo, marmore effictus stetit.

5

VI.

De Scipionis Majoris imagine.

POENORUM clades, domitor Carthagini altae,
 Asdrubalis magni victor, & Hannibalis:
 Depictum cujus veteri de marmore vultum
 In claris Jovius fixit imaginibus:
 Quam te, magnanime Heroum, tuaque ista verenda
 Ora, sacramque libens conspicer effigiem!
 Eminent in parva majestas quanta tabella!
 Quantum conspicui floret honos capitis!
 Apparet laeto gravitas conjuncta decori,
 Et datur excelsi cernere sensum animi.
 Conspiciare diu, & vim spernere temporis aude,
 Divini species imperiosa viri.

5

10

VII.

VII

Epitaphium Castrucci Castracanis.

QUI jam obsoletam bellicae artis gloriam
 Castruccius Lucensium Dux, Italis
 Restituit, & pro factione Caesarum
 Etruriam quatescit armorum sono:
 Nunc hic quiescit parvus e tanto Duce
 Pulvis cinisque, & nudula umbra mortui.

5

VIII.

De Joanne Vitellio Cornetano, Patriarcha, & Cardinali.

QUIS tua facta potis, laudesque aequare canendo,
 Purpuream succincte togam, generose Vitelli?
 Majestas tibi Romani Pastoris, honorque
 Debet, & antiquum tibi disciplina vigorem
 Acceptum servata refert, tu fontibus aequa
 Supplicia & meritas tribuis, justissime, poenas.
 Dispersos tu silvarum per lustra latrones,
 Non secus ac venator apros, indagine cingis.
 Tu diros Latio dominos, tu triste repellis
 Servitium, faevosque sua quemque urbe tyrannos
 Exigis, & justa populos ditione coërces.
 Infandae plebis tu seditione fugatum
 Pontificem sacrum, justis ulcisceris armis;
 Stringis & horrendas in noxia colla secures.
 Salve, Purpurei decus, & tutela Senatus,
 Priscarum virtutum imitator, & aemule laudum;

5

10

15

b

Imperio

Imperio quod servaras dignissime, ni te
 Praepropera ambitio tentasset inanibus auris,
 Jactassetque avidam transverso turbine mentem.

IX.

In imaginem Tamerlanis, Scytharum Imperatoris.

ILLE novus Xerxes, Orientis victor, & ingens,
 Quacunque permearet, horror gentium,
 Complevit totos Scythico qui milite campos,
 Hoc se ferebat ore trux Tamerlanes:
 Cujus in adventum tutae altis moenibus urbes, 5
 Ipsumque terrae contremiscebat solum;
 Ipsi adeo montes, ipsae per devia valles
 Vim Barbarorum non ferebant agminum.
 Quare ab Caucaiseis Asiam convallibus omnem
 Ad usque Nili flumina armis subdidit; 10
 Euphratem, & Tigrim, & rapidum tranavit Orontem,
 Vi, vastitate, caede cuncta proterens.
 Utque olim, foeda quum tempestate coorta
 Erumpit atra nube fulmen igneum:
 Obvia quaeque cadens perrumpit, & alta sonanti 15
 Tempia atque solidas strage turres disjicit.
 Subsidit vasto tellus labefacta fragori,
 Humilisque mentes sternit humanas pavor:
 Haud secus ille viam ferro molitus, & igni,
 Evertit arces, oppida aequavit solo. 20
 Regem Asiae horribili captum impete Bajazetem
 Caveaque clausum ferrea circumtulit.
 Haec agitantem illum, & spirantem immania jussa,
 Quae cunctus undique orbis expavesceret,

C A R M I N A.

11

Exiguo caecae domitum molimine febris,
Fatalis uno solvit hora triduo.

25

Deque tot infanis opibus, de tot modo regnis
Reliqua una parvo gleba textit pulvere.

X.

De Georgio Castrioto Scanderbecho, Epiri Principe.

TURCARUM clades, Othomanni nominis horror,
Epiri tutela, illo jacuere sepulcro,
Quo quondam invicti cubuerunt ossa Georgi.

Nunc & membra viri, & dissectum in frustra sepulcrum

Interiit: sparsi manes, concisa vagantur

5

Ossa, nec in gelida nunc saltem morte quiescunt.

Namque ut is assertum toties cum laude paternum

Imperium, exacta moriens aetate reliquit,

Ilicet immanes tenuerunt omnia Turcae.

Tum clari Herois venerati nobile bustum,

10

Ossaque, marmoraque invictum condentia corpus

Abstulerunt sibi quisque in partes secta minutas,

Tamquam iis bellica vis, & Martius ardor inesset,

Et genium praestare bonum, fortemque valerent.

Sic quae aliis tumulum virtus parat, abstulit illi,

15

Atque eadem diro venerandum praebuit hosti.

XI.

De Alfonso, Ferrariae Principe.

CLEMENTEM postquam Medicem, cui tempora nuper
Tiara cingebat triplex,

Exstinctum Alfonso Dux audiit, illicet acri

Correptus aegritudine

b 2

Illius

Illius mortem est properata morte secutus,

5

Funusque junxit funere.

Prae luctu periisse inquis, nimioque dolore?

Immo id quidem prae gaudio.

XII.

Epitaphium Francisci Sfortiae II. Mediolanensium Principis.

FRANCISCUS hic situs secundus Sfortia est,
Insubrium Dux, cujus imperium atque opes,

Nunc asperis, nunc prosperis eventibus

Fortuna forsque multiplex exercuit.

Atque ille nunc civilibus, nunc exteris

5

Petitus armis, Gallicisque, & Baeticis,

Mediusque Reges inter adversarios,

Suprema ad usque fata regnum patrum

Servavit; & prudentia fretus sua

Armis vim apertam fregit, atque astu dolos.

10

Nunc hic quiescit parvus e tanto Duce

Pulvis cinisque, & nudula umbra mortui.

XIII.

In funere Alfonsi Davali Vastii.

DESTITUTI flete cives magnum Vasti Principem,
Deplorate raptum vobis praesidem justissimum,
Luctuosa triste funus prosequentes naenia.

Ille vestrae semper auxit civitatis commoda;

Ille jus, & aequitatem conservavit publicam;

5

Inque saevis saepe bellis sospitem urbem praestitit.

Quare moesti flete cives magnum Vasti Principem,

Deplorate raptum vobis praesidem justissimum,

Luctuosa triste funus prosequentes naenia.

G A.

G A B R I E L I S
F A E R N I
C R E M O N E N S I S
O P U S C U L A Q U A E D A M

Item Epistolae Clarorum Virorum

ad ipsum pertinentes.



VINCENTII LUCHINI,
Typographi Romani, Praefatio in Editionem Philippica-
rum Ciceronis,

A

GABRIELE FAERNO

emendatarum.

CAROLO BORROMAEO

S. R. E. DIACONO

CARDINALI AMPLISSIMO

Vincentius Luchinus S. D.

GABRIEL FAERNUS, vir summa vitae innocentia prae-
ditus; ut tu, Cardinalis Illustrissime, optime nosti; quum omni
liberali doctrina praestitit, tum praecipue in corrigendis antiquo-
rum libris, omnium doctorum consensu singularem laudem tulit. Nam
praeter accuratam illam diligentiam, animique attentionem, quam in per-
volvendis, conferendisque inter se manuscriptis exemplaribus, adhibere so-
litus est; erat in eo natura quaedam excellens, & paene divina, ita ut sae-
pissime praeclarorum Scriptorum locos, aut Librarii negligentia, aut longa
vetustate corruptos, acri quodam judicio, & admirabili ingenii acie emen-
daret, veramque & germanam lectionem restitueret. Etenim persaepe ac-
cidit, ut quae ipse conjectura tantum usus immutaverat, paullo post anti-
quissimi alicujus Codicis testimonio comprobaret. Quum itaque ad hoc po-
tissimum natus esse videretur, nullaeque eum voluptates a literarum studiis
abstraherent, otium vero abunde illi tribueret PII IV. PONT. MAXIMI,
Avunculi tui, liberalitas, in cujus fidem & clientelam, quum adhuc Car-
dinalis esset, se totum tradiderat; quam plurimos Latinae linguae Aucto-
res, multis mendis inquinatos, magna cum cura, & labore expurgavit,
quorum volumina ipsius manu emendata, nunc apud te sunt, qui illa, tam-
quam thesaurum quoddam, jure optimo magni aestimas. Ceterum quum
ea esset FAERNI facilitas, ut libenter literatis viris opiniones suas imper-
tiret, vigilias tamen suas in lucem edere quotidie differebat, sive ut illas
diligen-

diligentius perpoliret, siue diutius se victurum putabat, siue ipse (quod magis arbitror) gloriam hanc, quam plerique cupide aucupantur, minime expetebat. Quamobrem paullo ante quam e vita decederet, vix amicorum precibus adductus, Ciceronis Orationes quae Philippicae inscribuntur, una cum quibusdam aliis, quas summa diligentia emendavit, usus inprimis antiquissimo exemplari, quod in Sacrario Vaticani Templi Principis Apostolorum asservatur, meis typis imprimi & pervulgari permiserat. Jamque ad calcem paene opus pervenerat, quum repente, maximo PII PONTIFICIS, qui illum unice diligebat, omniumque bonorum dolore, FAERNUS e vita excessit. Itaque per multos dies res intermissa est. Tandem vero officii mei memor, metuensque ne aliquis fortasse, uti fieri solet, aliquo modo doctissimi Viri labores surriperet, sibiue vendicaret, amico de me optime merito fidem meam praestare volui, totumque volumen absolvendum curavi, quod nunc in tuo nomine emitto, Cardinalis Illustrissime, id enim & FAERNO ipsi si viveret, gratissimum profecto foret, qui te unum post PIUM PONTIFICEM, Patronum sibi adoptaverat, & sane FAERNI vigiliarum fructus, quasi haereditario jure tibi debetur, quandoquidem PIUS PONTIFEX Avunculus tuus, illius ingenio & industriae semper favit, eumque sponte currentem, liberalitate sua ad haec studia vehementius incitavit. Huc accedit quod lectione librorum Ciceronis mirifice delectaris, quamvis enim quantum tibi de publicis laboribus temporis, & otii datur, id omne in optimis philosophiae & theologiae studiis, una cum doctis & literatis viris consumas, ut Christianum & Cardinalem decet; plerumque tamen ad haec mitiora eloquentiae studia divertis, in quibus, tamquam in aliquo amoeno diversorio, libenter conquiescis. Extremum illud est, quod tamen mihi antiquissimum fuit, singularis mea erga te observantia, quam non tibi solum, verum etiam caeteris omnibus exploratissimam esse cupio. Quamobrem liber hic Antonianarum Ciceronis Orationum, quae nunc tui nominis splendore illustriores in publicum prodeunt, quum GABRIELIS FAERNI doctrinae & diligentiae indicium, tum illius observantiae meae, qua te unice colo, colamque dum vivam, testimonium apud omnes erit.

Romae Kal. Februarii 1563.

GABRIELIS FAERNI
EPISTOLA
IN PHILIPPICAS CICERONIS

Opera sua emendatas.

GABRIEL FAERNUS
PETRO VICTORIO S.

HABES tandem, quod a me tanto opere petiisti, volumen Orationum XVII. M. Tullii, recens a me emendatarum, auxilio maxime vetustissimi ejus exemplaris quod nuper in Sacratio Basilicae Vaticanae Sancti Petri Apostoli inveni: de cujus voluminis antiquitate quia ad te multa jam scripsi, nihil hic amplius dicam, nisi arbitrari me, non exstare usquam aliud aequae antiquum, ex omnibus M. Tullii operibus. Cujus libri auctoritatem quamvis fere secutus sim, existimavi tamen mihi, recentiores quoque qui modo scripti essent, consulendos: primum quod aliquando, licet id quidem raro, usu venit ut recentiores libri probatiorem lectionem contineant; deinde ut in eis locis ubi antiquus hic deficit, ex recentibus quae possem, emendando supplerem: non enim omnia quae in hoc volumine edidimus, exemplar id continet, sed tantum Philippicas decem primas, & undecimam dimidiatam; praeterea quoque duo fragmenta, unum duodecimae, alterum tertiaedecimae: item Orationem pro Fontejo, omnem illam quae exstat in editione vulgata: item duo alia fragmenta, alterum Orationis pro Flacco, alterum Orationis in Pisonem, in ea tamen parte quae exstat. Quod ipsum antiquissimis literis quas majusculas vocant, nonnullis tamen aliquantulum in has nostras degenerantibus scriptum est: quas omnes Orationes, ne videremur ea tantum edendo quae in antiquo libro sunt, magna earum parte fraudasse lectorem, integras, ut quidem exstant, volumus edere: librorum vero scriptorum copiam nobis suffecit partim Vaticana, partim nostra privata bibliotheca: Contulimus autem scriptam lectionem cum impressa Paulli Manutii, omnium commodissima, quae continet Philippicas emendatas ab Hieronymo Ferrario, a cujus editione ubi antiquus hic liber cum ea concordat, non temere umquam discessimus. Quin etiam multa quae

ille quidem recte emendaverat, sed vel errore & oblivione impressorum, vel quod illis ea non probarentur, neglecta omiffaque fuerant, accedente huius antiqui libri fide, reposuimus: ea sunt loca LXXVIII. Ubi vero hic liber ab impressa lectione dissentit, quod in duobus locorum generibus accidit, altero ubi Ferrarius suos vetustos libros secutus, vulgatam corripit, altero ubi omnes libri, & scripti, & impressi male habent, haerente in hoc solo antiquo libro vera lectione, nos ex hoc ipso qui omnes quos habuit, aut vidit umquam Ferrarius, longo intervallo vetustate praestat, & lectionem vulgatam reposuimus; id factum est locis CXIX. & antiquam restituimus, quod pluribus locis fecimus quam ut numerum inire possemus, non verbis tantum, ut fieri solet, variatis, vel additis, vel detractis, sed integris etiam aliquando periodis. Sane nolumus hic fraudare sua laude Ferrarium: praeter enim complura loca quae prius ab se ex ingenio emendata, postea exemplarium vetustorum auctoritate comprobata fuisse, ipse commemorat, loca alia VII. & XL. contra omnium quos ipse vidisset librorum fidem emendavit ita ut in hoc nostro postea inveni. Sed & tu nonnulla in his Orationibus coniecisti; non pauca & ego; quorum nos hic antiquus liber veros coniectores probavit: ex quo re ipsa admonemur, in emendandis auctoribus, non esse perpetuo libris scriptis inhaerendum: sed aliquid etiam hominum ingenio iudicioque tribuendum: quod propterea libentius commemoramus, quia superioribus literis tuis mihi significasti, esse istic nonnullos, ad quos huius antiqui exemplaris nuper inventi fama pervenerit, qui has Orationes postulent edi, ad eum prorsus modum ut in eo scriptae inveniuntur: neque quidquam omnino variari: qui si ipsi in hunc librum incidissent, sententiam mihi crede mutarent: non enim bene habet semper hic liber, sed multis locis & ipse mendosus est: inque illis ipsis locis ubi melior est aliis, non semper omnino sincerus aut rectus est, sed alicubi vestigia tantum verae lectionis ostendit, quae si edere nullo adhibito iudicio voluissem, pro correctore corruptor dici jure potuissem: librum ergo antiquum secuti quidem sumus, sed ea cautione, ne ea etiam quae in eo essent mendosa, sequeremur. Atque ut tibi aliisque lectoribus constaret ratio operae nostrae, Libros II. Emendationum conscripsimus, alterum in Philippicas, alterum in tres reliquas Orationes, id est pro Fontejo, pro Flacco, & in Pisonem: in quibus ubicumque a Manutiana editione defleximus causae mutationis adscriptae sunt, adnotataque, ubi scrupulus aliquis forte restabat, antiqui voluminis lectio licet mendosa, eruendae tamen ei quae vera sit, fortasse in posterum profutura. Coniecta quoque in eos libros sunt multa, quae ex conjectura tum nostra, tum aliorum emendata non ausi sumus in contextum Ciceronis admittere. Non semper autem quoties quid ex eo libro emendavimus, toties eum citare necesse habuimus, ne & volumen

lumen saepe repetitis vocibus, & lectorem fastidio oneraremus: sufficere putantes ubicumque eum non sequimur, profiteri nos, vel ex aliis libris, vel ex ingenio (quod tamen parcissime fecimus) emendasse; vel ita nos legendum putare. Si quorum autem locorum emendatorum mentionem non fecimus, etenim fuisset infinitum omnia persequi, praesertimque ubicumque restituimus ordinem collocationemque verborum, scito nos id fecisse ex antiqui illius exemplaris fide: cujus contextum ita semper secuti sumus, ut parvam eorum quae deinde immutata, detracta, addita essent, rationem habuerimus: quod & in aliis exemplaribus, aliisque auctoribus emendandis servare instituimus.

Vale. Romae XII. Kal. Novembres M.D.LXI.



P E T R I V I C T O R I I

E P I S T O L A

I N P. T E R E N T I U M

A

G A B R I E L E F A E R N O

castigatum.

C A R O L O B O R R O M A E O

S. R. E. C A R D I N A L I

Petrus Victorius Sal.

MITTO ad te, Borromaeae amplissime, poëtam elegantissimum familiaris tui opera studioque olim expositum: nunc autem, non sine cura aliqua mea, formis excusum atque divulgatum: quum enim domi tuae illum haberes: possesque solus aut cum paucis, labore & industria diligentis & eruditi viri frui, ut es omnibus in rebus publicorum commodorum studiosissimus, maluisti bonum hoc cunctis bonarum artium cupidis impertiri: recte igitur fecisti, consiliumque hoc tuum laudent omnes necesse est, qui non sunt penitus averfi a Musis, nec suas tantum propriasque utilitates consecretantur: ipse vero libenter suscepi hanc curam, dedique operam ut fideliter imprimeretur, ut servirem honori ac laudi FAERNI, cum quo dum vixit, magna amicitia conjunctus fui: quum enim aliter nunc illum juvare non possem, hoc, non parvum sane, beneficium me in eum collaturum esse existimavi, si memoriam ipsius coluissem, & quantum per me fieri posset, vivam florentemque conservassem. Cognovi etiam me veteribus ejus sodalibus cupidisque, si hoc egissem, gratum esse facturum, hominibus honestis, & qui plurimum FAERNUM ob ipsius probitatem, eruditionemque diligebant, quorum etiam partim mei necessarii sunt, partim vero, propter egregias animi dotes, & ipsi omnium amore dignissimi: iis igitur quoque placere volui: studuique, nihil a moribus meis dignitateque alienum gerens, bene-

volentiam eorum mihi magis conciliare. nam quantopere etiam ipse eodem studio delectatus sim, & quantum diligentiae adhibuerim in bonis auctoribus & Graecis & Latinis emendandis & ab omni labe vitioque expurgandis, notum testatumque est: quomodo igitur non debui eandem voluntatem in aliis fovere, qui in eodem cursu non sine multa laude versarentur? praesertim quum quod molestiae in hoc munere obeundo omni tempore suscepi, non ostentandi ingenii, honorisque magni adipiscendi causa suscepim, sed veteres auctores illustrandi, & e corpore ipsorum turpes maculas eluendi: quare omnem hominem qui in hoc studio cum fide iudicioque aliquo versaretur, semper adjuvissem: quod etiam arbitror me aliquando fecisse: nonnullisque suppeditasse ea auxilia, quae in me posita erant, & ad finem illum obtinendum magnopere pertinebant, quod alii fortasse, jejuni animi homines & nimis avidi laudis, non fecissent. Valuit etiam aliquid ad me impellendum, & ne declinarem hunc laborem, persuadendum, quod & ipse non parum hoc lepidi nobilique poeta delector: putoque ipsum valde utilem esse & ad Latinam linguam puriter perdiscendam, & ad vitam hominum suaviter excolendam: nam quin accurata lectione Terentii mores emendentur & politiores integriorisque reddantur, si quis consilium illius finemque attendat, corrigique se patiatur, dubitandum non est: sunt enim Fabulae ipsius (quantum ratio ejus poematis fert) honestae ac graves: remotaeque ab omni turpitudine verborum factorumque: talem autem ipsum fuisse natura moribusque facile suspicari possumus: cujus rei etiam indicium est, quod ille usus est consuetudine sanctissimorum moderatissimorumque suae aetatis virorum: qui non tantopere ipsum dilexissent, nec in amicitiam suam irrepere passi essent, nisi similis ipsis parque ingenio ac vita fuisset. Facit etiam, nisi fallor, ut merito ille hominibus gravibus carus atque jucundus esse debeat, quia proposuit sibi ad imitandum Menandrum: cunctasque suas Fabulas, una aut altera excepta, ex eo poeta expressit: de cujus ingenii suavitate salibusque ita multa & doctissimi & honestissimi viri memoriae prodiderunt, ut non mediocriter dolendum sit illum e manibus ereptum esse, & ita quidem deletum, ut ne vestigium quidem ullum Graecum ipsius appareat. Nam quum exstiterint olim gravissimi viri Graeci: quique suis praeceptis scriptisque magnopere pietatem nostram Christianam adjuverint, qui vehementer Aristophanem amaverint, nec umquam fere Fabulas ejus e manibus dimiserint; Plutarchus tamen de illo poeta aliter sensit: longeque ipsi praeponendum esse Menandrum existimavit: quum enim eum errorem ex animis quorundam evellere cuperet, sedulo duos hos poetas inter se comparavit: quorum alter veteris, alter vero novae Comoediae auctor fuerat: collectisque diligenter eorum virtutibus ac vitiis, vel potius alterius insignibus vitiis, alterius summis virtutibus; praefendum esse

esse omnibus de causis Menandrum demonstravit: in cuius laudes celebrandas ita se effundit, ut modum nullum ipsarum tenere posse videatur. Non necesse est autem me nunc argumenta illa huc transferre: unum tantum ponam, quod inprimis aptum est ad Menandrum ornandum: ad alterum vero illum omni paene honore spoliandum: quod quum facetissimus praeter caeteros lepidissimusque Comicus Aristophanes & habeatur & dicatur, affirmat Plutarchus Aristophanis sales, quum amari & asperi sint, vim quamdam exulcerandi, mordendique habere: contra autem Menandri sales ita lepidos ac venustos esse, ut ex illo ipso mari, unde Venus orta est, nati esse videantur. Sed ut, relicto Aristophane, ad nostrum redeamus; qui Menandrum probant, summisque laudibus in coelum efferunt, iidem manifesto Terentium commendant: illius enim Graeci Latinus hic imago quaedam simulacrumque est: vel potius ille ipse expressus, in aliumque sermonem (hoc enim fere tantum discriminis est) conversus: quod intelligitur etiam testimonio quodam Ciceronis, versibus notato: legitur autem illud apud Donatum in ipsius poetae vita. Nec tamen me fallit, nonnulla in vertendo mutasse Terentium, quibusdamque in rebus iudicium quoddam suum adhibuisse: ut illud quod e simplicibus duplices fere cunctas Fabulas fecit: qua in re quum placere voluerit spectatoribus, qui plerumque gemina compositione rerum, duobusque simul ad exitum perductis argumentis capiuntur, discessit non tantum a mente & quasi praescripto Menandri, verum etiam a sententia Aristotelis, arbitrantis alterum illud melius esse: iudicantisque uno in argumento, unaque in persona manere poetas oportere, sive Tragoediam sive Comoediam scribant: nam quaedam etiam ipsum variasse, instituta nonnulla ad consuetudinem moremque Romanorum hominum convertentem, apud eundem etiam veterem grammaticum lectum est: neque tamen hoc quin verum id sit quod diximus facit, nullo, inquam, alio in loco planius spectari posse lepores venustatesque Menandri, quam in Fabulis Terentianis. ut taceam maiores virtutes ab ipso acceptas: quemadmodum quum Graecus ille fingat in meretriciis amoribus adolescentium libidinem exerceri solitam, nec foeminae ingenuae pudicitiam expugnatam arte ulla in scaenam referri, si quando tamen virgini civi stuprum infertur, numquam non inde nuptias nasci solitas: ut ex principio illo malo turpique res bona atque honesta proficiscatur: quod accurate, ut apparet, servavit Terentius, neglectum ab recentioris memoriae poetis, qui passim & his, a bonis moribus alienis: & aliis turpioribus adhuc amoribus Comoediam inquinant, & nedum vitam expoliant & corrigant, potius ipsam foedant, & omni dedecore contaminant. Est igitur omnibus his de causis, aliisque nonnullis minime obscuris, Terentius amandus, in sinuque frequenter habendus: ac profecto bene omnis opera ponitur, quae in ipso illustrando celebrando-

que collocatur : quod ipsum etiam me hortatum est, ut diligenter eum imprimi curarem : studeo enim prodesse quacumque re possum, cupidis honestarum artium : nec ullum umquam laborem recusavi, ut partem aliquam hujus laudis adipiscerer. Coeperam autem multo antea hunc FAERNI conatum adjuvare : & ut ex ipsius scriptis apparet, miseram ad eum antiquissimum Terentii librum, quem domi habebam : cujus ille testimonio saepe utitur, & unde se plurimum in judicando adjutum fatetur : est autem is multis in rebus similis ei, qui Petri Bembi fuit : nam nomina personarum Graecis literis notata ambo habent, non primis fere syllabis vocum illarum, quibus personae appellantur : quum statim in fronte singularum scaenarum declaratum sit quibus literis personae, quae illic loquuntur, significantur : quae omnia, ut opinor, diligenter a FAERNO exposita fuissent, si extremam manum labori huic suo admoveere potuisset : & non ante iniquissima morte praereptus esset. Ordo etiam Fabularum communis pervulgatusque a nobis servatus est, qui fortasse verus non est, quod suspicari licet etiam ex fastis : quia quod judicium de hac re ille fecisset, compertum nobis non erat : nec quidquam ipse de hoc literis suis mandavit : in Bembi certe libro Adelphi postremum locum tenent. Quia autem FAERNUS ardebat cupiditate hunc optimum poetam juvandi, & omni ratione, qua poterat expoliendi : facereque multum ad eum restituendum intelligebat rationem versuum, qui in consuetudine Comicorum sunt, tenere, scribere aggressus est Librum de illo genere metrorum, quem tamen non absolvit : quod si ad exitum opus hoc perducere potuisset, quum inprimis ejus rei peritus esset : multumque in hoc studio versatus foret, omnem illam materiam plene perfecteque tractasset : nec ullam quaestionem propriam ejus loci omisisset : illum tamen ipsum qualem reliquit, vel potius ipsius initium & non contemnendi aedificii vestibulum occultare non libuit, ne qua ingenii ipsius monimenta perirent : hoc autem rectum esse & fieri debere illi, quibus memoria FAERNI commendata est, judicarunt, sperantes omnia in bonam partem acceptum iri : & id boni quod in illo libello est, studiosos hujus elegantis doctrinae prorsus laudaturos : si quid vero non omnino plenum perfectumque illic invenerint, ei veniam duros, nam quale opus ipsum integrum futurum fuerit, declarat, quod auctor ipsius in primo statim aditu, minime gloriosus homo, nec inanis laudis cupidus, de sua facultate nonnulla praedicat, & quam haec doctrina hac aetate adhuc obscura, tenebrisque multis involuta sit, testatur.

Hos autem omnes optimi ingenii fructus, Antistes optime, (ut initio scripsi) ad te mitto, unde exierunt, & e cujus copiosa bibliotheca in manus eruditorum pervenerunt, ut a cunctis statim intelligatur cujus beneficio ipsi aucti sunt : in quo arbitror etiam me Manibus FAERNI gratum fecisse

fecisse, si haec post mortem curare hominibus mos est: qui te post PRUM IV. PONT. MAX. veterem suum patronum, auctoremque suorum omnium commodorum colebat: nec sane aliter facere poterat, nisi a iudicio ipsius, sapientissimi viri, discedere vellet: quod nunquam commisisset: videbat enim cum reliquis omnibus, qui in ista celebri urbe ac regina omnium civitatum vivunt, quanto in honore apud ipsum esses, & quantum ille ingenio prudentiaeque tuae tribueret, quum bonam magnamque partem oneris ejus quod sustinet (maximi omnium onerum: quodque vere Aetna gravius appellari potest) humeris tuis imposuit. Sed sua sponte etiam ille de te egregie existimabat, ac quem coleret, & tamquam numen aliquod veneraretur elegerat. Hos igitur tui magni amatoris labores fovebis, & ab omni injuria impetuque adversariorum defendes. Quod vero nunc de illis consilium captum est, ut scilicet ederentur, quia utiles illos magnopere Avunculus tuus existimabat, maluisset multo antea capi: ac memini etiam quum ille, minore adhuc in fortuna constitutus, hic mecum questus est, quod negotium hoc nimis lentum foret, plusque, quam oporteret, differret FAERNUS monimenta haec publicare: se namque illi semper auctorem fuisse ut maturaret, praedicabat, &, ut id facilius facere posset, pecuniam etiam, auxiliique omne genus solitum polliceri dicebat. Hoc igitur quoque nomine labores hos amabis, caroque valde habebis. Non sum tamen nescius ipsos ad te erudiendum magnopere aptos non esse: nam aetas tua, & dignitas, & tantus usus rerum longe aliam doctrinam requirunt, & quidquid temporis e magnis gravibusque occupationibus eripere potes, in sapientiae studiis divinisque nostris literis perscrutandis collocas: una cum doctis & probis viris, quos domi habes, legens semper aliquid nostrae institutionis proprium, ut magis adhuc personam istam, quam sustines, ornes: quae profecto satis jam satisque ornata est: si modus ullus adhiberi, terminusque in vita humana emendanda, omnique virtute expolienda constitui debet: cui enim nota non est probitas animi tui? cui non saepe audita vel spectata potius incredibilis temperantia & castitas? quae quum in ista aetate moribusque horum temporum rara & infrequens sit, domestica in te & a natura prope ipsa insita videtur. De pietate vero erga DEUM OPT. MAX. quae mirifica in te viget, in oreque omnium populorum est, verbum facere non libet: metuo enim ne dum rem narrare velim, & oratione mea praestantissimam hanc & divinam virtutem, quae in te est, celebrare coner, ipsam potius conteram & extenuem. Sed, his majoribus virtutibus tuis nunc relictis, ad amorem, quo prosequeris honesta studia atque artes has liberales revertar: de quo si forte aliquis dubitaret, praeclarum specimen his ipsis diebus dedisti; quum curasti ut Gulielmus Sirletus, vir haud magna cum re, sed fide plenus, ut de Q. Ennio M. Tullius literis mandavit,

davit, in amplissimum vestrum Cardinalium collegium cooptaretur. Dignus ille quidem per se erat omni honore, & praeclare de ipso sua sponte Avunculus tuus, optimus ac munificentissimus Pontifex, existimabat: jamque nonnullis eum beneficiis affecerat: sed tamen exploratum est illum tuae gratiae auctoritatisque potissimum datum esse: teque ipsum tuis humeris ad sublimem istum gradum honoris evexisse, captum doctrina hominis egregia, & vitae honestate singulari. Perge igitur graviora illa studia colere, & disciplinam propriam Christiani hominis, summi Antistitis, amplexari: nec tamen imaginem humanae vitae, accurate expressam a Terentio, & puram ipsius orationem, despice: putatoque quum ipsum legis, etsi multo minores personas in Fabulis his invenies, tenuisque demum homines, de rebus privatis humilibusque inter se loquentes, P. Scipionem, C. Laelium, L. Furium loquentes audire: qui (ut memoriae proditum est) a poeta personam mutuati, quae domi luserant ipsi, otii honeste consumendi causa, in scaenam Terentii nomine postea deferabant.

Florentia, XVI. Kal. Jun. M.D.LXV.



SILVII ANTONIANI

EPISTOLA

ejusdem fere argumenti.

CAROLO BORROMAEO

S. R. E. PRESBYTERO

CARDINALI AMPLISSIMO

Silvius Antonianus.

QUUM multae in omni liberali doctrina, optimisque artibus, quibus animus ad humanitatem informatur, perobscurae sunt, & perdifficiles quaestiones, tum imprimis, Borromaeae praestantissime, de toto Poëtarum studio, magna doctissimorum hominum dissensione, & varietate certatur: nam quibusdam praeclara quaedam res poësis videtur, & plane divina, in qua comparanda, non tam alicujus artis praeceptis, & ratione aliqua, aut disciplina, opus sit, quam natura quadam eximia & excellenti, quae incredibili ingenii celeritate, animique inflammatione, quasi divino quodam afflatu excitetur: quidam autem nullam in poëtis solidam utilitatem esse censent, omnemque delectationem, quae ex eis capitur, levem omnino judicant, & prope puerilem. Sunt etiam, & hi quidem summi viri, atque eruditissimi, qui sane poëtarum studio adversantur infensius, eosque tamquam pestem quamdam, & perniciem animorum, ex bene instituta civitate expellunt, & ejiciunt: horum princeps fuit magnus ille, & quasi philosophorum Deus, Plato, qui, quum optimum civitatis statum exquireret, & suam illam, omnibus numeris absolutam, Remp. fingendo fabricaret, ita multa contra poëtas differuit, ut plane videatur sensisse, eam nisi poëtis in exilium pulsas, salvam & incolumem conservari numquam posse. Quae quum ita se habeant, Cardinalis optime, equidem non tantum mihi tribuo, aut assumo, ut ex tam variis, tamque inter se dissidentibus sententiis, perinde ac si apud me judicem causa agatur, quatenam verior sit statuere audeam; aut certe tamquam honorarius arbiter omnem controversiam dirimere, & rem, de qua tantopere magni atque nobiles philosophi dissentiant, adducere ad concordiam velim. Sed tamen si quis in hac poëtarum facultate idem evenire dicat, quod in multis aliis rebus & artibus solet, ut quum suapte natura

bonae

bonae atque utiles sint, hominum improborum vitio plerumque depraventur, is profecto meo quidem iudicio non longe a veritate aberrabit: etenim & artium, & disciplinarum, & bonorum omnium, quaecumque a natura, aut a fortuna proficiuntur, commune id est, ut boni, & mali instrumenta sint, ac modo magnas utilitates & adjumenta: modo autem graves calamitates & detrimenta afferant: denique nihil reperias praeter unam virtutem, quo non perverse & perniciose uti liceat. Neque vero, ut arbitror, boni poetae propterea e civitate pellendi sunt, quod nonnulli hoc nomine indigni, aut obscenis & amatoris carminibus juvenum animos molliant, aut dum voluptuosam & delicatam vitam laudant, virtutis nervos elidant, aut postremo aliqua alia ratione, mentibus nostris, versuum dulcedine illectis, vitiorum venena instillent: quin potius bonos poetas, id est virtutis & honestatis laudatores, ac magistros studiose retineamus: malorum autem licentiam legumlatoris severitas coerceat, atque ipsa reip. gerendae ratio & facultas, quam πολιτικὴ Graeci dicunt; etenim haec est civitatis moderatrix, haec omnes res & privatas & publicas regit, & in omnes artes imperium exercet, easque ad commune bonum & felicitatem refert; quamobrem merito ab Aristotele ἀρχιτεκτονική appellatur. Et quidem dubium non est civilem prudentiam, pro suo jure & auctoritate poetis aliquando leges dedisse, eosque, quum dicendi libertate immoderatus excurrerent, certis quibusdam finibus circumscripsisse: nam, quum plura sint poetarum genera: alii enim sunt Epici, sive Heroici, alii Lyrici, alii Tragici, alii postremo Comici, quorum sane poësis ad hominum mores conformandos valde est accommodata; hi quidem olim ita vitia vituperabant, ut nominatim unumquemque carperent: atque omnes palam aculeis, & maledictis figerent: id autem quum legislatori, & politico nimis asperum, & contumeliosum videretur, neque cupiditatum medicinam hanc esse animadverteret, sed discordiarum potius, & seditionum seminarium, sapienter poetarum ingenio atque industria usus, illorum licentiam ad reip. rationem direxit: itaque factum est, ut paullatim veteri Comoedia abrogata, & tamquam audaci & petulanti meretrice e civitate ejecta, nova, quae nequaquam certos homines probris vexat, sed fictis personis, & commenticiis rebus vitia infectatur, in ejus locum successerit, & quasi matrona quaedam muliebri pudore, & modestia comitior atque ornatior in theatrum maximo omnium applausu fuerit introducta. Jam vero quam fructuosum, quam elegans, & urbanum sit hoc docendi genus, quam multitudini jucundum, & ad populares sensus aptum & congruens, illud, ut arbitror, satis indicat, quod totius antiquitatis consensu comprobatum est: neque ulla fere natio tam barbara, tamque a Musis aliena umquam fuit, nisi fortasse Lacedaemonios excipias, duos sane & agrestes homines, quae non Comicos poetas in civitatem receperit, eorumque Fa-

bulas magna cum voluptate audierit: neque fane injuria; etenim, ut a vi-
 ris sapientissimis accepimus, nihil aliud est Comoedia, quam expressa
 quaedam imago quotidianae vitae nostrae, quae dum fabulas confingit,
 turpesque & honestas actiones imitatur, id profecto praestat quod magni
 philosophi difficillimum factu esse asserunt, nimirum ut nosmetipsos agnos-
 camus: nam vitia, & virtutes, & reconditas animi laves, moresque nos-
 tros in alienis personis effectos, tamquam in speculo, aut in tabula, poëti-
 cis lineamentis, & coloribus depictos spectamus. Quod si nemo est, qui
 non Historiam laudet, eamque magistram vitae appellet, rerumque ges-
 tarum cognitione homines prudentiores fieri fateatur; cur non etiam Co-
 micos poëtas studiose legamus, qui non minorem utilitatem, delectatio-
 nem certe majorem nobis afferunt? quamquam Aristoteli Poësis Historia
 praestantior videtur, & ut ipsius verbis utar, φιλοσοφώτερον ἢ σπαραχαιότερον
 ποιήσις ἰστορίας: haec enim res prout gestae sunt exponit, & in eo quod
 singulare est versatur: Poësis autem ad ea quae universa sunt refertur, ne-
 que tam quid fiat aut factum sit, quam quid fieri debeat considerat. Sed
 ut hanc modo quaestionem omittamus, major sine controversia Comoe-
 diam voluptas consequitur; tota enim salibus, & facetiis, & ridiculis as-
 persa est: accedit numerus, & genus ipsum dicendi dulce ac suave: quod
 si in scaena res agatur, & personae ipsae oculis subjiciantur, mirum est
 quanta jucunditate ex apparatu & harmonia sensus omnes perfundantur:
 quae fane omnia virtutis invitamenta sunt, namque hujusmodi illecebris de-
 lineati spectatorum animi facilius ad boni & honesti contemplationem tra-
 huntur, atque in aliena causa integrius fane, & incorruptius quid laude,
 quid vituperatione dignum sit dijudicant & discernunt. Quamobrem ju-
 re optimo praeclarae illae omnium artium inventrices Athenae Comicos
 poëtas libenter audierunt; a Romanis vero serius quidem cogniti sunt:
 multi tamen apud eos hujusmodi laudis gloria floruerunt. Inprimis au-
 tem Terentius hoc in genere poëta clarus & nobilis est habitus, atque
 haud scio an huic uni primas facile concedat, si quis orationis eleganti-
 am, sententiarum gravitatem, admirabilem rerum compositionem & οἰ-
 κονομίαν spectet: neque enim Volcatii Sedigiti iudicio admodum moveor,
 qui hunc sexto loco numerat: equidem tempus ipsum & omnium seculo-
 rum consensus satis videntur declarasse, cuinam poëtae Comico palma de-
 ferenda sit; nam superiores illos nobis vetustas abstulit, ita ut Plautum mo-
 do, & Terentium reliquos habeamus, praeterea neminem. Sed tamen
 Plautinum dicendi genus nimia antiquitate paullo est obsoletius, & quod
 magis refert, dum nimis blande populo adulatur, & plausus quaerit, dum
 falsus & dicax haberi vult, & ingenio suo nimium indulget; neque ar-
 tis praecepta servavit, neque ullum ridiculis & jocos scurrilibus modum
 fecit: atsumma in Terentio est gravitas, ut saepe vehementer admirer
 gravi-

graviolem Caecilium ab Horatio existimari, qui tamen huic nostro egregiam artificii laudem tribuit. Jam vero quod ad puri & Latini sermonis proprietatem attinet, quantum in eo Terentius excellat, dicat Cicero, plane gravissimus & locupletissimus testis, qui, ut notum est, bonum Latinitatis auctorem Terentium nominat, cujus Fabellae, ut idem inquit, propter elegantiam sermonis putabantur a C. Laelio scribi. Hic igitur suavissimus & elegantissimus scriptor, GABRIELI FAERNO, viro integerrimo, ut tu optime nosti, Cardinalis amplissime, ac singulari ingenii praestantia & eruditione, in amore, atque in deliciis fuit: quem quum multis foedisque maculis deformatum, & inquinatum animadverteret, quibus illum partim vetustas & temporum injuria, partim librariorum negligentia, partim vero quorundam hominum audacia & ignorantia inspererat, aegre ferens optimum & politissimum poetam tamquam in foribus, & coeno jacere, animum omnino induxit illius labe eluere: quumque ex antiquis potissimum & scriptis libris horum vulnere medicina petenda esset, primum quidem magnam sibi bonorum librorum copiam undique comparavit, deinde vero tantum diligentia, labore, assiduitate profecit, ut jam in doctorum hominum conspectum cultior Terentius & nitidior veniat: nam praeter doctrinam, & ea, quae paullo ante dicta sunt industriae adjumenta, erat in FAERNO admirabilis quaedam ingenii vis, & acumen, ut quum ad haec naturae bona diligens exercitatio, usufque assiduus accessisset, veterum librorum munda & acutissime conjiceret, & prudentissime emendaret. Utinam ille diutius vixisset, nam & Plautum, & Caesarem, & Livium, & Suetonium, aliosque permultos celeberrimos scriptores infinitis propemodum locis correctos & emendatos haberemus. Sed immatura morte nobis ereptus, multa quae inchoaverat, absolvere, & ad suam quasi maturitatem perducere non potuit: quae tamen mihi quidem ut videtur, supprimenda non sunt, sed potius evulganda, ne studiosi omnes hac utilitate, vir autem doctissimus laborum suorum fructu debita, inquam, laude gloriaque fraudetur. Interim vero, Cardinalis optime, ex tua nobili Bibliotheca, in qua una cum multis voluminum millibus, FAERNI quoque Lucubrationes diligenter asservantur, Terentius in lucem prodit: hoc enim opus ut multis argumentis judicare nobis licuit, prope perfectum & perpolitum erat: itaque nihil ei additum, aut detractum est, sed summa fide & religione typis descriptum fuit, ea scribendi ratione servata, quam ipse probaverat. Quae si communi literatorum hominum assensu atque approbatione, ut speramus, excipientur, quum tibi, qui haec ut ederentur imperasti, tum inprimis PIO PONTIFICI MAX. Avunculo tuo, immortales gratiae habendae erunt, qui multis ab hinc annis, quum adhuc Cardinalis esset, FAERNI ingenium eximia quadam liberalitate ita aluit, ut tamquam bonus ager cultura adhibita, praestantes doctrinae & eruditionis fructus extulerit. Vale.

Roma, III. Non. Maij M.D.LXV.

G A.

GABRIELIS FAERNI

LIBER

DE VERSIBUS COMICIS,

IMPERFECTUS.

COMICI poëtae duobus maxime usi sunt versuum generibus, jambico atque trochaico. Quae duo genera quia post heroicum versum, quem & longum & hexametrum nominamus, maxime illustria sunt, visum est nobis de iis non quatenus modo a Comicis, sed in universum quatenus etiam ab Lyricis, & Epigrammaticis, & cultioris seculi Tragicis poëtis sunt usurpata, differere. Atque eo magis quia in his versibus, ac maxime jambicis, multa nos observavimus in ratione numerorum, pedumque collocatione, quae ab nostrae aetatis poëtis vel ignorari vel negligi passim videmus: & de iis nobis alias differendi nulla umquam forte dabitur occasio. Ac primum de jambico tractabimus, quod & is versus trochaico antiquior: & generibus ac legibus jambici cognitis, ea quoque, quae de trochaico dicemus, facilius intelligentur. Jambici ergo sunt, qui proprium pedem jambum habent, quem & in omnibus locis admittunt, & in ultimo, seu vicem ultimi obtinente, necessario exigunt: ultima tamen semper syllaba indifferente. Eorum alii dimetri, qui pedibus quatuor constant; alii trimetri, qui sex; alii tetrametri, qui octo; sunt & qui monometros pedum duorum faciant, item pentametros pedum decem, & hexametros duodecim. Sed nos genera usitiora persequimur. Trium igitur superiorum generum alii acatalectici, qui justae mensurae sunt: alii catalectici, una syllaba breviores: alii hypercatalectici, una syllaba longiores. Hi rursus omnes aut puri sunt, aut mixti. Puri sunt qui vel toti ex jambis constant, vel certe jambum in paribus utique locis habent, in imparibus vero & spondeum recipiunt: alii quidem in omnibus locis: alii in aliquibus. In omnibus recipiunt omnes acatalectici, item dimetri hypercatalectici, & trimetri catalectici: in aliquibus vero dimetri catalectici, qui in prima, & tetrametri catalectici, qui & in hac & in quinta: de trimetris ac tetrametris hypercatalecticis nullam mentionem facimus, quia eos in usu non invenimus: sed ex acatalecticis, unum versuum genus existit, quod tragicum ab Tragoedia, in qua usus ejus est, possumus appellare; hoc a caeteris differens quod in dimetri ter-

tia,

tia, tetrametri & hac & septima fede jambum non admittit. Ne trimetri quidem quinta, nisi ita demum, si versus in dictionem, quae sit poeon secundus vel dijambus cadat: quod tamen admodum raro contingit. Hujus versus, id est trimetri, duorum extremorum pedum ordine commutato, nascitur scazon; jambum semper in quinta, spondeum semper in ultima habens.

Ex his omnibus versuum generibus, alia quidem pedes omnes habere constantes sectis divisisque inter ipsos dictionibus possunt, alia non possunt: prioris generis sunt dimetri omnium generum; catalectici quidem, ut: *Quem nemo vidit umquam*, apud Prudentium; acatalectici, ut: *Luca-na mutet pascua*; hypercatalectici, ut *Ornare pulvinar Deorum*. Item ex trimetris catalectici, ut: *Trabuntque siccas machinae carinas*; acatalectici, quibus parem rationem obtinent trimetri quos tragicos appellavimus, & scazontes, ut: *Novisque rebus infidelis Allobrox*: posterioris autem generis sunt tetrametri catalectici & acatalectici: nam utrique quartum pedem abruptum a quinto habere necessario debent, ita ut omnino quarto quoque pede dictio finiat: exemplum tetrametri catalectici subjeci ex Catullo: *Cinaede Thalle, mollior cuniculi capillo*: acatalectici ex Seneca: *Fert laeva semustas faces, Ardentque pallentes genae*. Rursum ex his omnibus, alii habere pedes omnes constantes singulis dictionibus possunt; alii non possunt: possunt dimetri acatalectici, ut: *Podex velut crudae bovis*, apud Horatium; &: *Phoebus jubet verum loqui*, apud Ausonium: non possunt caeteri omnes. Atque hi qui non possunt, in certis tamen sedibus possunt, in certis nequaquam: in quibus possint perspicuum erit, si in quibus non possint demonstraverimus: non possunt dimetri hypercatalectici in secunda sede: eum enim pedem habere debent, vel cum primo conjunctum, ut: *Depone sub lauru mea, nec*: vel cum tertio, ut: *Nomen beati qui Deorum*: vel duabus dictionibus monosyllabis, aut monosyllaborum vicem per elisionem in scansione obtinentibus constantem, ut: *Vates, neque in terris morabor*. Item non possunt ultimum pedem omnes catalectici: eum enim vel ejus posteriorem syllabam cum catalexi in una dictione connexam habere debent. Atque eo amplius tetrametri quidem catalectici, ex primis quatuor pedibus saltem duos: acatalectici ex prioribus & posterioribus quatuor saltem binos. Trimetri vero catalectici tertium pedem: eum enim vel ex penthemimeri, vel ex monosyllabo quae sit loco penthemimeris, & sequenti syllaba longa constantem habere: exemplum monosyllabi (nam de penthemimeri clarius est quam ut exemplo egeat) est in hoc versu: *Jam te premet nox, fabulaeque inanes*. Ad eum modum quo ad tertium dumtaxat pedem sunt & trimetri acatalectici, ut apud Horatium: *Urget diem nox & dies noctem, neque est*. Cui versui si verbum substantivum in fine positum demas, remanent omnes

pedes tertio excepto singulis dictionibus constantes; quod idcirco animadverti volumus, ut appareat vim harmoniae hujus versus in tertia sede consistere. Sed acatalecticis eo differt a catalectico, quod etiam sine penthemimeri, vel ejus loco, monosyllaba dictione bonum habere numerum potest, modo duo saltem medii pedes inter se connexi colligatique sint, sive in una dictione, ut apud Horatium: *Ut assidens implumibus pullis avis;* seu pluribus, ut apud Senecam: *Pietas vetat: namque istud laud possum pati:* in quo versu vides duos primos pedes & duos ultimos singulis dictionibus constantes, duos vero medios partim divisos, partim mixtis atque confusis. Quod si quis tertium pedem posuerit, vel unica dictione constantem, vel cum ea finientem, quae monosyllabam excedat, versum, meo quidem judicio, omni numero carentem atque immodulatissimum effecerit: atque hoc non in trimetris modo jambicis acatalecticis locum habere observavimus, sed & in heroicis, quos & longos & hexametros nominamus. Monemus autem lectorem, ut, si quos forte versus in impressis poetarum libris, huic regulae repugnantesprehenderit, sententiam suam tantisper suspendat, donec consuluerit libros scriptos; quorum nos auctoritate nixi, haec asseveramus: nam in impressis & nos aliquot versus invenimus, hanc regulam conturbantes; qui ut in antiquis exemplaribus leguntur, eam roborant atque confirmant. Atque adeo non gravabimur aliqua hic exempla corruptorum versuum ac deinde emendatorum, non trimetrorum modo, sed etiam heroicorum, quos quo ad hanc regulam, eandem obtinere rationem supra diximus. In his ergo qui proxime sequuntur tribus versibus, primo jambico Catulli, duobus aliis heroicis Horatii, videre est tertium pedem unica dictione constantem:

Quem Galliae timent, timent Britanniae.

Hunc hominem si velles tradere, dispeream ni.

Praeter caetera Romae mene poemata censes

sed versuum Catullianum ita habent libri scripti:

Quem Galliae timet, & Britanniae.

quem nos duarum tantum literarum additione, ita emendamus:

Quem Galliae timetis, & Britanniae.

Horatianos vero hoc modo legimus ex libris scriptis:

Hunc hominem velles si tradere, dispeream ni,

Praeter caetera, me Romaene poemata censes.

in sequenti vero jambico trimetro Senecae videre licet tertium pedem cum dictione, quae major est monosyllaba, finientem:

Fatale saxeo pecus muro tegens,

qui tamen ex libris scriptis ita legendus est:

Fatale sacro pascuum muro tegens.

In his omnibus, prout in impressis leguntur, aures eruditae malum numerum, & absurdum sonum sentire possunt, in restitutis vero harmoniam & gratiam. nimirum quia in tertio pede tota vis numeri horum versuum est.

Rursum iambicorum, spondeum recipientium, alii certis in locis pro iambo tribrachum, alii & hunc, & praeterea pro spondeo anapaestum, & dactylum: & eorum aliqui etiam proceleusmaticum, vel aliquos eorum, qui omnes pedes in spondeum resolvuntur, admittunt: alii non admittunt. Tribrachum admittunt trimetri catalectici; quod semel tantum, idque in secunda sede apud Horatium animadvertimus in Ode quae incipit: *Non ebur, neque aureum*, in eo versu: *Regumque pueris. nec satelles Orci.*

Item admittunt & hunc pedem id est tribrachum, & praeterea dactylum, & anapaestum, dimetri quorum pedes, vel omnes vel certe aliqui, aut divisus, aut mixtis confusisque inter se dictionibus constant, in iis sedibus quas in subjectis exemplis videre licet. Tribrachum quidem in prima, ut apud Ausonium:

Celeripedis compendii.

in secunda apud Horatium: *Videre properantes domum.*

Dactylum in prima tantum apud Horatium:

Canidia tractavit dapes.

Anapaestum in prima apud Ausonium:

Generisque neutri filios. & tertia apud eundem:

Lallique somniferos modos. & apud Senecam:

Qui virus Herculeum bibit.

Dactylum vero, vel tribrachum in tertia in hoc genere versus nusquam invenimus.

Item admittunt supradictos pedes trimetri acatalectici in iis sedibus, quas infra dicemus, tribrachum quidem in prima. apud Horatium semel tantum:

Sed alius ardor aut puellae candidae.

Apud Senecam vero saepe, nec praeterea apud quemquam alium.

In secunda apud Horatium, ut:

Pecusve Calabris ante fidus fervidum. In tertia & quarta apud eundem:

Alitibus atque canibus homicidam Hectorem.

Ne in hoc quoque genere dactylum vel tribrachum in penultima sede usquam invenimus; nisi apud Senecam, idque admodum raro: neque aliter quam si versus in dictionem quae sit proceleusmaticus cadat, ut:

Virile robur, nulla famae memoria.

Anapaestum in prima & quarta apud eundemmet, ut: *Pavidumque leporem, & advenam laqueo gruem.*

In tertia apud Senecam tantum: neque id aliter, quam si post secundum pedem

pedem cum dictione finitum, sequater dictio, quae sit poeon tertius hoc modo:

Juvat juvat rapuisse fraternum caput.

Dactylum in prima apud Horatium exemplo quod supra posui:

Alitibus atque canibus homicidam Hectorem.

In tertia apud eundem:

Quid dixit aut quid tacuit? o rebus meis. & hac ratione potest hic versus tertium pedem finire cum dictione, quae sit pyrrichius, ut: *Cur in theatrum, Cato severe, venisti?* in quinta sede tribrachum numquam inveni, ne dactylum quidem, nisi versus in dictionem, quae sit proceleusmaticus terminetur, ut apud Senecam: idque perraro:

Sed tu malorum machinatrix facinorum. &:

Virile robur, nulla famae memoria.

Proceleusmaticum in prima apud Senecam tantum: idque saepiuscule, ut:

Pavet animus, artus horridus quassat tremor, &:

Vide ut animus ingens laetus audierit necem.

Haec tamen duo postrema, quae diximus de dactylo in penultima, item de proceleusmatico, solis Tragicis licere existimamus. scazontes eosdem, quos recti trimetri, pedes recipiunt praeterquam proceleusmaticum, item tribrachum in prima. Martialis tamen & solus & semel dixit:

Et anatis habeas uropygium siccae. in quo illud dubium est utrum tribrachum in prima posuerit, an penultimam in *anatis* produxerit, quae alioqui brevis est juxta illud Ruffini: *Latipedemque anatem.*

Tribrachum in quarta apud nullum alium poetam inveni, quam Martialem, quod tamen non placet mihi, ut:

Et multa flagrat testa senibus autumnis.

Nec anapaestum in tertia apud ullum alium quam apud eundem, ut:

Fieri putet potuisse quis, Maronille?

Item tetrametri acatalectici quod genus versus apud Senecam solum in Troade reperimus, dactylum in quinta recipiunt, ut:

Instant sorores squallidae: sanguinea jactant ubera.

Et haec quidem versuum genera alios pedes praeter spondeum & iambum admittunt. Non admittunt autem ex dimetris neque catalectici, neque illi dumtaxat acatalectici quorum omnes pedes singulis dictionibus constant, neque hypercatalectici, neque tetrametri catalectici. Rursum omnia iambici genera alios pedes admittere possunt singulis dictionibus constantes, alios non possunt: possunt iambum & spondeum omnia genera in omnibus sedibus praeterquam in iis, in quibus supra diximus pedes singulis dictionibus constantes esse non posse: tribrachum vero & anapaestum dimetri, sectis confusisve dictionibus vel ex toto vel ex parte constantes.

constantes. & trimetri acatalectici in iis dumtaxat sedibus quarum exempla subjecimus. Tribrachum dimetri in prima apud Aufonium: *Veniat in aures ut meas.* Trimetri apud Senecam: *Petiit ab ipsis nubibus Stymphalidas.* anapaestum in eadem sede dimetri apud Aufonium: *Column curulis Romulae.* Trimetri apud Senecam: *Stabiles futuros spondet aeternae domus.* item hunc pedem trimetri in penultima apud Horatium. *Pavidumque leporem, & advenam laqueo gruem.* Daetylum trimetri in prima apud Senecam: *Invocat & Argos; exsul, atque urbes movet.*

Haecenus de modulato iambicorum genere tractavimus, nunc de immodulatis differemus. Immodulati sunt, qui unico tantum iambo; eoque si sint tetrametri catalectici in quarta *

* * * * *



DOMINICI LAZARINI
DE MURO,

Graecarum Latinarumque literarum in Patavino Gymnasio Doctoris

Epistola ad Jo. ANT. VULPIUM.

DOMINICUS LAZARINUS

JO. ANTONIO VULPIO I. C.

S. P. D.

AUDIVI ex Fratre germano tuo, Viro optimo, vos illud propediem curaturos, ut elegantissimæ GABRIELIS FAERNI Fabulae in lucem iterum edantur. Quid dicam? Nequeo satis laudare consilium istud vestrum, qui caveatis, ne illorum Hominum labores pereant, qui tantam & literis, & Italiae lucem attulerunt. Dignus plane est FAERNUS, qui eodem cultu, dignitate, splendore prodeat, quo nuper, ut Omnia ANDREAE NAUGERII, Hominis, si quis illa aetate alius, elegantissimi cultissimique, Opera prodirent, curavistis. Quae ubi primum vidi, nolite quaerere, quam mihi ipse sim gratulus, quod in hac ipsa Urbe Scriptores illorum temporum felicissimorum iterum, atque adeo tanta cum dignitate emitterentur, in qua illos ego quum legi desitos, tum a paucissimis custodiri, ut vix exstarent, publice vehementerque conquestus essem. Praeterea illud sum gavisus edendorum librorum curam ad honestissimos doctissimosque homines esse traductam, qui ea re suae dumtaxat gloriae, & alienae utilitate consultum esse volunt; tum qui, ut olim Manutii illi nostri, ea quae divulganda librariis tradunt suis, & ipsi intelligant, & emendare optime possint. Tu vero, Jo. Antoni, in eam spem adduci praecipue potes, ut quemadmodum tu nunc aliorum doctissimorum Hominum laboribus prospicis,

D. LAZARINI EPISTOLA. 37

spicis, ita seri nepotes aliquando prospiciant tuis. Nunc autem illud abs te etiam atque etiam peto, ut FAERNI Fabulis, quamdam illius ejusdem Epistolam vernacula lingua scriptam, in qua de Caroli Sigonii in T. Livium notis disputat, adjungas. Non est illa quidem diligentissime scripta: pleraque habet, in quibus docti viri dissentire ab illo jure & merito possunt; tamen, quod Carolus ipse Sigonius in suis Defensionibus earum rerum interdum meminit, quae a FAERNO in hac ipsa Epistola scriptae sunt, eandem in promptu positam esse, commodum eruditis futurum puto. Interea tibi persuasissimum volo esse, te a me & probitatis, & virtutis causa non mediocriter amari. Id si usus venerit, & tu & Frater tuus re ipsa experiundoque intelligetis. Vale.

XII. Kal. Januarii. M.DCC.XVII.



LET-

LETTERA DI
GABRIELLO FAERNO
UOMO DOTTISSIMO,

*a N. N. nella quale si contiene la censura delle emenda-
zioni di CARLO SIGONIO sopra*
TITO LIVIO.

ECcellente come fratello onorando. Per la vostra de' sei di questo ho visto, che avete avuto quella mia lettera lunga, e mi son molto rallegrato per aver compreso per questa vostra, che la mia ammonizione v'è parsa vera. Quanto a quello, che ricercate le mie fatiche da stampare, ci sono due difficoltà; una che già per mezzo d'un vostro amico e mio mi trovo non dirò accordato, ma involuppato con un' altro stampatore, pur in Italia: ed io vorrei prima far di modo, che senza querela di quel tale io ne potessi disporre in altri a mio piacere, il che credo poter far facilmente: l'altra è, che a me pare, se gli stampatori guadagnano delle mie fatiche, che devriano anche farmi partecipare di quel tal guadagno; e l'aspettar che questi Signori supplicano, non mi par bene; perchè essi o spendono male l'entrate loro: ed in questo caso che cosa se ne può sperare, se non che le gettino in cose vilissime, e vanissime, come voi dite? o le spendono bene, ed allora non è onesto, che le levino ai poveri, per darle a me. Quanto a quello che mi ricercate, che almen io vi ajuti a ritornare nel primo suo stato quei luoghi di Livio, che a me pajono peggiorati, io nella mia lettera non vi avea parlato in particolare di Livio, ma in generale d'alcuni libri; ma pure poichè l'avete interpretata per questo autore, vi dirò come la cosa passa. Quando uscì fuori il Livio del Sigonio, del quale voi mi mandaste a donare una copia, mi posi io, e Messer Guido nostro a scontrarla con la vulgata, e con molti libri scritti, de' quali parte n'avemmo nella libreria del Papa, e parte da altre persone: e così ne scontrammo ventidue libri: gli altri restarono inemendati per la partita di esso Messer Guido per Francia, dove anco al presente si trova. Di que' luoghi dove a noi pareva star bene la vulgata, non tenemmo memoria alcuna, ma solo su la medesima vostra copia riponevamo essa vulgata, ficcome facevamo ancora le nostre emendazioni particolari: e faria ora una pena a voler discernere queste da quella, e cosa che malamente si potrà far da altri che da me; il che io non fuggirei per amor vostro, quando avessi tempo. ma non potendo fare il tutto, ve ne darò qualche saggio, e poi vi dirò quel che fare' io s'io fossi in voi.

E nel terzo libro questo luogo secondo la vulgata: *Censendo enim, quoscunque magistratus esse, qui Senatum haberent, judicabat: quos privatos fecerat auctor nullius S. C. faciendi.* In che modo l'abbia mutata il Sigonio.

gonio, e che sentimento si possa cavar dalla sua, andatelo a veder voi. Io confervo la vulgata, la qual è in tutti i libri scritti che ho visto, e massime antichi; solamente dopo il *Censendo enim*, distingo, ed ordino le parole, dove consiste la difficoltà, a questo modo: *Censendo enim, judicabat eos, qui Senatum haberent, esse quoscumque magistratus: hoc sensu: sententia, quae censebat patricios coire debere ad prodendum interregem, specie asperior erat adversus decemviros, re vera mitior, quam illa, quae vetebat ullum S. C. fieri: Censendo enim, id est, decernendo quid fieri in Republ. vellet rogantibus sententiam decemviris, quamvis eis adversa censerent, hoc ipso tamen, quod aliquid censebat, judicabat eos esse qualescumque magistratus, qui Senatum possent habere. Contra auctor sententiae, quae vetebat ullum S. C. fieri, idcirco id facere existimabatur, quod decemviri privati essent, & neque Senatus habendi, neque rogandarum sententiarum, neque S. C. faciendi vim haberent.* Qualche sei versi dappoi v'è quest' altro luogo: *Cæterum neminem, majore cura occupatis animis, verum esse praejudicium rei tantae afferre.* Questo luogo non si trova altrimenti mutato nella edizione del Sigonio dalla vulgata: Il che credo che sia stato per errore, perchè nelle sue annotazioni espressamente lo muta, e dice averlo sanato per ajuto de' libri antichi, anzi *de verbo ad verbum* descritto da quelli la sua emendazione; dove dappoi il *verum esse*, egli distingue, e vuole, che *verum esse* sia tanto, come esser veridico, o verace; ed in luogo di *afferre*, egli legge *deferri posse*. La qual mutazione quanto buon sentimento abbia, giudicate-lo pur voi: perchè la mia intenzione non è di oppugnare le emendazioni del Sigonio, ma di mantener la vulgata, la quale trovo io conforme con tutti i miei libri scritti, e sta benissimo, come sta, pigliando *verum esse*, pro *aequum esse*, hoc sensu: *Non esse aequum quempiam afferre praejudicium rei tantae, quanta erat haec, an decemviri justii essent magistratus, necne, occupatis animis, id est, dum occupati essent animi patrum majore cura, id est, consultatione de bello Sabino repellendo.* Qualche dodici versi dopo questo luogo vi è quest' altro: *Non erat melius, inquit, nisi de quo consulitur vocem misisse.* In questo tutti i libri scritti s'accordano con al vulgata. Egli di testa sua vuol leggere: *Nae erit melius.* Dove prima egli non si accorge, ch'ei leva via la negazione necessaria a questo luogo: perchè il *nisi*, è particola non negativa, ma eccettiva; e siccome non diremmo, *amo nisi bonos*, perchè volendolo dir latinamente, diremo, *non amo nisi bonos*, così non diremo *erit melius dixisse, nisi de quo consulitur.* ma ci vuole anco la negativa *non*; la quale aggiunta è tanto a dire: *Non erit melius vocem misisse, nisi de quo consulitur*, quanto: *Erit melius vocem non misisse, nisi de quo consulitur.* Poi incorre anche in u'n altra difficoltà, la quale non so come egli potrà difendere contra quelli osservatori della lingua Latina, che negano, che questo *nae* che egli scrive con dittongo, benchè tutti i libri e antichi e moderni

derni l'abbiano senza dittongo, non mai si può metter senza un prenome che lo siegua, come faria: *nae isti vehementer errant, nae ego homo sum felix. Nae tu istas faxo calcibus saepe insultabis frustra.* E così vedere in una mezza facciata di scrittura che mi è occorsa a memoria a forte, tre errori di non poca importanza. Ma perchè potria qualch' uno dire, che io avessi eletta questa parte a posta, farò una cosa, piglierò il primo libro, e vi dirò que' luoghi che mi occorreranno.

Capeto Tiberinus. Il Sigonio mosso dall' autorità di Dione ha voluto leggere *Tiberius*: ma perchè anco Ovidio, il quale per essere in verso non può esser guasto, dice *Tiberinus*; si può dire, che fossero due opinioni, delle quali l'una lo chiamasse *Tiberio*, l'altra *Tiberino*. E poichè tutti i libri scritti di Livio stanno con la vulgata, mi pare, che ella non si dovea mutare, massime avendo ella in suo favore lo scontro di Ovidio.

Dextra Hercules data accipere se omen &c. Egli legge: *dextra Herculi data.* Alla quale lezione prima oppongo io tutti i libri che ho visti, dove forse la sua non è se non d'un solo libro; dico forse, perciocchè quasi sempre, quando egli cita la lezione scritta lo fa con questa abbreviatura *vet. lib.* va poi trova tu, se è un libro solo, o più: io però interpreto sempre, che non sia se non uno, perchè quando sono più, lo dice espressamente, benchè non metta il numero certo. poi perchè egli allega un' assurdo, che faria stato, se Ercole avesse fatto un altare a se stesso: io oppongo alla sua lezione un' altro assurdo, che è, che Evandro, il quale è il primo che parla, e pronunzia cose non pertinenti a se, ma ad Ercole, dica, *Accipio omen*; il che non si dice mai se non da colui che è il secondo a parlare, *& cuja interest omen impleri.* E per soluzione dell' assurdo addotto da lui si potria dire, che l'ara pronunziata dalla Carmenta non è la edificata da Evandro, ma la edificata da Ercole. Livio non fa menzione alcuna, ma solo, che Ercole promette, e fa voto di farla. *quod autem per aram, quam exstruxit Hercules, non per eam, quam Evander, impleta sint fata, ex hoc apertissime liquet, quod aram, de qua Carmenta vaticinata est, eam etiam Maximam vocatum iri praedicat: quod quidem, id est, ut Maxima vocaretur, evenisse ei arae, ad quam decimas Hercules obtulit, auctor est Dionysius.* Abbiamo dunque a pensar così, che Ercole facesse un' ara, la quale (per quello, che probabilmente si può conghietturare) dicasse a Giove suo padre, al quale sopra la detta ara offerisse le decime, e che in processo di tempo quest' ara si convertisse in onore del fondator di essa, e fosse chiamata *Maxima*. Ma perchè (per parlare ingenuamente) questo non mi sodisfa bene la coscienza, dico, che se pur la vulgata ha qualche difficoltà (come credo, che ella abbia) la emendazione del Sigonio non acconcia il luogo, ma lo guasta di nuovo per l'assurdo, che gli oppongo: e se pur essa si avesse da mutare, crederei poter facilmente restituire la vera lezione col preporre lo, *ait*, ad, *ara*, e tra queste due parole

parole interporre un punto fermo in questo modo: *Dextra Hercules data, accipere se omen, impleturumque fata ait. Ara condita, ac dicata ibi tum primum bove eximia &c.* Ovvero con mutar il sito di queste due parole dall' uno in l' altro di sorte, che dove è *ara*, sia *ait*, e dove è *ait*, si *ara* a questo modo: *Dextra Hercules data, accipere se omen, impleturumque fata ait. Condita, ac dicata ara ibi tum primum bove eximia &c.* Ammettendo una di queste lezioni bisognerà intendere, *impleturum fata*, con la virtù, e con li fatti magnanimi; e così cesseranno tutti gli assurdi, e ne seguirà un' altra utilità, che dove e nella vulgata, e nella emendata dal Sigonio si commemora il sacrificio, senza che appaja che sia stata edificata ara alcuna, in questa mia chiaramente apparirà l'edificazione d' essa, dopo la pronunziatione, ed innanzi al sacrificio, secondo l'ordine naturale delle cose. Questa emendazione terre io per fermissima, se non fosse quel diavolo di Dionisio, che dice, comme di sopra avemmo tocco, che quella ara, alla quale Ercole offerì le decime si chiamò *Maxima*: non è adunque la edificata da Evandro: ma dall' altro canto io oppongo a Dionisio l'autorità di Livio, il quale in effetto si vede che non lo seguita, e nella sua narrazione di questa cosa esclude ogni altro sacrificio peregrino, eccetto lo istituito da Evandro; perchè avendo detto: *Sacra Diis aliis Albano ritu: Graeco, Herculi, ut ab Evandro instituta erant, facit*; soggiunse poi parlando del medesimo sacrificio: *Haec tum sacra Romulus una ex omnibus peregrina suscepit.*

Fabricato ad id apte ferculo. Egli legge *feretro*, la qual parola non nego io trovarsi in qualche libro, ma ne i più moderni, e peggiori: ed egli dice che si trova in tutti: il che mi fa credere, che egli non abbia avuto alcun libro buono. Ma egli dice, che gli scrittori Greci, che trattano di questo, dicono, che *Feretrius Jupiter* è detto *a feretro*. Qui sarà stato bene, ch' egli avesse detto, quali sono quelli che lo dicono, e non dirlo così indefinitamente: perchè vi sono anche degli autori Greci, che danno altra etimologia che questa. Ma quello che importa più, i nostri antiqui Latini infino de i tempi d'Augusto, lo fanno derivare o da *ferio*, o da *fero*. Onde si può comprendere, che quelli suoi scrittori Greci, o uno, o più che sieno, hanno preso un granchio; poichè i Latini dottissimi, e pratici delle cose loro istesse, avendo una etimologia d'un derivato tanto propinquo al suo principale, non l'hanno posta: il che averiano fatto, se fosse stata vera: ma hanno assegnato altre etimologie molto lontane da questa; che forse è nata dipoi, perchè in quelli tempi buoni non si usava questa parola *feretrum* in questo significato, ma solamente per la cassa da portar i morti. Io certo per quanto ho letto, e riletto gli Antiqui, non l'ho mai trovata in niun d'essi, ma solo una volta ne' tempi più bassi in uno autore, che non è troppo netta farina, dico ne anco tra' bassi. L'altra parola *ferculum* si trova in tutti gli scrittori, e perfetti, comme è M. Tullio, e me-

diocri, ed anco bassi. Fatene mò voi che giudizio volete, purchè non chiamiate in consilio Niccolò Perotto, il cui errore (per quanto posso comprendere) è stato causa di dar riputazione a quella parola *feretrum*.

Ecquid foeminis quoque asylum aperuissent. Non so immaginarmi per che causa egli abbia voluto mutare questa bella, ed antiqua lezione, se non darne la colpa a i cattivi libri.

Ubi primum ex profunda emerjns palude equus Curtium in vado statuit. Egli parte seguitando i libri non buoni, e parte facendo di sua testa, legge: *equum Curtius in vado destituit*, per farlo accordare con Plutarco: e non vede, che non v'è causa, perchè Curzio dovesse lasciare il cavallo *in vado*, *idest* già fuori del pericolo della profonda palude. Ma sia come si voglia, quella che ho posto di sopra è l'antica lezione. Se ora Livio, e Plutarco non dicono il medesimo, non è miracolo; che anco in altri luoghi lo fanno.

Ab T. Tatio Titienfes. Così dicono tutti i libri che ho visto, così Properzio, che li chiama *Titienfes*: oltre Festo, che dice così essere chiamati dal prenome di quel Re. E quanto alle autorità ch'egli allega, che dicono che questa parte d'*equitato* fu detta *Tatienfis* a *Tatio*, a questo non saprei che dire in particolare, se non le vedessi prima ne i libri scritti, ne' quali ponno star altrimenti: ma in tutti i casi dico, che esse possono esser guaste da i libraj, dove quella di Festo è indubitabile.

Uti tua signa nobis certa ac clara sint. Quì egli seguita una lezione non vista da lui, ma statagli riferita da altri: la qual mi maraviglierò se si troverà mai in alcun libro. Ma almeno egli si dovea accorgere, che ella non era buona, da quello ch'egli stesso annota nel libro XXIX. sopra quella parola *bene vertant*, dove dice che non gli piace quel *bene vertant* in terza persona, essendo il parlare converso alla seconda: Il medesimo errore è ora in questa sua emendazione. E se ben la vulgata anch'essa pecca in questo, nondimeno è più tollerabile, perchè almeno è secondo i libri scritti, il che non è certo della sua. Avvertendovi anco *incidenter*, che in quel luogo nel XXIX. la vulgata è manco male, che quella che egli ripone.

Ut vigesimo quarto quoque anno. Quì è occorso un grande errore, il quale non so donde sia nato, o dalla oblivion del Sigonio, o dall'error de' vostri stampatori; il che è stato, che avendo egli con giustissima ed ottima ragione levato via quella parola *quarto* nelle sue annotazioni, è stata stampata nel libro di Livio, come di prima. A tutti i modi va levata via, sì per le ragioni verissime che mi adduce, e sì per autorità di tutti i libri scritti di Livio, ne' quali però non si trova anco quella parola *quoque*, di sorte che si ha a leggere: *ut vigesimo anno*.

Qui ante castra urbem positam in medio. Quì tengo che sia error degli stampatori, che ci hanno lasciato mancar la negazione. si ha a leggere: *Qui ante castra non urbem &c.* Ne

Ne quid cum Albano. Queste due parole *cum Albano*, non sono in nessun libro.

Fetialis pro *t*, non pro *c*, si ha da scrivere da' libri scritti, ed antiqui monumenti; e per le medesime autorità *trigemini*, non *tregemini*, *Curatii*, non *Curatii*. E se vorrete vederne le iscrizioni de' marmi, e medaglie, e tutto de' tempi buoni, quando non si creda a me, ve le manderò.

Tu illo die, Jupiter, Populum R. sic ferito. Il Sigonio ha emendato così: *Tum me, Diespiter, Populum R. sic ferito.* Ma come precede *me*, seguitando, *Populum R.* senza copula? salvo s'ei non volesse dire *me Populum R.* il che è duro. Io se pur si avesse da mutare la lezione scritta, direi (che farei forse meglio fare) *Tum tu Diespiter.*

Navius. Così dicono tutti i libri, i quali per ora voglio seguitare, massime per altri scontri, che ne ho.

Ne id quidem ab Turno tulisse tacitum ferunt. A lui in luogo di *ab Turno* è piaciuto *Turnum*, la quale lezione non ritrovo in nessuno de' miei libri, che si accordano in questo tutti con la vulgata, la quale non so perchè dispiaccia.

Quam summam pecuniae &c. Quì la vulgata non istà già bene, ma sta manco male, che quella del Sigonio, ed è manco lontana dalla vera lezione.

Questi sono al mio giudizio i più importanti luoghi del primo libro. Vedete quanta scrittura ho fatto, benchè lo scrivere è stato la minor fatica, a rispetto di quello, che è stato ad andar a cercare i luoghi e nel Livio, e nelle sue annotazioni, e veder anche bene spesso i libri scritti per non incappare. Fate mò conghiettura voi in quanti errori egli debba essere incorso in tutto il resto. Il che non gli è già accascato per difetto d'ingegno; che lo ha assai bello, ma parte per essersi abbattuto in mali libri, parte per non saper quanto nell' emendare gli autori si abbia a promettere della conghiettura.

Vengo ora a dirvi quello, che fare' io in questo caso, dovendo voi aver per iscusato me, in non mi gravare d'una tal fatica, e tanto lunga. Io, se fossi in voi, mi valerei in questo del Sigonio istesso, acciocchè quegli che ha fatto la ferita, la sanasse anco, comme l'asta di Peleo; ed a questo crederei, che facilmente egli si potesse indurre, facendolo prima capace che i suoi libri scritti non sono stati buoni, e che nelle conghietture si vuol andare un poco più riservatamente di quello che ha fatto egli. Quando egli averà questi due avvertimenti dinanzi a gli occhi, ricorrendo la sua stessa edizione, si accorgerà molto bene, che molti luoghi ch' egli ha mutato nella vulgata, stanno bene, molti, che se non istanno bene, la sua mutazione non li acconcia; e così in que' tali restituirà la vulgata. Ne gli doverà parere strano questo ritrattarsi, perchè maggiori maestri, che egli

egli, l'hanno fatto, conosciuto gli errori loro; anzi farà più onor suo il farlo lui stesso, piuttosto che aspettar che altri gli facciano libri contra. Ma se o voi non voleste ricercarlo di questo, per non contristarlo, o esso ricercato da voi non si volesse indurre a volerlo fare (il che però non posso credere) in questo caso bisognerà, che vi valesse dell' opera d'un qualche altro dotto vostro amico. E perchè l'emendazioni del Sigonio consistono parte ne i tempi, ed in nomi proprii, parte in altre parole; e i nomi proprii sono parte di persone, parte di luoghi: quanto a i tempi, ed a i nomi proprii delle persone, vorrìa che questo tale sapesse, che, o faccia il Sigonio da' libri, o per conghiettura, in questo per esser egli così gran Cronologo, come è, poco può errare: ma se dove egli muta di conghiettura sua quantunque vera, ma non da' libri di Livio, si volesse anco seguitare la vulgata, io lo lauderie per riverenza dell' antiqua scrittura, lasciando però ferma la sua annotazione.

Quanto a i nomi proprii de' luoghi, fiumi, e mari, ed altre cose simili, s' ei muta con l'autorità de' libri di Livio, gli credo: se lo fa altrimenti, ho grandemente per sospette tali mutazioni; perchè mi par d'averne notate alcune molto esorbitanti, come è quella nel XXVI. libro, dove Livio descrive il viaggio d'Annibale partito da Roma, che in luogo di *Turiam*, che è nella vulgata, ha fatto *Sturam*. La *Stura*, secondo Festo, o *Astura* secondo Plinio, che lo fa nome di Fiume, e d'Isola, ed anco secondo Stefano, benchè egli lo fa nome di luogo solamente; ma sia *Stura*, ovvero *Astura* (il che piuttosto credo, perchè ancora vulgarmente si conserva a questo Fiume, e Terra il nome antiquo di *Astura* per *A* in principio della dizione) or sia come si voglia, consta tra noi, che è nelli Laurenti; considerate mò voi, se questo può esser quel Fiume, di che Livio parla. Livio fa il suo Fiume *Turia*, o secondo i libri scritti *Tutia*, presso a Roma sei miglia: e questo *Stura*, o *Astura*, che si sia, è lontano da Roma XL. miglia. Livio descrive il cammino di Annibale per Toscana: e questo è di là di Velletri alla volta di Napoli, paese *toto coelo* diverso da quel cammino, in quel modo che faria la Spagna ad uno, che volesse d'Italia passare in Soria. In tali inconvenienti fa incorrere le persone quantunque ingegnose la dolcezza della novità, e di voler far di suo cervello. Ma perchè mi potrià dire il Sigonio, qual è adunque questa *Turia* descritta da Livio, s'ella non è questa? S'io gli rispondessi: *io non lo so; basta che non è la tua Stura*; crederei aver soddisfatto, perchè in questo caso la vulgata sta ferma, infino che non si porta di meglio. Ma io non mi fermo su questo, e dico, che chi vede il sito de i luoghi o dipinto, o *in re praesenti*, può molto ben trovare la verità di questa cosa. E' in Toscana un fiumicello che entra nel Tevere; presso è una picciola Terra, che si chiama Prima Porta, di qua dal fiume Cremera, da lungi da Roma appresso sei miglia. Questo è stimato esser la *Turia*, di che parla Livio, o *Tutia*, secondo

me; ed io lo credo, come fo le cose che vedo con gli occhi, e tocco con le mani; tanto più che è appunto sul cammino, che fa Annibale da Roma per Toscana: e se di queste tal fiume altro Autore non fa menzione, ciò è avvenuto per l'ignobilità, e picciolezza d' esso. Ma di questo è detto assai. Se le mutazioni faranno circa altre parole, la vulgata fia sempre di maggior autorità, eccetto alcuni luoghi acconci egregiamente, i quali facilmente compariranno a chi averà ingegno; e massime quelli, dove la conghiettura non muta più d'una lettera, come è quel luogo nel XXIV. libro: *Ne libera efferatur. Resp.* dove il Sigonio con aggiunger un *p* alla vulgata, ha illuminata tutta quella sentenza; ed altri simili luoghi, che pur ve ne sono degli altri, benchè non molti; i quali m'incresce non aver notati, che vi gioveriano assai a questo proposito. Ne' suoi libri scritti poco mi fido, non perchè non dicano qualche volta il vero; ma perchè il più delle volte, e massime ne' luoghi più importanti, dicono il falso. Onde tengo per sicura, almen più di quella, la vulgata già stata scontrata con libri assai buoni, e da uomini non privi in tutto di giudizio. Vi ho detto quello, che mi parerà bene, secondo la coscienza mia. Averò per piacere, che questa lettera non si mostri a niuno, dico manco al Sigonio, perchè l'ho scritta solo a contemplazion vostra, e per util vostro; e non perchè il Sigonio se ne abbia da offendere; benchè essendo egli ingenuo, come voi me lo dipingete, non doveria aver per male, che altri dissentissero da lui in cose di lettere, ma è più sicura a tenerla in voi. E se per farlo capace de' mali libri e conghietture sue, ad effetto d'indurlo a ritrattarsi, comme ho detto di sopra, bisognerà scoprirli qualch' uno de' sopradetti errori suoi, voi come da voi lo potrete fare. State sano: di Roma, addì XXVII. di Marzo. M. D. L. VII.

I L F I N E.



I N D E X.

Jo. Ant. Vulpii Fortunato Mauroceno Episcopo Tarvisino Epistola.
 Ejusdem Præfatio ad Lectorem.
Silvii Antoniani Præfatio in Fabulas *G. Faerni*, ad *Carolus Borromæum* S. R. E.
 Cardinalem.
 Selecta doctorum Virorum de *G. Faerno* Testimonia.
G. Faerni centum Fabulæ ;
 Index Fabularum

Quibus subjunguntur,

<i>G. Faerni</i> Carmina, scilicet	
1. In <i>Lutheranos</i> , Sectam Germanicam.	P. 3.
2. Ad <i>Homobonum Offredum</i> Medicum Cremonensem	5
3. In Maledicum	6
4. Subscriptum Simulacro <i>Pyrrhi</i> Epirotarum Regis	7
5. <i>Hannibal</i> in Tabella	8
6. De <i>Scipionis</i> Majoris imagine	ibid
7. Epitaphium <i>Castrucci</i> <i>Castracanis</i>	9
8. De <i>Joanne Vitellio</i> Cornetano, Patriarcha & Cardinali	9
9. In imaginem <i>Tamerlanis</i> , <i>Scytarum</i> Imperatoris	10
10. De <i>Georgio Castriota Scanderbecho</i> , Epiri Principe	11
11. De <i>Alfonso</i> <i>Ferrariæ</i> Principe	ibid
12. Epitaphium <i>Francisci Sfortiæ</i> II Mediolanensium Principis	12
3. In funere <i>Alfonsi Davali Vastii</i>	ibid
<i>G. Faerni</i> Cremonensis Opuscula quædam : item Epistolæ Clarorum virorum ad ipsum pertinentes.	

Videlicet.

<i>Vincentii Luchini</i> , Typographi Romani Præfatio in Editionem Philippicarum Ciceronis a <i>Gabriele Faerno</i> emendatarum	15
<i>G. Faerni</i> Epistola in Philippicas Ciceronis opera sua emendatas	17
<i>Petri Victorii</i> Epistola in <i>P. Terentium</i> a <i>G. Faerno</i> castigatum	20
<i>Silvii Antoniani</i> Epistola ejusdem fere Argumenti	26
<i>G. Faerni</i> Liber de Versibus Comicis	30
<i>Dominici Lazarini de Muro</i> , Græcarum, Latinarumque Literarum in Patavino Gymnasio Doctoris, Epistola ad <i>Jo. Ant. Vulpium</i>	26
Lettera di <i>Gabriello Faerno</i> <i>buomo Dottissimo</i> a N. N. nella quale si contiene la Censura delle emendazioni di <i>Carlo Sigonio</i> sopra <i>Tito Livio</i>	38



